



Jiilt'an Maya Itza

Vocabulario Itza



Itza – Español

Español – Itza

Guatemala, 2001



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG
Dirección Lingüística y Cultural -DILINC

Nojoch polil

M. A. Trinidad Matías Rafael Jiménez Camposeco

Aj Tz'ul Meyaj

Tec. U. José Miguel Medrano Rojas

Aj Kānan tak'in

P. C. Cruz Velásquez Mendoza

Nojoch polil xokt'an

Lic. Aurelio Domingo Hurtado Montejo

© Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, **ALMG** t P q (2001)

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
-ALMG-

Dirección Lingüística y Cultural
-DILINC-

Programa de Estudios Lingüísticos
-PEL-

13 Calle 11-52 zona 1, Ciudad de Guatemala
Tel: 2323404 2329342
Telefax: 2500213
Correo Electrónico: almg@terra.com.gt

Impreso en Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Ukajil Xokt'an Maya Itza'
Comunidad Lingüística Itza'



Jiilt'an Maya Itza

Vocabulario Itza'

Guatemala, 2001

**JUNTA DIRECTIVA DE LA COMUNIDAD
LINGÜÍSTICA ITZA'**

Aj e'tesb'ej:	Aj Otoniel Rosendo Zacal Chayax
Uha' aj e'teb'ej:	ix Berta Domitila Huex Chan
Ix Tz'iib':	ix Tomasa Nazira Cham Tesucún
Aj aantaj 1 :	aj Alfonso Heriberto Tesucún Sutecún
Aj aantaj 2 :	aj Edagar Abelino Canté Cohuoj
Ix aantaj 3 :	ix Petrona Vitzil Vda. de Zac

**UTZKINA'AN MEYAJ TI KÄXA'ANILOO'XOKT'AN
Programa de Estudios Lingüísticos -PEL**

Aj toj

Coordinador

Lic. Cecilio Tuyuc Sucuc

Na'atil a' Meyajej

Técnico del Proyecto

Gloria Enoe Son Chonay

Aj Menwoj

Elaboración de Glifo

Lic. Cecilio Tuyuc Sucuc

Aj Men Bo'oy

Diagramador

Gersom Aaron Mach M.

OKSAJIL

A' t'an Maya Itza' la'ayti' junp'eel ti a 21 k'a'ola'an men a' K'ulb'il Yol Twitz Paxil. Ut'änb'äl ti junxeet'elil ti a' lu'umilej Petén, k'a'ola'an kut'änb'äl ti ukajil San Benito, San Francisco, La Libertad, Sayaxche', San Andrés, Flores, San José. Ti utz'ok kut'änb'äl b'aje'la'.

Tak ka' k'ochoo' a' Säk winikoo'ej, a' t'anoo' maya ma' ketnajij etel a' t'anil ti' a' säk winikoo', a' lo' umentej yaab' mak, upätäk uyax t'anil etel tulakal ulaak' b'a'ax, mentikej kip'ätik ti' utukulil ti tulakal max ut'änäk, a' naj muuch'tal meyaj etel a' nojpolil kajil yan utz'ik umuk' ti a' t'anej etel tulakal utoolil ti uwach'il ti a' kajil maya ti uyantal umuk' tulakal uket ti wach'il Paxil.

K'aj uyool ti' ujajil ut'anil ti a' noj kajil men tan ub'etik tulakal b'a'ax uk'atik a' ALMG. B'ay menb'el, nochkintik peksäb'äl meyaj ka' t'an etel junt'an, yok'lal upeksäb'äl a' k'a'olal etel uk'ab'et ti' a' t'anoo' maya yok'lal uyantal umuk' tulakal utulil ti' a' wach'illoo' paxiloo'. B'aje'laj kiye'tesik a' tojt'anil ti a' t'an Maya Itza', menb'ij etel a' jilt'an ti Decreto Gubernativo 1046-87, ti a' k'ulb'il Yol Twitz Paxil. A' jüilt'an ti a' t'an Maya Itza' yan 32 tz'iib'ju'um, 11 vocales etel 21 consonantes.

Yok'lal umenb'el upektzilb'il etel uketkunb'il a' ju'umil yanäjij umeyajb'il yalam a' Coordinación Técnica y Lingüística ti' a' Programa ti Estudios Lingüísticos ti a' tojil t'anil etel wach'il ti a' K'ulb'il Yol Twitz Paxil ALMG, b'ay etel umuk' ti a' nojpolil t'an ti a' kajit'an Maya Itza'. Yok'lal uyantal u'ayik'alil etel uyantal ti kiwich tulakal a' ma' ket t'anil. A' ka' cha'anb'il xul ti a' ju'um je'la' menb'ij etel yaab' mak ti kikajüilt'an, etel a' Programa ti Estudios Lingüísticos ti a' tojilt'an etel wach'il ti a' K'ulb'il Yol Twitz Paxil, a' meyaj je'la, menb'ij etel ketna'at, criterios Técnicos y Lingüísticos, ti umenb'el apektzilb'il etel uketkunb'il, uk'atb'ij ti umakil ti a' kajüilt'an yok'lal up'atil ti kiwich tulakal a' ma' kett'anil. A' ka' cha'anb'il menb'ij etel muuch'tal mak ti kikajüilt'an, tu'ux ketkunb'ij na'atil yok'ol tziib'alil b'a'ax uk'a' ti ti utojil ti a' tz'iib'alil ti a' t'anil maya.

A' tojt'anil ka' t'an uye'tesik b'aylo': yan ti' a' ju'um je'la' 1597. okol etel b'ix ku'alb'il, Itza'-kasteyano, Kasteyano-Itza' menb'ij b'aylo', yok'lal max

uk'ab'etkuntik uyantal una'at ukäxtik ujajil a' t'an. Uk'ab'et xan ti max ukäxtik b'a'ax uk'a'ti wale a' t'an, ti uyan tan tu'ux ukäxtoo' t'anil umeyajoo' uk'atoo', b'ay menb'el Tojt'an ti ka' t'an b'ay t'an uma'lo'il ich t'an Itza'.

A' meyaj je'la' uka'aj utz'a' umuk' ti uwach'il a' t'an b'ay ti a' paaloo'ej, xi'paaloo' b'ay a' winikoo' ti' tulakal a' kajiloo' kuyutzkintik a' kajiilt'an Itza' etel tulakal max umeyaj ti a' ka'ansajil ka' t'an. Kiwa'lik a' jiilt'an a' patal kiwilik b'ay junjiil tojt'an, up'ätajo'on kinoolajoo' kinoloo'.

Kitzikk'altik ti upusik'al ka'an ti upusik'al lu'um yok'lal up'ätajo'on kipatal ujo'mol a' meyaj je'la', ti tulakal a' makoo'ej utz'ajoo' umuk' yok'lal ujoj'ol taanil a' tojt'an, ti ukäxb'äl pektzilil ti a' ixnukoo' etel ti a' chämachoo' ti a' kaj, b'aylo' xan kitz'iib'oltik ti' tulakal max uyutzkintik a Junta Directiva ti' ukajil xokt'an Maya Itza' b'ay ti unojoch polil ti' K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

INTRODUCCIÓN

El idioma Itza' es una de los 21 reconocidos por la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Es hablado dentro del ámbito geográfico de los departamentos de: Petén en los municipios San José.....

Desde la invasión castellana los idiomas mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al idioma oficial, el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y aislando lo a su uso doméstico. El idioma no se ha desarrollado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para que hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Conciente de la realidad Lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG. Que es Crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del idioma Itza', que se elaboró con el alfabeto practico según Decreto Gubernativo 1046-87, de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil; El alfabeto del idioma Itza' consta de 33 signos gráficos, 10 vocales y 23 consonantes.

Para realizar la investigación y conformación del documento se trabajó bajo la coordinación técnica y lingüística del Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la k'ulb'il Yol twitz Paxil _ALMG, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Itza' y la colaboración de los hablantes del idioma para enriquecer y registrar las variantes dialectales en el nivel léxico. La revisión final de este vocabulario se llevó acabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, y el Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil. El presente trabajo se elaboró en base y orientación, criterios técnicos y lingüísticos dirigidos por el Programa de Estudios Lingüísticos. Previo a realizar la investigación y conformación, se consultó con miembros de la Comunidad Lingüística para registrar las variantes dialectales en el nivel léxico. La revisión se llevó a cabo

mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, donde se unificaron criterios de escritura y gramática, para dar cumplimiento a uno de los objetivos fundamentales de normalizar y estandarizar la escritura de los idiomas Mayas.

El vocabulario bilingüe se presenta así: entradas con su traducción respectiva, Itza'-Castellano Castellano-Itza' y sus glosas ilustrativas. Se presentó de esta manera, por las siguientes razones: para que el usuario tenga la noción de escudriñar el uso de las palabras. Le sirve también al investigador que se interese por dicho idioma; para ver la función y significado de la palabra, en la frase u oración. Como también para tener una base de datos que es útil para apoyar los futuros trabajos, como la elaboración de diccionarios bilingües y monolingües o de especialidades en el idioma Itza'.

Este material fortalece el desarrollo y promoción del idioma y como material de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de los diferentes municipios que compone la Comunidad Lingüística Itza' y para todos los que trabajan en Educación Bilingüe. Aclaramos que el vocabulario no se puede considerar como un registro total del léxico del idioma, que nos heredaron las abuelas y abuelos.

Agradecemos a Corazón del Cielo y Corazón de la tierra por haber permitido concluir con las investigaciones requeridas, a todas las personas que se esforzaron para la elaboración de este vocabulario, al recabar información principalmente con las ancianas y ancianos de cada comunidad



Itza'

Español



A

Ab'äl. *Jocotal.* A' ab'älej utak'. *El jocote esta maduro.*

Aj jak'ool ch'iich'. *Espanta pájaros.*
Ti kitz'aj juntuuł aj jak'oo' ch'iich'.
Colocamos un espanta pájaros.

Aj okol. *Ladrón.* Ak'ä' mäch'b'ij aj okol. *Anoche agarraron al ladrón.*

Aj'al ka'oo'. *Corredores.* Yanäjij yaab' aj'al ka'oo'. *Hubieron muchos corredores.*

Aj'Arux. *Duende.* B'isib'ij men aj'arux. *El duende se lo llevó.*

Ajätz'che'. *Garrote.* Uka'aj ujätz'ä' etel che'. *Con un garrote le iba a pegar.*

Ajb'aatz'. *Mono.* Te'lo' kuman juntuuł ajb'aatz'. *Allí anda un mono.*

Ajb'äk'saj. *Cazador.* B'inij juntuuł winik ti b'äk'saj. *Fue un hombre cazador.*

Ajb'ojche'. *Martillo.* Manesten ajb'ojche'ej. *Pásame el martillo.*

Ajb'on. *Pintor.* La'ayti' ajb'on. *El es pintor.*

Ajb'oxipach. *Escarabajo.* B'ay juntuuł ajb'oxipach. *Se parece a un escarabajo.*

Ajb'uj. *Lechuza, búho.* Ajb'uj kuk'ay etel ak'ä'. *La lechuza canta por las noches.*

Ajcha'an. *Examinador.* Talij ajcha'an. *Vino el examinador.*

Ajcha'ayb'ej. *Andariego.* La'ayti' juntuuł paal jach ajcha'ayb'ej. *Era un muchacho muy andariego.*

Ajchab'. *Oso hormiguero.* Tuyilajoo' juntuuł ajchab'. *Miraron un oso hormiguero.*

Ajch'äk ju'um. *Engrapadora.* Manesten ajch'äk ju'um. *Pásame la engrapadora.*

Ajch'änay. *Grillo.* Ajch'änay kuk'ay tulakal ak'ä'. *Ese grillo canta todas las noches.*

Ajchi'ik. *Pizote.* Tuwalk'ä'taj ajchi'ik. *Correteo a los pizotes.*

Ajchokoj. *Calentador.* Patal ch'i'ik chokotal. *Sirve como calentador.*

Ajch'ot säk'ä'. *Moledor de caña.* Umeyaj ajch'ot säk'ä'. *Su trabajo era moledor de caña.*

Ajch'uuch'. *Mudo.* A' winikej yanäjij ch'uuch'. *El señor nació mudo.*

Ajjäksäb'o'oy. *Fotocopiadora.*
Ma'ki' ajjäksäb'o'oy. *La fotocopiadora está en mal estdo.*

Ajjiil lu'um. *Azadón.* Jiiltej etel
ajjiillu'um. *Jálalo con el azadón.*

Ajjiilpokche'. *Rastrillo.* Jiiltej yetel
ajjiilpokche'. *Jálalo con el rastrillo.*

Ajka'ansaj. *Maestro, instructor.*
Maxi'ij ajka'ansaj. *¿Quién es el maestro?*

Ajkäla'an. *Borracho.* A' winikej jach
kukaltal. *Es un hombre muy borracho.*

Ajk'álnaj. *Candado.* Ma' tutz'aj
ajk'álnaj tujolnaj. *No le puso candado a la puerta.*

Ajkänän. *Cuidador.* La'ayti' ajkänän
kol. *Era el cuidador de la milpa.*

Ajkänan. *Guardián, policía.* Kik'atik
ajkänan ti k'aax. *Le pedimos al guardián de la montaña.*

Ajk'at. *Pedidor.* Uk'a'oolb'ol men
uyojel uk'atej ti ixch'upupaaloo'.
Lo conocen como pedidor de las novias.

Ajkinsäj. *Ejecutor.* La'ayti' ajkinsäj
a' makoo'ej. *Era el ejecutor de la gente.*

Ajkiritz'. *Mico León.* Kub'isik juntuu
kiritz'. *Llevaba un mico león.*

Ajkoj. *León.* Ajkojej tukinsaj a'
pek'ej. *El león mató al perro.*

Ajkolonte'. *Pájaro carpintero.*

Ajkolonte' kuch'ojtik a' che'ej. *El pájaro carpintero pica el palo.*

Ajkonb'äk'. *Carnicero.* Uk'a'oola'an
men ajkonb'äk'. *Lo conocían por carnicero.*

Ajkoton chi'ik. *Pizote solo.*
Tumäch'aj juntuu ajkoton chi'ik.
Cazó un pizote solo.

Ajkuch. *Cargador.* La'ayti' ajkuchil
tujaab'il. *Era el cargador del año.*

Ajlu', ixlu'. *Bagre.* Ak'ä' tinjok'taj
oxtuul ixlu'/ajlu'. *Anoche pesqué tres bagres.*

Ajlu'il, ixlu'il. *Bagrerío.* Chen ajlu'il
yan tuyok'a' ja'ej. *Solo bagrerío se mira en el río.*

Ajmän. *Comprador.* La'ayti' ajmän
ixi'im. *Era comprador de maíz.*

Ajme'ex. *Barbudo.* Chämach je'lo'ej
jach ajme'ex. *Ese viejito era muy barbudo.*

Ajmen naj. *Maestro de obra.* Maxi'ij
ajka'ansaj ajmen naj. *Quién es el maestro de obra.*

Ajmen pax. *Marimbero.* Innol ajmen
pax. *Mi abuelito era marimbero.*

Ajmenkol. *Agricultor, milpero.*
Ajmenkolen. *Soy agricultor.*

Ajmenkol. *Agricultor.* Ajmenkol
kumeyajtik a' lu'umej. *El agricultor trabaja la tierra.*

Ajmeyaj. *Trabajador.* A' winikej jach
ajmeyaj. *Es un hombre muy trabajador.*



Ajmis. *Gato.* Tan uyok'ol a' misoo'ej.
Los gatos están maullando.

Ajmo'. *Guacamaya.* Ajmoo'ej
kukänikoo' t'an. *Las guacamayas
aprenden a hablar muy rápido.*

Ajnaal. *Ganador.* Max tunaaltaj a'
alka'ej. *¿Quién fue el ganador de
la carrera?*

Ajnaaloo'. *Ganadores.* A' je'la'
oxtuuloo' ajnaaloo'. *Estos fueron
los tres ganadores.*

Ajnuyaj. *Deformado.* A' paalej
ajnuyaj. *El niño está deformado.*

Ajo'tzil. *Pordiosero.* Kuxlajij yetel u
o'tzilil. *Vivía una vida de pordiosero.*

Ajpa'ap. *Urraca.* A' pa'apej jach
ch'eech'oo'. *Las urracas son muy
escandalosas.*

Ajpaay, ajmäjan. *Prestamista.*
Sutanajij ajpaay/ajmäjan. *Se volvió
un prestamista.*

Ajpäjsa'. *Atol shuco.* Ajpäjsa' jach
ki'. *El atol shuco es sabroso.*

Ajpixch'ak. *Cubre cama.* Yan ajelik
ajpixch'ak/ko'ox kijeje' ajpixch'ak.
Vamos a cambiar el cubre cama.

Ajpolche'. *Carpintero.* Intatej
ajpolche'. *Mi papá es carpintero.*

Ajsakan. *Mendigo.* Manij ti sakanil
ich kaj. *Andaba de mendigo en el
pueblo.*

Ajsäkb'ok. *Garza.* Popokxiknajij
juntuul ajsäkb'ok. *Una garza
blanca volo.*

Ajsi'. *Leñador.* Utatej ajsi'. *Su papá
era leñador.*

Ajtämän. *Algodonero.* Innol
ajtämänee ch. *Mi abuelito es
algodonero.*

Ajt'el. *Gallo.* Samal kijantikej ajt'el
je'lo'ej. *Mañana comemos ese
gallo.*

Ajtop'il. *Florero.* Tz'atij ti' ajtop'ilej.
Ponlo en el florero.

Ajt'ox. *Repartidor.* A'lo'ej ajt'ox
b'äk'. *Es repartidor de carne.*

Ajt'ox ju'um. *Cartero.* La'ayti ajt'ox
ju'um tikaj. *Era el cartero del pueblo.*

Ajtuptz'iib'. *Almohadilla.* Tupu'
yetel ajtuptz'iib'. *Bórralo con la
almohadilla.*

Ajtuptz'iib'. *Borrador.* Mächä'
ajtuptz'iib'. *Agarrá el borrador.*

Ajtus. *Engañoso.* A' paal je'lo'ej jach
atus. *Es un niño muy engañoso.*

Ajtz'äk'yaj. *Curandero.* B'ensäb'ajij
juntuul ajtz'äk'yaj. *Lo llevaron con
un curandero.*

Ajtz'äk'yaj. *Doctor.* Ajtz'äk'yaj
tutz'äk'ajen. *El doctor me curó.*

Ajtz'ana'at. *Consejero.* La'ayti'
ajtz'ana'atb'ij. *Él fue consejero.*

Ajtz'u'. *Cereque.* Inpek'ej tukäxtaj
juntuul ajtz'u'. *Mi perro cazó un
cereque.*

Ajtz'utz'. *Fumador.* A' winik je'lo'ej
ajtz'utz'najij. *Fue un hombre muy
fumador.*



Ajwaay. *Adivino.* A' winikej ajwaay.
El hombre es adivino.

Ajwaay. *Mago.* La' ayti' ajwaay. *Él es mago.*

Ajwit'. *Bandido, delincuente.*
Tub'isajoo' ajwit'oo'. *Se lo llevaron los bandidos.*

Ajxok. *Lector.* A' winikej juntuu
ma'lo' ajxok. *El hombre es buen lector.*

Ajxot'nok'. *Cortador.* Umeyaj
ajxot'nok'. *Su trabajo es cortador de tela.*

Ajyusutb'il. *Inflador.* Ma' tutasaj
ajyusutb'il. *No traía inflador.*

Ajyuun. *Columpio.* A' ak'ejk'ab'ti'ij
uyuun ti kub'aj. *El bejuco le servía de columpio.*

Ak'. *Bejuco.* Kähä' etel ak'. *Amárralo con el bejuco.*

Ak'. *Lengua.* Xot'b'ij uyak'. *Le cortaron la lengua.*

Ak'ä'. *Noche.* A' ak'ä'ej
eek'joch'e'em. *La noche estaba oscura.*

Ak'ä' usastal. *Madrugada.* B'inoo'
ak'ä' usastal. *Se fueron de madrugada.*

Akach. *Mosca.* Alkätej'a' akachej yan
yok' a' ch'akche'. *Corretea la mosca que está en la mesa.*

Akachich'iich'. *Mosca chiclera.*
Chi'ajen akachich'iich'. *Tengo mosca chiclera.*

Akan. *Pujar.* Tumentaj uyakan a'
mo'nok paal. *Hizo pujar al niño.*

Ak'ätal. *Anocheecer.* B'ino'on men tan
u ak'ätal. *Nos fuimos porque iba a anocheecer.*

Ak'xak'. *Bollo de frijol.* Inna' tz'aten
ak'xak'. *Mi mamá me dio bollo de frijol.*

Al. *Liviano.* Ma' jach al kuch. *La carga era liviana.*

A'lä'b'a'ax. *Murmurar.* A' makoo'
jach uyooloo' uya'lo' b'a'ax. *A la gente le gusta murmurar.*

Alb'äl. *Anunciar.* B'eluka'aj ti alb'äl.
Lo van a anunciar hoy.

Alch'ik. *Nigua.* Yan alch'ik ti' uyok.
Tenía nigua en los pies.

A'letene'ex. *Díganme.* A' letene'ex
b'a'ax k'oja'anil yanten. *Díganme que enfermedad tengo.*

A'lik. *Decir, informar.* Ma' patal
awa'lik ti mixmak. *Como no lo podía decir a nadie.*

A'lik. *Informe.* Tin titäka'taj a'
t'anti'ijjo'lejij. *El informe lo mandé ayer.*

Alka'. *Correr.* Chu'unpajij uyalka'.
Empezó a correr.

Alka'ja'. *En el río.* B'uli' uni' tu'ux
kuyalka' a' ja'ej. *En el río se ahogó.*

Amiis. *Barrendero.* Je'lo' ajmiis kaj. *Es barrendero de la Municipalidad.*

Aseeb'il. *Apúrese.* Tz'aseeb'il
b'elkik'aj. *Apúrese que ya nos vamos.*



A'tan. *Esposa.* Ma'an uyätan. *No tenía esposa.*

Awat. *Gritar.* Ma' ab'el ti awat. *No voyas a gritar.*

Awat ten. *Grítame.* Ka'xi'iktech awat ten. *Cuando te voyas me gritas.*

Awat, tan uyok'ol. *Aullar.* A' pek'oo'ej chumpajij uyok'oloo'. *Los perros empezaron a aullar.*

Awetok'ten. *Invitado.* Ka' k'ochokech awet'okten. *Vengo a invitarte.*

Ax. *Verruga.* Jok'ij ax ti' umuk' uk'ab'. *Le salió verruga en el brazo.*

Ayim. *Lagarto.* A' winikej tukinsaj juntuu' ayim. *El señor mató un lagarto.*

Aa

Aan. *Ayudar.* Ma' uk'ati uyaanten. *No me quería ayudar.*

Aanten. *Ayúdenme.* Aanten tan ub'ululni'. *Ayúdame Que me ahogo.*

B'

B'a'ax uka'aj. *Extraño.* B'a'ax uka'aj ma' tumächaj. *Fue extraño que no lo agarró.*

B'a'ax yan. *Lo que sea.* Tz'aten injanal b'a'ax yan. *Dame de comer lo que sea.*

B'a'ay. *Matate, red.* Kub'ensik ub'a'ay. *Llevaba su matate.*

B'aba'al. *Visión.* Tinwilaj juntuuł b'ab'a'al. *Tuve una visión.*

B'ab'aylo'. *De vez en cuando.* B'ab'aylo' kub'el ucha'antej utat. *De vez en cuando iba a ver a su papá.*

B'aje'laj. *Hoy (ahora).* B'aje'laj ma' ink'ati ti wenel. *Ahora no voy a dormir.*

B'ak. *Hueso.* Tulakal b'akel tucha'anb'äl. *Todo el hueso se le miraba.*

B'äk'. *Carne.* Ma' yool ujantej a' b'äk'ej. *No le gusta comer carne.*

B'äk'. *Enredar.* Ma' ab'el a' b'äk'ä'. *No lo voyan a enredar.*

B'äk'a'an. *Enredado.* Laj b'äk'a'an a' sumej. *Tenía todo enredado el lazo.*

B'akche'. *Cuerno.* Mo'nok toj b'akche'. *Todavía tenía pequeño el cuerno.*

B'äk'el k'aax. *Carne de monte.* Jachki' ub'äk'el k'aax. *La carne de monte es sabrosa.*

B'äk'sik. *Cazar, cazador.* Tinb'isaj inpek' ti b'äk'sik. *Llevé mis perros*

a cazar.

B'al. *Cuñada(o).* Jach uk'ati ub'al. *Querían mucho a su cuñado.*

B'alaj. *Ahorita.* Pak'ten inseeb' k'ocholej. *Espérame ahorita voy.*

B'alum. *Jaguar.* Tuyilaj jun noj b'alum. *Miraron un gran jaguar.*

B'ät. *Granizo.* Ak'ä' lub'ij b'ät. *Anoche cayó granizo.*

B'a'te'. *Paleta.* Pekes yetel a' b'a'te'ej. *Movelo con la paleta.*

B'ate'il. *Pelear.* Chen kukäxtikoo' b'ate'il. *Solo buscaron pleito.*

B'ate'il. *Remar.* B'ino'on tan kib'ate'najoo'. *Íbamos remando todos.*

B'axäl. *Jugar.* Ma' uk'ati b'axäl yetel. *No quería jugar con el.*

B'axältik. *Jugueteando.* A' k'ek'enej tan ub'axältik ujanal. *El cerdo está jugueteando con su comida.*

B'ay walej. *Ojalá.* B'ay walej utak ba'je'laj. *Ojalá venga hoy.*

B'äyäl. *Especie de planta Bayal.* Etel b'äyelej kumenb'el xak. *Con el*

bayal se hacen canastos.

B'aylo'. *Así. B'aylo' kab'etej. Así lo tenías que hacer.*

B'aylo'ij. *Así es. B'aylo'ij tinwa'latech k'ab'etej. Así es como te dije que lo hagas.*

B'ej. *Calle. Ti b'ej tan uman ti b'axäl. En la calle andaba jugando.*

B'ek'ech. *Delgado. A' winikej jach b'ek'echtal. Ese hombre es muy delgado.*

B'el. *Ir. Del verbo ir. Ma' uk'ati ub'el utat. No quería ir con su papá.*

B'enes. *Llevado. Ma'toj ub'enes. Todavía no lo habían llevado.*

B'enes. *Llevar. Mentäkej ma' uka'ti b'enes upaal. Por eso no quería llevar a su hijo.*

B'enesten. *Llévame. B'enesten a' ju'umej je'la' tinwotoch. Llévame estos libros a mi casa.*

B'ensät'an. *Mensaje. La'ayti' kub'ensik b'ensät'an. El llevaba el mensaje.*

B'ensik. *Llevando. Tan ub'ensikoo' tulakal. Se le estaban llevando todo.*

B'etej, mentej. *Construir. B'elinka'aj inb'etej, inmentej inwotoch. Voy a construir mi casa.*

B'etik, mentik. *Armar. Ma' patal ub'etik uyotoch. No podía armar la casa.*

B'ik'in. *Cuando. B'ik'in asut/ atal. Cuando vas a regresar.*

B'isa'an. *Llevado. Ma' patajij b'isäb'äl. No podía llevarlo.*

B'isja'. *Chorro de agua. Ujok'olti'ij a' b'isja'ej. Le salía chorritos de agua.*

B'it'. *Pellizcar. Jach ki'uyool ub'it'i'a' mo'nok paalej. Le gusta pellizcar a los niños.*

B'ix. *Cómo. B'ix kib'el ki'ojetej. ¿Cómo íbamos a saberlo?*

B'ix yanil, b'ix ab'el. *Como está. B'ix yanil a' noolajej. ¿Cómo está tu abuelita?*

B'oj. *Chumpeate. (bebida fermentada, tradicional). Achij jach kumenb'el b'oj. Antes se hacía mucho chumpeate.*

B'ojmaj. *Lo tocaron. Ma' ub'ojmaj. No lo ha tocado.*

B'ok. *Olor. Tak wa'ye' kuk'ochol ub'ok a' janalej. Hasta aquí llega el olor de la comida.*

B'ok'a'an. *Mezclado. B'ok'tejetel ja'. Hágalo mezclado con agua.*

B'ok'bil. *Mezclarlo. Yanti'ij ka' b'ok'b'il. Tenía que mezclarlo.*

B'on. *Palmera. A' b'onej yanti'ij uyich. La palmera tiene fruto.*

B'on. *Pintar. Ma' ab'el ab'onoo'. No lo vayas a pintar.*

B'ooka'an, papa'at. *Batido. Uyok*



papa'at etel luk'. *Su pie quedó batido de lodo.*

B'oox. *Mojarra.* Chen b'oox tinjok'taj. *Sólo mojarra pesqué.*

B'o'oy. *Dibujar.* Ma' patal u jok'sik ub'o'oy. *No lo podía dibujar.*

B'o'oy. *Fotografía.* Tinjok'saj junp'eel inb'o'oy. *Me tome una fotografía.*

B'o'oyb'ak. *Radiografía.* Jokes junp'eel b'o'oyb'ak. *Sácale una radiografía.*

B'o'tej. *Págalo, páguelo.* B'o'tej yetl utak'in. *Págalo con tu dinero.*

B'otoy. *Pelado.* Yanti'ij tulakal b'otoy uchen. *Tenía todo pelado el tronco.*

B'ox. *Negro.* Unok'ej ub'onil b'ox. *Su vestido era de color negro.*

B'ox uyok. *Patas negras.* Jach b'ox uyok. *Tenía las patas muy negras.*

B'oxja'as. *Banano colorado.* Jo'lejj tinpäk'aj ixb'oxja'as. *Banano colorado, sembré ayer.*

B'uch. *Buche.* Yanti'ij jach tul ub'uch. *Tiene bien lleno el buche.*

B'uj. *Se rajó.* Ma' patajij b'uk'esik. *Solo donde lo estaba cortando se rajó.*

B'uja'an. *Partido.* B'uja'an. *Estaba partido.*

B'ujik. *Partir.* Ko'ox kib'ujik a' tuki'ej. *Vamos a partir la sincuya.*

B'u'li'uni'. *Ahogo.* Men uyojel xotja' b'u'li'uni'. *Como no sabía nadar se ahogó.*

B'u'lul. *Ahogar.* Kuyailikoo' uk'ati ub'ulu'uni'. *Dicen que lo quería ahogar.*

B'ut'u'. *Rellenar.* Ko'ox kib'ut'u'. *Vamos a llenarlo.*

B'utz'. *Humo.* Jok'ol a' b'utz'ej ti k'aax. *Salía el humo de la montaña.*

B'utza'an. *Ahumado.* A' janalej b'utz'ajij. *La comida está ahumada.*

B'u'ul. *Frijol.* A' jaab' je'la'ej tinp'äk'aj b'u'ul. *Este año sembré frijol.*

CH



Cha'. *Chicle.* Tulakalo'on kib'el ti meyajtej cha'. *Todos nos íbamos a trabajar chicle.*

Cha'aj. *Áspero.* Ucha'anb'äl/tumächaj jach cha'aj. *Se siente muy áspero.*

Cha'aj. *Lija.* Ma' uk'ati cha'aj. *No quería lijar.*

Cha'an. *Mira.* A' chämachej Chika'an ucha'an toj. *El viejito todavía mira bien.*

Cha'an. *Mirando.* Inna' tan ucha'antikech. *Mi mamá te estaba mirando.*

Cha'an. *Visto.* Ma' tinwilaj a' keejej. *No había visto al venado.*

Cha'anb'il. *Examen.* Samalej uka'aj cha'anb'il wa uyojel xok. *Mañana va a empezar el examen.*

Cha'antej. *Mirarlo.* Ma' uk'ati ucha'antej. *No quería mirarlo.*

Chäk k'aax. *Monte Colorado.* Tawilaj Chäk k'aax. *Miraste el monte colorado.*

Chäk kakaw. *Cacao colorado.* Tinpäk'aj chäk kakaw. *Sembré cacao colorado.*

Chäkä'. *Cocer.* Ko'ox kichäk'ä'untuul ixkax. *Vamos a cocer una gallina.*

Chäkälte'. *Caoba.* Laj ch'äkb'ij tulakal a' chäkälte'. *Cortaron todo el caoba.*

Chäkb'u'ul. *Frijol colorado.* Kukonb'ol ixchäkb'u'ul. *Venden*

frijol colorado.

Chäkik. *Cocinar.* Laj k'in yan uchäk'ik ujanaloo'. *Me tocaba cocinar todos los días.*

Chäkmuuch'uch. *Hormigas guerreras.* Te'lo' kutaleloo' chäkmuuch'uch. *Allí vienen las hormigas guerreras.*

Chäksinik. *Hormiga colorada.* Jach yaab' chäksinik. *Hay muchas hormigas coloradas.*

Chäktz'am, ch'elem. *Maguey.* Tuxot'ajoo' tulakal ch'elem. *Cortaron todo el maguey.*

Chäktzitz'. *Coralillo.* Juntuul ajchäktzitz'. *Es un coralillo.*

Chäxux. *Abeja colorada.* Kab' ti chäxux. *Es miel de abeja colorada.*

Chal. *Manto.* Tupix ub'aj yetel uchal. *Se cubrió con un manto.*

Chämach. *Anciano.* Kimij a' o'tzil chämach. *El anciano murio.*

Chanb'el. *Despacio.* Chanb'el uyub'ul ut'an. *Despacio se oía su voz.*

Chanchanb'el. *Lento.* Chanchanb'el ti umeyaj. *Era muy lento para trabajar.*

Chapay. *Lancetillo.* Ti' k'aax je'lo' yan chapay. *En la montaña hay lancetillo.*

Chawak. *Largo.* A' ak'ejjach chawak. *El bejuco estaba muy largo.*

Chawakb'il. *Alargar.* Unk'ati uchawakuntej tuyotoch. *Quería alargar más su casa.*

Che'. *Madera, árbol.* Chäkb'ij tulakal a' che'ej. *Toda la madera la cortaron.*

Che'. *Palo.* Ch'äkb'ij tulakal a' che'ej. *Cortaron todo el palo.*

Che'che'. *Crudo.* A' ixi'imej jach ch'eche'. *El maíz está bien crudo todavía.*

Che'ej. *Reír.* Ma' uk'ati ache'ejtej. *No quería reír.*

Che'il k'uutz. *Planta de tabaco.* Ch'äkb'ij a' che'il k'uutz. *Cortaron la planta del tabaco.*

Chechen. *Árbol chechem.* Lub'ij uyitz chechem tuyich. *Le cayó resina de chechem.*

Chem. *Cayuco, canoa.* B'inij ti jook' tuchem. *Fue a pescar en su canoa.*

Chemes. *Ciempies.* Te'lo' kumanäloo' juntuu' ixchemes. *Allí anda un ciempies.*

Chi'. *Boca.* Jok'ij k'ik' uchi'. *Le salió sangre en la boca.*

Chi'. *Nance.* Innol tutasaj oxmut chi'. *Mi abuelito trajo tres almudes de nance.*

Chi'. *Orilla.* B'inij tulakal ti' chi'ja'. *Se fue por toda la orilla del lago.*

Chib'al. *Morder, mordedura.* Wa ma' tinwalka' kuchi'iken. *Si no corro me muerde.*

Chich. *Duro.* Jach chich upusik'al a' winikej. *El señor tiene un corazón duro.*

Chichajij. *Cera endurecida.* Chichajij a' kib'ej. *La cera se endureció.*

Chichche'. *Palo duro (árbol).* A' najej u okomil chen chichche'. *La casa tiene como base solo palo duro.*

Chichi'b'ej. *Escobillo.* Tumentajoo' etel chichi'b'ej. *Lo hicieron de escobillo.*

Chichichja'. *Hielo.* Kono'ten junp'eel chichichja'. *Véndame un hielo.*

Chikil. *Cosquilla.* Tuchiklik a' winikej. *Le hacía cosquillas al hombre.*

China'an. *Inclinado.* A' p'äk'ej p'atij china'an. *La pared quedó inclinada.*

Chinik. *Agachar.* Ma' uk'ati uchini' upol. *No quería agachar la cabeza.*

Chinik upol. *Agachar la cabeza.* Uk'ati uchini' upol. *Quería agachar la cabeza.*

Chinlu'um. *Pala.* Pulu' yetel a' chinlu'um. *Tíralo con la pala.*

Chital. *Acostar.* B'enes achikuntej ti a' k'aanej. *Llévalo a acostar a la hamaca.*

Cho'. *Limpiador.* Manesten a' cho'ej. *Pásame el limpiador.*

Choch. *Intestino.* Jok'ij tulakal uchochel. *Le salió todo el intestino.*

Chokob'il. *Calentado.* Janal chokokinb'ij. *Era comida calentada.*

Chokoj. *Caliente.* Jach chokoj k'in. *El sol está muy caliente.*

Chokoj. *Calor en el cuerpo.* Jach kiwuyik chokoj. *Sentía calor en el cuerpo.*

Chokokintej. *Calentarlo.* Tuya'lajten uka'aj chokokintej. *Me dijo que iba a calentarlo.*

Chokokintik. *Calentar.* Yan chokokintik ujanal. *Tenía que calentar la comida.*

Chokwil. *Fiebre.* Tan uchokwil tulakal ak'ä'. *Tenía fiebre toda la noche.*

Chu'unpal. *Comenzar.* Uka'aj ti uchu'unpal umuuch'taloo'. *Vamos a aniciar con la reunión.*

Chuchu'. *Seno.* Tak tupaalilej yaj uchu'uch. *Desde muchacha le dolían los senos.*

Chuja'an. *Quemado.* Tulakal a' k'aaxej lajchujij. *Toda la montaña estaba quemada.*

Chujal. *Quemadura.* Chujal tulakal

ub'akel. *Tenía quemadura en todo el cuerpo.*

Chujb'äl. *Quemando.* Tan uchujikoo' ukol. *Estaban quemando su milpa.*

Chukal. *Completo.* Ma' chukal ukuch. *No tenía completo su carga.*

Chuknul. *Descubierto.* Laj chuknul ukukutel. *Tenía descubierto todo el cuerpo.*

Chukpajij. *Apareció.* B'alaj ak'ä' chukpajij. *Hasta anoche apareció.*

Chukpajij. *Alcanzar.* Ma' ala' chukaloo'. *No alcanzábamos todos.*

Chukpal. *Ajustar.* Ko'ox kichukb'es a' tak'inej. *Vamos a ajustar el dinero.*

Chuluja'. *Agua de lluvia.* Ak'ä' tinchulu'taja'. *Anoche recibí agua de lluvia.*

Chumuk. *En el centro.* Tutz'aj chumuk. *En el centro lo puso.*

Chumuk k'in. *Medio día.* B'elkika'aj ti k'ochol chumuk k'in. *Vamos a llegar a medio día.*

Chunaj. *Comenzó.* Ka' tuchunaj ujook'. *Cuando comenzó a pescar.*

Chunikal. *Cuello, sien.* Yaj inchuninkal. *Me dolía todo el cuello.*

Chunu'. *Comenzar, empezar.* Kika'aj kika'chunu'. *Vamos a empezar de nuevo.*

Chunukoj. *Encía.* A' paalej yaj uchunukoj. *Al niño le duele la encía.*

Chup. *Hinchazón.* Ma' tuyemel uchipil. *No se le bajaba la hinchazón.*

Chupub'u'ul ukal. *Amigdalitis.* Yaj inkal men chupub'u'ul ukal. *Me duele la garganta por l*

amigdalitis.

Chuuk. *Carbón.* Ta' che' kumenb'el chuuk. *Del palo se hace carbón.*

CH'



Ch'a'yuk. *Hierba mora.* Jo'lejj ti kijantaj ch'a'yuk. *Ayer comimos hierba mora.*
Ch'aach'. *Socoloeado.* Tan inch'aach'tik inkol. *Estoy socoleando mi milpa.*
Ch'aj. *Gota.* A' ja'ej kujok'ol ch'ach'aj. *El agua salía gota a gota.*
Ch'ak. *Cama.* Chikuntej ta' ch'akej. *Acuéstalo en la cama.*

Ch'äk. *Cortar leña.* Tinch'äkaj oxkuch si'. *Corté tres tercios de leña.*

Ch'ak xa'an. *Camilla de cuero.* Tasäb'ijej ch'ak xa'an. *Lo trajeron en camilla.*

Ch'äka'an. *Cortado.* Tuch'äkajoo' tikinche'. *Cortaron el árbol seco.*

Ch'akche'. *Mesa.* Mäjänteten ach'akche' ti samal. *Mi papátrajo vavajuela hoy.*

Ch'am. *Navajuela.* Ba'je'laj tutasaj ch'am intat. *Hoy trajo navajuelas mi papá.*

Ch'e'em. *Fosa.* Ko'ox kib'etej junp'eel ch'e'em. *Vamos a hacer una fosa.*

Ch'e'em. *Hoyo.* B'inij uyok' junp'eel ch'e'em. *Se le fue el pie en un hoyo.*

Ch'e'em tam. *Grieta profunda.* Lub'ij ti ch'e'em tam. *En una grieta profunda cayo.*

Ch'e'ema'an. *Ahollado.* A' b'ejej jach ch'e'ema'an. *El camino está muy ahoyado.*

Ch'e'emja'. *Pozo.* Ajmo'nok paal lub'ij ti ch'e'emja'. *El niño cayó al pozo.*

Ch'eech'. *Bullicio, escándalo.* Juntuul Upaal jach ch'eech'. *Es un niño bullicioso.*

Ch'ema'. *Espiado.* Uch'ema'tik sansamal. *Lo espiaban todos los días.*

Ch'ema'b'äl. *Espiando.* Tan inch'ema'b'äl. *Me estaban espiando.*

Ch'ib'. *Pacaya.* Inkik tusiiyajten ch'ib'. *Mi hermana me regaló pacaya.*

Ch'ib'al. *Apellido.* B'a'ax uch'ib'al anol. *Cual era el apellido de tus abuelos.*

Ch'ib'al. *Familia.* Inch'ib'aloo' jach yaab'/nojoch. *Mi familia es grande.*

Ch'ib'al pach. *Espinazo.* Jach yaj uch'ib'al inpach. *Me dolía todo el espinazo.*

Ch'ich'. *Piedrín.* Tub'ensajoo' tulakal a' ch'ich'ej. *Se llevó todo el piedrín.*

Ch'iich' sinik. *Pájaro hormiguero.*
A' ch'iich' sinik kujantik sinik. *El pájaro hormiguero come hormigas.*

Ch'ijeen. *Creecer.* Tenej ch'ijeen ma'an intat mix inna'. *Tuve que crecer sin mis padres.*

Ch'ik. *Pulga.* A' pek'oo' yan uch'ikiloo'. *Los perros tienen pulgas.*

Ch'in. *Arrojar.* Ma' uk'ati uch'ini' a' tunichej. *No quería arrojar la piedra.*

Ch'o'. *Ratón.* Ajmisej tumächaj juntuuł ch'o'. *El gato cazó un ratón.*

Ch'oj. *Pico.* Ixkax kuch'ojtik uyaal. *La gallina picotea a sus crías.*

Ch'ooch'ja'. *Agua salada.* Tz'ab'iti' ij ch'oochja'. *Le dieron agua salada.*

Ch'oop. *Ciego.* A' winikej ch'oopajij. *El hombre quedó ciego.*

Ch'ot. *Atornillar.* Yan uch'otik ujolnáj uyotoch. *Tenían que atornillar la puerta.*

Ch'ot. *Moler caña.-.* Samal b'elkika' aj kich'oto' säk'ä'. *Mañana vamos a moler caña.*

Ch'ota'an. *Retorcido.* Ch'otb'ij ukal a' kaxej. *Retorció el pescuezo de la gallina.*

Ch'ub'chun. *Llagas.* Jok'iten ch'ub'chun ti wok'al. *Me salieron llagas en el cuerpo.*

Ch'uja'. *Gotero.* Tz'ati'ij etel ch'uja'. *Dáselo con un gotero.*

Ch'ul. *Mojado.* B'alaj tan a' jalja'ej a' lu'umen jach ch'ul. *Hoy que rompió el invierno, la tierra está bien mojada.*

Ch'ulpal. *Mojar.* Ma' ab'el a' ch'ulpal. *No se vaya a mojar.*

Ch'ulul. *Mojarse.* Ma' uk'ati uch'ul ub'aj. *No quería mojarse.*

Ch'umak. *Gato de monte.* A' Ch'umakej tukinsaj ixkax. *El gato de monte mató la a gallina.*

Ch'uuk. *Azúcar.* A' uk'u lej ma' ch'uuk. *La bebida no tiene azúcar.*

Ch'uuk. *Panela.* Uchij chen ch'uuk ku ukub'ul. *Anteriormente se usaba solo panela.*

Ch'uukija'. *Agua dulce.* Kujokol ch'uukija'. *Salía agua dulce.*

Ch'uy. *Águila.* A' ch'uyej mächa juntuuł ch'iich'. *El águila cazó un pajarito.*

Ch'uy. *Costurar.* Ma' uyojel ch'uy. *No sabía costurar.*

Ch'uya'an. *Colgado.* Ch'uya'an tumoy. *Estaba colgado en la esquina.*

Ch'uya'an. *Costurado.* Ma' ma'lo' ch'uya'an. *No estaba bien costurado.*

Ch'uya'an. *Colgado.* Ch'uya'an ti junp'eel uk'ab'. *Estaba colgado de un brazo.*

Ch'uya'an kelemb'al. *Colgado del hombro.* Ch'uya'an tukeleb'al. *Lo*

llevaba colgado del hombro.

Ch'uyik. *Costurando.* Ka' k'очеenej tan uch'uyik. *Cuando llegué lo estaba costurando.*

Ch'uykintik. *Colgar ropa.* Yan uch'uykintik a' nok'ej. *Tenía que colgar la ropa.*

Ch'uytun. *Ancla.* Tup'ulajoo' a' ch'uytunej. *Tiraron el ancla.*

E...

Ek'. *Estrella.* Tulakal ak'ä' chika'an a' ek'oo'. *Todas las noches se miran las estrellas.*

Ema'an. *Bajado.* Emsäb'ij ukuch. *Le bajaron su carga.*

Emij utool. *Barato.* Emij utool a'

ixi'imej. *Bajó el precio del maíz.*

Emsäb'äl, Ema'an. *Bajado.* Jo'mij uyemsäb'äl uyich. *Ya habían bajado toda la fruta.*

Emsik. *Bajar, aterrizar.* Yan uyemsik tulakal uyich. *Tenía que bajar toda la fruta.*

Etel la'ayti'. *A través, con él.* Tuyojeltaj ti' ulaak' mak. *Lo supo a través de otra persona.*

Et'oka'an. *Acompañado.* Kub'el

et'oka'an men uyätan. *Iba acompañado de su mujer.*

Et'okb'il. *Acompañar.* Xen awet'oktej akik. *Anda a acompañar a tu hermana.*

Ee

Ee'che'. *Escalera.* Mänteten a' ee'che'ej. *¿Me presta su escalera?*

I

Ich. *Fruto.* A' che' je'lo'ej jach ma'lo' uyich. *El árbol da buen fruto.*

Ich. *Ojo, cara.* Ma' tan ucha'an yetel junkuul uyich. *No miraba con un ojo.*

Ich naj. *Dentro de la casa.* Kuyulb'äl ujum ich a' najej. *Se oía el ruido dentro de la casa.*

Ich'ak. *Garras.* Tumächaj etel ich'ak. *Lo atrapó con sus garras.*

Icham. *Esposo.* Ma' kuma'an uyicham. *No estaba su esposo.*

Ichil. *Dentro.* Ichil unek'ej yan unoy. *Dentro de la semilla está la carnaza.*

Ichja'. *Nacimiento de agua. (ojo de agua).* Te'lo' yan junp'eel uyich ja'. *Allí hay un nacimiento de agua.*

Ichkil, ichnil. *Bañar.* Yan awichkil etel siisja'. *Se debe bañar con agua fría.*

Ichkila'an. *Bañado.* Ichnäsáb'ij. *Quedó bien bañado.*

Ik. *Chile.* A' ik' je'lo'ej jach paap. *Ese chile pica mucho.*

Ila'. *Míralo.* Ila' b'ix ub'ensikoo'. *Míralo como se lo llevan.*

Inkänántik. *Cuidarlo.* Alb'itenej ki yan inkänántik. *Me dijeron que tenía que cuidarlo.*

Ink'atech. *Amor.* Ma' uk'ati ajxi'paal. *No quería al muchacho.*

Ink'ati. *Quiero.* Ma' ink'ati inmentej mixb'a'al. *No quiero hacer nada.*

Inti'a'al. *Mío, propio.* A' tak'inej inti'a'al. *El dinero era mío.*

Into'on. *Nosotros.* Ma' kik'ati b'el to'on. *No queríamos ir nosotros.*

Inwet'oktikech. *Estoy acompañándote.* Tan inwet'oktikech b'a'ax uchij tech. *Estoy acompañándote en tu dolor.*

Itz. *Óxido.* A' maskab'ej itzajij. *El machete agarró óxido.*

Itz. *Resina.* Ka' ch'äkb'ij jok'ij uyitz. *Al cortarlo salió su resina.*

Itzkuntaj. *Manchado.* Tu'itzkuntaj unok'. *Dejó manchado su ropa.*

Itzkuntik. *Manchando.* Tan a'itzkuntik anok'. *Estas manchando toda tu ropa.*

Itztal. *Oxidar.* A' ja'ej uka'aj u'itzkintej ab'aatej. *El agua va a oxidar el hacha.*

Ixb'ach. *Ave corredora (chachalaca).* Lik'ij ka' b'inij tuk'u'ixb'achej. *La chachalaca voló a su nido.*

Ixb'ox xux. *Avispa negra.* Kutaloo'ixb'ox xux. *Venían avispas negras.*

Ixb'oxjay. *Fridera.* Säjä'ti ixb'oxjay. *Cocínalo en la fridera.*

Ixb'oxkax. *Gallina negra.* Tuk'a'taten juntuu'ixb'oxkax. *Me pidieron una gallina negra.*



Ixchink'aak'. *Gallinola.* Tikinsaj juntuul ixchink'aak'. *Maté una gallinola.*

Ixch'o'och. *Comadreja.* Innol tukinsaj juntuul ixch'o'och. *Mi abuelito mató una comadreja.*

Ixch'up. *Mujer.* Ixch'upej jach yutzil. *Era una mujer muy bonita.*

Ixch'upaal. *Dama, muchacha.* Ixch'upaalej ma' tuk'äma ok'ot etel mixmak. *La dama no quiso bailar con nadie.*

Ixi'im. *Maíz.* Talo'on ti konb'olixi'im. *Venimos a vender maíz.*

Ixik ja'ax. *Plátano macho.* Tikixot'aj ixik ja'as. *Cortamos plátano macho.*

Ixka'ansaj, ajka'ansaj. *Maestra (o).* La'ayti' ma'lo' ajka'ansaj. *Fue un buen maestro.*

Ixka'ansajil. *Maestría.* Tan ujok'ol uyixka'ansajil. *Esta sacando su maestría.*

Ixkänkäy. *Anguilla.* A' känkäyey kujok'ol etel ak'ä'. *Las anguilas salen en por las noches.*

Ixk'änk'u'. *Avispa amarilla.* Tuchi'ajen juntuul ixk'änk'u'. *Me picó una avispa amarilla.*

Ixkax. *Gallina.* Tulakal inwixkax kimij. *Todas mis gallinas se murieron.*

Ixkisay. *Chinche.* Tu'b'ok ixkisay. *Apesta a chinche.*

Ixk'olel. *Señorita.* Ixko'lel b'inij. *La señorita se fue.*

Ixk'uruch. *Cucaracha.* Ixkaxoo' kujantikoo' ixk'uruch. *Las gallinas comen cucarachas.*

Ixkutz. *Chompipe, pavo.* Yanajiten jo'tuul ixkutz. *Llegué a tener cinco chompipes.*

Ixmankolol. *Ave mancolola.* Intat tutasaj juntuul ixmankolol. *Mi papá tiró una mancolola.*

Ixmankolol. *Codorniz.* Innol yanti'ij juntuul ixmankolol. *Mi abuelito tiene una codorniz.*

Ixnali'. *Tijera (insecto).* Ixnali' kotal ichnäl. *La tijereta viene entre la mazorca.*

Ixne', mo'nok paal. *Niña.* Tulakal ak'ä' ok'olnajib ixne'. *La niña lloró toda la noche.*

Ixnok'ol. *Lombriz.* K'uxukajib tunäk'tumen ixnok'ol. *Lo estaba molestando la lombriz.*

Ixnok'ola'an. *Engusanado.* Kukutel ixnok'ola'an. *Su cuerpo estaba engusanado.*

Ixnok'olil. *Engusar.* Yanajib ixnok'olil uyok. *Le engusó el pie.*

Ixo'om. *Desgranar.* Yan inxo'omtik oxkuch inwixi'im. *Tenía que desgranar tres cargas de maíz.*

Ixo'oma'an. *Desgranado.* Tinp'utaj ixo'oma'an tulakal inwixi'im. *Dejó desgranado todo el maíz.*



Ixpikit. *Escobilla.* Pustej junp'eel
ixpikit. *Sóplalo con una escobilla.*

Ixp'o'. *Lavadora.* Jo'lej tumänaj
junp'eel ixp'o'. *Ayer compré una
lavadora.*

Ixp'o'. *Lavandera.* La'ayti' inwixp'o'.
Ella es mi lavandera.

Ixpuruwok. *Tórtola.* Jo'mij utop'ol
ka'tuul ixpuruwok. *Nacieron dos
tórtolas.*

Ixseeb'chi'. *Chismosear.* Ixch'upej
je'lo' jach ujol ixseebchi'. *A esa
mujer le gusta chismosear.*

Ixtuucha. *Mico.* Ixtuucha kumanáloo'
ti uk'ab'che'. *Los micos andan de
rama en rama.*

Ixtz'äk'yaj. *Enfermera.* Ixtz'äk'yaj
tutz'äk'ajen. *La enfermera me curó.*

Ixwakax. *Ganado.* B'oon ixwakax
yantech. *¿Cuántos ganados tenés?*

Ixwakaxil. *Ganadería.* Ulu'umil
tzenb'el ixwakaxiloo'. *Es tierra
para ganadería.*

J

Ja'. *Lago.* Ti a' ja'ej yan ayim. *En el
lago hay muchos lagartos.*

Ja'. *Lluvia.* Tulakal ok'nak'in ulub'ul
a' ja'ej. *Toda la tarde llovió.*

Jaab'. *Año.* B'alaj junp'eel jaab' kimij

a' nojoch winikej. *Hace un año que murió el hombre.*

Ja'as. *Plátano.* Kukonb'ol ja'as k'äs utak'. *Vendían plátanos medio maduros.*

Jach. *Siempre, muy.* Jach tub'etaj. *Siempre lo hiciste.*

Jach lochok. *Cucurucho.* Kucha'anb'ál jach lochok. *Ya se mira todo cucurucho.*

Jach ma'an. *Escaso.* B'aje'laj a'ixi'imej jach ma'an. *Ahora el maíz está muy escaso.*

Jach ma'lo'. *Excelente.* Tumentaj umeyaj jach ma'lo'. *Hizo un trabajo excelente.*

Jach meyaj. *Ocupado.* A'k'in je'lo'ej jach yan umeyaj. *Ese día estaba muy ocupado.*

Jach naach. *Muy lejos.* A'kolej kup'atäl jach naach. *La milpa quedaba muy lejos.*

Jach nojoch. *Extenso.* A'lu'umeyaj jach nojoch. *Su terreno es extenso.*

Jach uyojel. *Inteligente.* A'mo'nok paaloo'ej jach uyojel. *Es un niño muy inteligente.*

Ja'il ich. *Lágrima.* Kuyalka'uja'il uyich. *Le escurría su lágrima.*

Ja'itaab'. *Agua de sal.* P'ob'il yetel k'inb'ija'itaab'. *Lavarlo con agua tibia de sal.*

Jaj. *Cierto.* Jaj a' b'a'ax tuya'laj. *Era cierto, lo que decían.*

Jalej. *Tepezcuintle.* A'pek'ej ukäxiktik juntuul jalej. *El perro cazó*

un tepezcuintle.

Jana'an. *Comido.* A'ixi'imej jana'an. *El maíz está comido.*

Janal. *Comer.* Tulakalo'on kik'ati janal. *Todos queríamos comer.*

Janal. *Comida.* Ma'ub'etej a'janalej. *No tenía listo la comida.*

Janb'äl. *Comiendo.* Tan ujanb'äl a'kolej. *Estaba comiendo la milpa.*

Janb'ij. *Comido.* A'winikej janb'ij. *El hombre fue comido.*

Janil. *Limpio, fino.* Kijantesaj tulakal k'unaj. *Dejamos limpia toda la iglesia.*

Jaspik. *Palanca.* Yanäjij kimentik yetel juntz'it jaspik. *Tuvimos que usar una palanca.*

Jatal. *Roto.* A'mo'nok paalej jatal uxana'. *El niño tenía los zapatos rotos.*

Jatz'k'aak'. *Chamuscado.* A'k'aaxej jatz'k'aak'ij. *La montaña quedo chamuscada.*

Jätz'ik. *Garrotear.* Uka'too'ujätz'oo' etel che'. *Lo querían*

1

garrotear.

Jay. *Delgado.* Jach jay unok'. *Está muy delgado su ropa.*

Jayaab'. *Bostezar.* Chen jayaab' tub'etik. *Solo bostezar hacía.*

Jayk'in. *Asolear.* Yan kijayk'intik a' nab'a'kuk. *Hay que asolear la pimienta.*

Jayk'ina'an. *Asoleado.* A'ixi'imej jayk'ina'an. *El maíz está asoleado.*

Je'. *Huevo.* A'kaxoo'ejkutz'ikoo'je'. *Las gallinas ponen huevos.*

Je' ixkax. *Huevo de gallina.* Xen amáná' oxkuul je' ixkax. *Anda a comprar tres huevos de gallina.*

Jeb'a'an. *Abierto (a).* Ujol a' najej jeb'a'an. *La puerta de la casa está abierta.*

Jeb'al. *Abertura.* Chen jeb'ij. *Se abrió.*

Je'b'ix. *Así como, similar.* Ma' tujok'saj je'b'ix atatej. *No es similar a su papá.*

Jeep'. *Apretar.* Etel saakil ma' p'atij ujeep'ik. *Con el miedo no lo podía apretar.*

Jeep'a'an. *Apretado.* Jach jeep' p'atiten. *Me quedaba muy apretado.*

Jel. *Cambiar.* Yan kijelik a' b'a'axakej. *Teníamos que cambiar las cosas.*

Je'la'yan. *Aquí está.* Je'la'yan a' ja'ej tak'ataj. *Aquí está el agua que*

pidió.

Jela'an, jok'säb'ij. *Destituir.* Jok'säb'ij tu'ux tumeyaj. *Lo iban a destituir de su trabajo.*

Je'lel. *Descansar, reposar.* Tulakalo' b'inoo' ti je'lel. *Todos fueron a descansar.*

Je'lelej. *Descansa.* Tan uje'lelej tan ujax. *Mientras descansan están torciendo.*

Jelen. *Quebrantado.* Jok'ij jach jelen a' säkanej. *Salió muy quebrada la masa.*

Jelik. *Cambiarlo.* Yan kijelik ajb'axäl. *Hay que cambiar al jugador.*

Je'lo'. *Aquel.* Talesten a' ju'un je'lo'ej. *Tráeme aquel cuaderno.*

Je'lo'. *Ese.* A'pek' Je'lo'ej jach tz'iik. *Ese perro es muy bravo.*

Je'pal. *Abrir.* Ma' uka'ati uje'b'e' uyich. *No quería abrir los ojos.*

Jetij. *Cuarateado.* Jetij yetel a' kilb'aj. *Quedó cuarateado por el temblor.*

Jetz'a'an. *Calmado.* B'aje'laj jetz'a'an. *Ahora está más calmado.*

Jetz'el. *Calmar.* B'eluka'aj ti jetz'el a' ik'ej. *Ya va a calmar el viento.*

Ji'a'an. *Afilado.* P'atij jach ji'a'an. *Quedó bien afilado.*

Jich'ukal. *Estrangulado.* A'winikej tujich'a' ukal. *Dicen que murió estrangulado.*

Jich'b'ipuj. *Petate.* Yok'ol a'



jich'ib'ipuj winij. *Sobre el petate se durmió.*

Ji'ik. *Afilando.* Tan inji'ik inmaskab'. *Estoy afilando mi machete.*

Jiil. *Arrastrar, jalar.* Ma' patajij ujiiltik. *No se podía arrastrar.*

Ji'il. *Afilarse.* Ji'ij inb'aat. *Se afiló mi hacha.*

Jiila'an. *Jalado (a).* A' tziminej b'isib'ij jiila'an. *El caballo lo llevaba jalado.*

Jiilb'il, jiiltaj. *Jalado.* Kub'ik jiilb'il. *Lo llevaba jalado.*

Jiilil. *Fila, surco.* Kutalel ujiilil a' sayoo'ej. *Venía una fila de zomposos.*

Jiilk'ab'a'. *Nómina.* Yanti'ij jujiil k'ab'a' mak b'eluka'aj utz'aj meyaj. *Tenía la nómina de personas a quienes darles trabajo.*

Jiiltej. *Jalarlo.* Ko'ox kijiiltej ak'. *Vamos a jalar bejuco.*

Jiiltik. *Jalando.* Tulakal kub'isikoo' jiiltik. *Todos lo llevan jalando.*

Jirich'k'aak'. *Fósforo.* Tz'aten ajjirich'k'aak'. *Pásame el fósforo.*

Job'onche'. *Bebedero.* Ukuuchil uk'ochol a' b'a'alche' ti' uk'uj a' job'onche'. *Era el bebedero de los animales.*

Job'onche'. *Hueco.* B'ix a' che'ej job'on. *Como el palo estaba hueco.*

Joch'. *Raspón.* Chen junp'eel joch'. *Solo un raspón fue.*

Joch'. *Tapizar.* Intatej b'inij ti joch'. *Mi papá fue a tapiscar.*

Joch'a'an. *Tapiscado.* Jo'mij ujoch'ik ukol. *Ya había tapiscado su milpa.*

Joch'koj. *Cepillo dental.* Tulakal a makoo'ej yan ujoch'tik ukojoo'. *Todas la personas se deben cepillar.*

Jojol chuy. *Hilvanar.* Uchijun ma' patalo'on joolchuy. *No sabíamos hilvanar.*

Jojolkij. *Ligoso.* Jach joolkij tulakal. *Estaba todo ligoso.*

Jo'k'älp'eel. *Cien.* Tinkonaj jo'k'älkuchixi'im. *Vendí cien cargas de maíz.*

Jok'ij. *Aparecer.* Alb'ij kika' jok'ij. *Dicen que volvió a aparecer.*

Joko'. *Desplumar.* Joko' uk'uk'umal. *Hay que desplumar la gallina.*

Jo'k'oche'. *Gancho.* Ti a' paalej yan akäxtik a' jo'k'oche'. *Para limpiar se usa gancho.*

Jo'k'oche'. *Garabato.* Jiiltej a' jo'k'oche'. *Limpialo con el garabato.*

Jok'ol. *Escape.* Ma'an tu'ux kujok'ol. *No tenía por donde escapar.*

Jo'lajp'eel. *Quince.* Yanti'ij jo'lajp'eel jaab' b'ik'in kimij. *Tenía quince años cuando murió.*

Jo'lejij. *Ayer.* Tinwa'latch jo'lejij. *Te lo dije ayer.*

Jolnaj. *Puerta.* Ka' k'in kuk'älb'äl a' jalnajti'ijej. *Cada vez le cerraban*



la puerta.

Jolon. Abejón. Ma' juntuuł xux, juntuuł jolon. *No es una abeja, es un abejón.*

Joma'an. Terminado. Ka' k'ochen ma' ujo' mok. *Cuando llegué no habían terminado.*

Jo'mij intalel. Ya vine. Jo' mij intalel ti meyaj. *Ya vine de trabajar.*

Jo'mij ukimil. Deceso, morir. Alb'itio'on kijo'mij ukimil. *Nos avisaron del deceso.*

Jo'mol. Agotando. A'ixi'imej tan ujo'mol. *El maíz se está agotando.*

Jo'och. Empeine. Jok'itij jo'och tuk'ab'. *Le salió empeine en el brazo.*

Jook'. Anzuelo. Tatasaj a' nojochej jook'. *Trajiste el anzuelo grande.*

Jook', litz. Pescar. Tulakaloo' kujok'oolo' ti jook'. *Todos salen a pescar.*

Jool. Mecapal. Tintasaj yetel injool. *Lo traje con mecapal.*

Jo'omsaj. Fin. B'aylo' tujo'omsaj ukustal. *Así puso fin a su vida.*

Jo'p'eel. Cinco. Yanti'ij jop'eel jaab'. *Tiene cinco años.*

Jo'tuul. Cinco. Into'on jo'tuul suku'unoo'. *Somos cinco hermanos.*

Jotz'k'aax. Cordillera. Naachilej chika'an ujotz'k'aaxej. *De lejos se miraba la cordillera.*

Joyja'. Regadera. Tinsiiyajtech junp'eel joyja'. *Te regalé una regadera.*

Ju'. Cadera. Yaj inju'. *Me duele la cadera.*

Ju'. Cintura. Tutz'aj tuju'. *Se lo puso en la cintura.*

Juch'. Molido. (da). Jo' moj ujuch'ik tulakal. *Ya había molido todo.*

Juch'a'an. Molido, triturado. Yetela'ixi'im juch'a'an kumenb'el junp'eel uk'ul. *Con el maíz molido se hace una bebida.*

Juch'b'ib'äk'. Carne molida. Tintasaj juch'b'ib'äk'. *Traje carne molida.*

Juchul. Calambre muscular. Tan ujuchul uyok. *Le da calambre en los pies.*

Juj. Iguana. A'jujej kujantik ixmo'nok kaxej. *La iguana come pollitos.*

Juju'. Jobo. (árbol). A'lo' lu'umuil juju'. *Allí es tierra de jobo.*

Junjiil makoo'. Desfile. Je'lo' kutal junjiil a' winikoo'ej ki' uyooloo'. *Allí viene el desfile.*

Jup'b'ul. Inyectar, vacunar. B'eluka'aj ti jup'b'ul. *Lo van a inyectar.*

Jupu', tz'oto'. Enchufe. Jupu' te'lo', Tz'oto' te'lo'. *Enchúfalo allí.*

Jutuut. Flauta. Yutzil wab'in kujum a' jutuutej. *Que bonito tocaba la flauta.*



Juuk'. *Gatear.* B'ik'in chu'umpajij
ujuuk'. *Cuando empezó a gatear.*

Juul. *Flecha.* Kinsäb'ij junp'eel juul.
Lo mataron con una flecha.

Ju'um. *Carta.* Tutäkataj junp'eel
ju'um tupaalej. *Le mandó una carta
a su hijo.*

Ju'um. *Libro, cuaderno.* Jo'lejj
tinmänaaj ka'peel ju'um. *Ayer
compré dos libros.*

Ju'um. *Papel.* Tz'iib'nen ti' a' ju'um
je'la'ej. *Escribí en este papel.*

Ju'um tak'in. *Billete.* Tusätaj uju'um
tak'in. *Perdió el billete.*

Jux. *Lima.* Jok'es uyej yetel ajjux.

Sácale filo con la lima.

Juyu'. *Batidor, bastidor.* Pokes etel
ajjuyu'. *Muévelo con el bastidor.*

K

Ka'. *Piedra de moler.* Siib'iten
junp'eel ka'. *Me regalaron una
piedra de moler.*

Ka' ichkinak. *Que se bañe.* Ka'
ichkinak a' mo'nok paal. *Que se
bañe el niño.*

Ka' jajtal. *Que sea cierto.* B'ay ka' jajtal. *Ojalá sea cierto.*

Ka' kich'äkik. *Hay que cortarlo.* Yan kich'äkik ka'p'eel. *Hay que cortarlo en dos.*

Ka' yim, ja'yim. *Leche.* Uja'yim jach ki'. *La leche de vaca es muy sabrosa.*

Ka'anchi'. *Cielo.* Yajuka'anil inchi'.
Me duele el cielo de la boca.

Ka'anil. *Cielo.* P'atij tuka'anil
inwotoch. *Quedó en el cielo de la casa.*

Ka'ansäja'an. *Adiestrado.*
Ka'ansäja'anen ti meyaj. *Estoy preparado para trabajar.*

Ka'ansik. *Enseñar.* Ma' uk'ati
uka'ansiken tumeyaj. *No me quería enseñar su trabajo.*

Ka'b'ej. *Pasado mañana.* Uka'aj ti
sutk'al ka'b'ej. *Va a regresar pasado mañana.*

Ka'mes. *Enséñale.* Ka'mes ti xok ti
tz'iib'. *Enséñale a leer y escribir.*

Ka'nal. *Alto.* Chika'an jach ka'nal. *Se miraba muy alto.*

Ka'näl. *Cansar.* Wa' kuxi'mal uka'näl.
Si caminaba se iba a cansar.

Ka'nal lub'ul. *Abismo.* Kuk'ochol ti
junp'eel ka'nalub'ul. *Llega uno a la orilla de un abismo.*

Ka'tuul tub'ajoo'. *Dúo.* Tu' ka'tuul
tub'ajoo' ti uk'ayoo'. *Formaron su dúo para cantar.*

Kab'anche'. *Andamio.* Lub'ij ta'

kab'anche'. *Se cayó desde el andamio.*

Kab'il top'. *Néctar.* Ki'ti'ij ukab'il
top'. *Le gusta el néctar de las flores.*

Käch'a'an. *Quebrado.* A' che'ej
käch'a'an. *El árbol está quebrado.*

Kachäl. *Quebradizo.* Juntziit che'
jach kukachäl. *Es un palo muy quebradizo.*

Kachäl. *Quebrar.* Uk'ab'che'ej uka'aj
ti kachäl. *La rama se iba a quebrar.*

Kächb'il. *Quebrándolo.* Tan ukächb'il
tulakal. *Estaba quebrándolo todo.*

Kachij. *Quebró, fracturó.* Ka' lub'ijej
kach'ij uyok. *Cuando se fracturo el pie.*

Kaj. *Pueblo.* Ma' tulakal a' kajej
uk'a'too'. *No todo el pueblo lo quería.*

Kajal. *Recordar.* Ma' ink'ati ink'ajes.
No me voy a recordar.

Kajb'äl. *Recordarlo.* Ma' patal
ink'ajesik. *No podía recordarlo.*

Kakaw. *Cacao.* Tz'ab'ito'on uyuk'ulil
kakaw. *Nos dieron bebida de cacao.*



Kal. *Garganta, cuello.* K'oja'anen tinkal. *Estoy enfermo de la garganta.*

Kal. *Nuca.* Yaj tulakal chun ukal. *Le dolía toda la nuca.*

Käla'anil. *Borrachera.* Tumächajoo' käla'anil tulakaloo'. *Agarraron borrachera todos.*

Kalab'naj. *Reja, cárcel.* Jok'ij kalab'naj. *Salió de la cárcel.*

Kamut. *Camote.* B'ino'on ti kipaantaj kamut. *Fuimos a escarbar camotes.*

Kan. *Culebra.* A' paaloo'ej tukinsajoo' juntuuul kan. *Los niños mataron una culebra.*

Känan. *Protección.* Kik'atik kikänänb'äl. *Le pedíamos protección.*

Känäntej. *Cuidado.* Känäntej awitz'in. *Allí tienes cuidado con tu hermanito.*

Känäntik. *Apacentar.* Tan ukänäntik awakax. *Andaba apacentando el ganado.*

Känäntik. *Controlar, cuidando.* B'inij yan ukänäntik b'a'ax kub'etik. *Iba a controlar lo que hace.*

Känb'al. *Aprender.* A' Mo'nok paalej, ma' uk'ati känb'al. *El niño no quería aprender.*

Känb'al. *Aprender; ensayar.* Kika'aj kikänä'ok'ot. *Vamos a ensayar el baile.*

Känej. *Dentro de cinco días.* B'elinka'aj inb'o'tech ichil känej. *Te voy a pagar dentro de cinco*

días.

Känik. *Aprendiendo.* Tan ukänik t'an maya. *Está aprendiendo maya.*

Känp'eel. *Número cuatro.* Yanten känp'eel jaab'. *Tengo cuatro años.*

Käx. *Buscar.* Yan ukäxtikoo'. *Lo tenían que buscar.*

Käxäntik. *Buscando.* Tulakal ak'ä' tukäxtajoo'. *Toda la noche lo anduvieron buscando.*

Käxtik. *Encontrarlo.* Ma' patal ikäxtik. *No podía encontrarlo.*

Käy. *Pescado.* Tutasajoo' yaab' käy. *Trajeron mucho pescado.*

Ke'elil, xixi'ke'elil. *Escalofrío.* Tuyu'yaj uke'elelil kukutil. *Sintió escalofrío por todo el cuerpo.*

Kech'. *Rana.* Ajkech' je'lo' ya'ax. *Esa rana es de color verde.*

Kelemb'al. *Hombro.* Tub'ensikoo' tukelemb'al. *Lo llevaba sobre sus hombros.*

Kemsik. *Bajarlo.* Uchil tulakalo'on ma' patajij kikemsik. *Entre todos no podían bajarlo.*

Ket. *Plano.* A' kuuchilej ket. *El lugar es muy plano.*

Ki'awool. *Dichoso.* Ki'awool men yan atat. *Dichoso que tienes a tus papás.*

Ki'lemakil uyooloo'. *Festejar.* Ma' tup'ätik ki'lemakil uyooloo'. *No dejaban de festejar.*



Ki'oolal. *Alegría.* A' cha'anej tulakal ki'oolal. *La fiesta era todo de alegría.*

Kib'. *Candela.* Tulakal ixch'upoo' ub'etikoo' kib'. *Todas las mujeres hacen velas.*

Kik. *Hermana.* B'aylo' tuya'laj tukik. *Así le dijo a su hermana.*

Kimen. *Cadáver, muerto.* Ixch'upej tuyilaj ukimen. *La mujer vio el cadáver.*

Kimil. *Morir.* Wa ma' tan utz'äkik ub'aj kukimil. *Si no se curaba se iba a morir.*

Kinchokwil. *Malaria.* Yan kinchokwil a' winikej. *El señor tenía malaria.*

Kinsaj. *Matar.* B'elinka'aj kikimes juntuu' k'ek'en. *Vamos a matar un cerdo.*

Kisin. *Diablo, demonio.* A' kisinej ma' jeb'ix ub'onb'ol. *El diablo no es como lo pintan.*

Kita'an. *Regado.* A' ixi'imej p'atij laj kita'an. *El maíz quedó todo regado.*

Kitam. *Coche monte.* Inb'alej yanti'ij juntuu' kitam. *Mi cuñado tiene un coche monte.*

Ko'oj. *Caro.* B'aje'laj jach ko'oj a' ixi'imej. *Ahora está muy caro el maíz.*

Ko'ox. *Vamos.* Ko'ox Kimänä' ixi'im. *Vamos a comprar maíz.*

Kocha'. *Loro real.* Intat tutasaj juntuu' ixkocha'. *Mi papá trajo un*

loro real.

Koj. *Barbasco.* Tukojojoo' a' Käyej. *Mataron el pescado con barbasco.*

Koj. *Diente.* Tu'ux loxb'ijej lub'ij ukoj. *Del golpe se le cayeron los dientes.*

Kok. *Miserable.* Jach kok ma' tan usiil. *Es muy miserable para regalar.*

Kolche'. *Patear.* Ma' patal ukolche'b'äl. *No lo podían patear.*

Kolche'tej. *Patearlo.* Kuya'likoo' ko'ox kicolche'tej. *Decían vamos a patearlo.*

Kolokche'. *Bajareque.* A' najej kota'an etel kolokche'. *La casa esta hecha de bajareque.*

Konol ju'um. *Librería.* A' winikej yan konol ju'um. *El señor tiene librería.*

Konol Yek'ja'. *Cantina.* Tu'ux kukonb'ol yek'ja', ma' tunjok'ol. *De la cantina no salía.*

Kooch. *Ancho.* P'atij jach koochti'ij uwex. *Le quedó muy ancho el pantalón.*

Koochkintej. *Ampliar.* Ink'ati koochkintej inwotoch. *Quiero ampliar un poco mi casa.*

Koomche'. *Palo corto.* A' koomche'ej ma' atasik. *No traigas el palo corto.*

Kot. *Cerco.* Tan inb'etik junp'eel kot. *Estoy haciendo un cerco.*



Kot k'ek'en. *Chiquero.* B'enes ti kot k'ek'en. *Llévalo al chiquero.*

Kotche'. *Baranda.* K'achij ukotche' yanti'ij. *Se quebró la baranda que tenía.*

Koton. *Abrigo, camisa.* Ma' uk'ati jupik ukoton. *No quería ponerse la camisa.*

Koton chi'ik. *Pizote solitario.* Tumächaj juntuul ajkoton chi'ik. *Cazó un pizote solo.*

Koton nok'. *Bata.* Ukoton nok' tiwenel tujupaj. *Se puso la bata antes de dormir.*

Ku'uk. *Ardilla.* A' ku'ukej kujantik ixi'im. *La ardilla come maíz.*

Kuch. *Bulto, cargar.* Chen junkuch tukuchaj. *Solo un bulto pudo cargar.*

Kucha'an. *Cargando.* Kutasik kucha'an. *Lo venía cargando.*

Kuchu', nup'ub'aj. *Forzar.* Uka'aj ukuchu' a' jolnajej. *Iba a forzar la puerta.*

Kukulpach. *Atrás.* B'inij kukulpachnajij. *Se fue para atrás.*

Kulemtal. *Empoza.* Kuleb'al ja' kulemtal. *Cuando llueve se empoza el agua.*

Kum. *Olla de barro.* Jochb'ij ti junkuul kum. *Lo echaron en una olla de barro.*

Kuman. *Paradero.* Ma' ojela'an tu'ux kuman. *No saben de su paradero.*

Kumil muk'. *Olla de presión.* Tusiiyajten junkuul kum muk'. *Me regaló una olla de presión.*

Kutukulb'äl. *Difícil.* Ma' patal kutukulb'äl wa' la'ayti' tub'etaj. *No se pensaba que el lo hizo.*

Kuuchil. *Lugar.* Tz'ab'ij tukuuchil. *Lo pusieron en su lugar.*

Kuuchil. *Puesto.* Ma' uk'ati up'ätä' ukuuchil. *No quería dejar el puesto.*

Kuuchil konol. *Mercado.* Tinwilaj ti ukuuchil konol. *Lo vi en el mercado.*

Kuuchil Päk'al. *Huerto.* Tinpäk'al ti kuuchil päk'al. *Lo sembré en el huerto.*

Kuuchnok'. *Maleta.* Kub'ensik ukuuchnok'. *Llevaba su maleta.*

Kuuk. *Codo.* Puch'ij ukuuk. *Se golpeó el codo.*

Kuul. *Palmito.* Jo'lejij tinkuchaj oxtziit kuul. *Ayer cargué tres palmitos.*

Kuxa'an. *Vivo.* B'aje'laj kuxa'an tz'ati'ij ujanal yetel uyuk'ul. *Ahora que está vivo dale que coma y beba.*

Kuxumtal. *Enmoheciendo.* Tan ukuxumtal. *Se estaba enmoheciendo.*

Kuxun. *Moho.* Kuxunajij a' wajej. *Le salió moho a la tortilla.*

Kuxunäl. *Jiloteando.* A' kolej yan



kuxunäl. *La milpa está jiloteando.*
Kuxunäl. *Elote.* Tinwotoch tasäb'ij
kuxunäl. *En mi casa trajeron elote.*

K'

K'a'. *Caldo.* Tz'ato'on Juntz' eek k'a'

ixkax. *Danos un poco de caldo de gallina.*

K'a'am. *Fuerte.* K'a'am ub'ok. *Se siente fuerte el olor.*

K'a'naab'. *Mar.* Ti' a' k'a'naab'ej a' kukulej jach nojoch. *En el mar las olas son grandes.*

K'a'oola'an. *Conocido.* Ma' k'a'oola'an ich kaj. *No era conocido en el pueblo.*

K'a'oolb'ej. *Guía.* Into'on kib'enes kuk'a'ooltoo'. *Nosotros le servimos de guía.*

K'a'oolb'il. *Reconocerlo.* Ma' patal uk'a'ooltik. *No podía reconocerlo.*

K'a'oolb'ol. *Reconociendo.* Tz'etz'etak tuk'a'oolb'ol. *Poco a poco fue reconociendo.*

K'a'ooltej. *Conociendo.* B'ino'on kik'a'ooltej tulakal a' kajej. *Fuimos conociendo todo el lugar.*

K'aak'. *Fuego.* Natz'ä' a' k'aak'ej. *Atiza el fuego.*

K'aak'. *Llama (del fuego).* Jach ka'nal tuk'ochol uyaxil a' k'aaxej. *Subía muy alto las llamas.*

K'aak'nok'. *Luciérnaga.* A' k'aak'nok' popokxi'ik. *Las luciérnagas vuelan.*

K'aap. *Collar.* Siib'iten junp'eel k'aab'. *Me regalaron un lindo collar.*

K'aax. *Bosque.* Manoo' tulakaloo' ich k'aax. *Anduvieron por todo el*

bosque.

K'ab'. *Brazo.* Kachij junp'eel uk'ab'. *Se quebró un brazo.*

K'ab'. *Mano.* Tulakaloo' kutzikkiko'on uk'ab'. *Todos se dieron la mano.*

K'ab'a'. *Firma.* Tz'aj, Tz'iib'tej ak'ab'a' wa'ye'. *Ponga su firma aquí.*

K'ab'a'. *Nombre.* B'ix ak'ab'a'. *¿Cuál es tu nombre?.*

K'ab'che'. *Rama de palo, gajo.* Lub'ij ti'ij uk'ab'che'. *Le cayó una rama del palo.*

K'aj. *Amargo.* Jach k'aj a' uk'ulej. *Que amargo está la bebida.*

K'ajkunb'ul. *Amargando.* B'aylo' tan ak'ajkuntik a' uk'ulej. *Así estás amargando la bebida.*

K'ajkuntik. *Amargar.* Wa katz'ik ulaak' tz'eeek kak'ajkuntik. *Si le pones otro poco lo vas a amargar.*

K'ak'as pixan. *Mal espíritu.* Kuyälb'äl yanti'ij k'ak'as pixan. *Dicen que tenía mal espíritu.*

K'ak'asjo'olil. *Mal aconsejado.*



La'ayti' kub'etik k'ak'asjo'olil. *Ella lo hacía mal aconsejado.*

K'ak'ast'an. *Maldecir.* B'inij uk'ak'ast'antej upaal. *Iba a maldecir a su propio hijo.*

K'ak'asxup. *Malgastar.* B'inij uk'ak'asxupu' utak'in. *Iba a malgastar su dinero.*

K'äkum. *Cuchara.* Tz'ajtz'eekti'ij etel a' k'äkumej. *Dale un poco con la cuchara.*

K'äla'an. *Encerrado.* A' k'ek'enej k'äla'anoo'. *Los cerdos están encerrados.*

K'alij. *Trabado.* P'atij k'alal ich uk'ab'che'. *Quedó trabado entre las ramas.*

K'älik. *Cerrar.* Yan k'älik a' jolnajej. *Tienes que cerrar la puerta.*

K'älik. *Cierre.* Ma' ak'älik a' jolnajej. *No cierre la puerta.*

K'am. *Amar.* Tutuklaj ma' patal uk'ämik. *Pensaba que no podía amar.*

K'äm. *Aceptado.* Kuya'likoo' ma' uk'ämä'. *Dicen que no lo ha aceptado.*

K'ämä'. *Agradar.* Tintuklaj ma' tunb'el uk'ämä'. *Pensaba que le iba a gustar.*

K'äma'an, k'ämä'. *Recibido.* Ka' tuya'lajten jo'mij uk'ämik. *Cuando me dijo ya lo había recibido.*

K'ämäs. *Comejen.* A' ju'umej tulaj

jantaj a' Kämäsej. *Comió todo el papel el comejen.*

K'amik. *Recibirlo.* Ma' ak'ämik. *No lo reciba.*

K'än. *Amarillo.* Tinkonaj ink'ännok'. *Compré mi ropa amarilla.*

K'anche'. *Banquillo.* Tz'ajb'ito'on junp'eel k'anche'. *Nos ofrecieron un banquillo.*

K'änche', k'änte'. *Palo amarillo.* Chen k'änche' tinch'äkaj. *Corté solo palo amarillo.*

K'anjo'ol. *Almohada.* Yutzil wab'in ak'anjo'ol. *Que bonita es tu almohada.*

K'anjo'ol. *Cabecera de cama.* Jo'lejj tinmentaj ka'p'eel k'anjo'ol. *Ayer hice dos cabeceras.*

K'änk'oko'. *Culebra barba amarilla.* Ch'i'ajen juntuuł ajk'änk'ok'o'. *Me picó una barba amarilla.*

K'änte'. *Madre cacao.* Tuchäkb'ij tulakal a' k'änte'. *Cortaron todo el madre cacao.*

K'as. *Feo.* Natz'ilej kuyilik k'as. *De cerca se mira feo.*

K'as. *Malo.* Kuya'likoo' juntuuł k'ak'as winik. *Dicen que era un hombre muy malo.*

K'as. *Maldad.* Jach k'as upusik'al. *Tiene maldad en su corazón.*

K'as uk'ik'el. *Anemia.* Kimij men k'as uk'ik'el. *Murió de anemia.*



K'asil. *Crueldad, grande.* B'a'ax uk'asil etel tukinsajoo'. *Con que crueldad lo mataron.*

K'askuntej. *Descomponer.* Ma' ab'el ak'askuntej. *Le dijo no lo vayas a descomponer.*

K'at. *Pedir, preguntar.* Ma' uk'ati uk'atej ujanal. *No quería pedir su comida.*

K'atik. *Pidiendo.* Tan uk'atik tz'eeek ja'. *Estaba pidiendo un poco de agua.*

K'ax. *Amarrar.* Ma' ajeep'ik jach chich, Ma' k'äxik jach chich. *No lo vayas a amarrar muy fuerte.*

K'äxa'an. *Amarrado.* A' pek'ej k'äxa'an k'olokte'. *El perro estaba amarrado.*

K'axi'. *Listón.* Tutz'ab'iti'ij junp'eel k'axi'. *Le pusieron un listón.*

K'äxik. *Amarrarlo.* Ka' b'ineen ink'äxäl alka'najij. *Cuando iba a amarrarlo salió corriendo.*

K'äxkal. *Corbata.* Ma' suk utzik ak'äxkal. *No sabía usar corbata.*

K'äxnäk'. *Faja.* Tuk'äxaj junp'eel k'äxnäk' utuch. *Ponle una faja en el ombligo.*

K'äxnäk'. *Fajar, cinturón.* Ixch'upoo' yan uk'äxik ub'ajoo'. *Las mujeres se tienen que fajar.*

K'ay. *Cantar.* Ki' tuyool uk'ay. *Me gusta cantar.*

K'e'yaj. *Maltrato, insulto.* Jach ki' uk'e'yik upaal. *Le gustaba*

maltratar a su hijo.

K'ek'en. *Cerdo.* A' k'ek'enej jach polok. *El cerdo estaba bien gordo.*

K'ek'enche'. *Jabalí.* A' pek'ej tumächaj juntuul k'ek'enche'. *El perro cazó un jabalí.*

K'ela'an. *Tostado.* P'atij'ojk'ela'an. *Quedó bien tostado.*

K'ewel. *Cuero duro.* Yanti'ij jach chich uk'ewelal. *Tiene el cuero duro.*

K'ewel. *Cuero.* Innol uyojel utz'ämä' k'ewel etel sutz'. *Mi abuelito sabe curtir cuero.*

K'i'ich och. *Puerco espín.* A' k'i'ix ochej kumen uk'äxäntej ujanal. *El puerco espín anda por las noches buscando su comida.*

K'i'ix. *Espina.* K'alij junp'eel k'i'ix tukul. *Se le trabó una espina en la garganta.*

K'i'ix och. *Puerco espín.* Kinsäb'ij juntuul k'i'ix och. *Mataron un puerco espín.*

K'ik'che'. *Palo sangre.* Tinch'äkaj juntziiit che' tuyok'taj k'ik'. *Corté un palo y lloro sangre.*

K'ik'elil. *Hemorragia.* Ma' tan uluk'ul ti'ij a' k'ik'elil. *No se le quitaba la hemorragia.*

K'inil. *Fecha.* B'a'ax k'inil yano'on. *Que fecha estamos hoy.*

K'iwí'. *Achiote.* Tan uman ukonb'ol



k'iwí'. *Andan vendiendo achiote.*

K'o'o'. *Cogollo. Uk'o' a' kuumej kujanb'äl. El cogollo de la calabaza se come.*

K'o'os. *Cortar cabello. Jo'lejj k'o'osb'ij inpol. Ayer me cortaron el cabello.*

K'o'xa'an. *Cogollo de guano. Uk'o'xa'an kujanb'äl. El cogollo de guano se come.*

K'ochb'il. *Ajuste. Jiiltej ka' k'ochok ma'lo'. Jálalo para que ajuste bien.*

K'ochij. *Llegó. K'ochij unol usuttinten. Su abuelito llegó a visitarlo.*

K'ochol. *Llegar. Ma' uk'ati k'ochol tujunal. No quería llegar solo.*

K'ochoo'. *Llegaron. Tulakal a' t'äna'anoo' k'ochoo'. Todos los invitados llegaron.*

K'oja'an. *Enfermo. Ka' uyilb'il k'oja'an tutasäb'äl. Sólo cuando lo ven enfermo lo traen.*

K'oja'an. *Infeción, enfermedad. K'oja'an uchochel. Tenía infección intestinal.*

K'oja'anil. *Enfermedades. B'aje'laj jach yan k'oja'anil. Ahora hay muchas enfermedades.*

K'otz'a'an. *Enrollado. Ma' tuyilaj a' kanej men kotz'a'an tupachil a' ch'ej. No vio la culebra porque estaba enrollada detrás de un árbol.*

K'oxol. *Insectos. A' jaab' je'la'ej*

yanájij k'oxol. Este año hubo muchos insectos.

K'u'. *Nido. A' ch'iich'ej Päcklajij ti' uk'u'. El pájaro se echó en su nido.*

K'u'um. *Nixtamal. Tub'ensajoo' a' k'u'umej ti' juch'b'ul. Llevaron el nixtamal al molino.*

K'ub'a'an. *Entregado. Ka' tuyu'yaj jo' mij uk'ub'ik. Cuando lo supo ya lo había entregado.*

K'ub'een. *Encomienda. Max etel kintäka'tej a' k'ub'een. ¿Con quien mando la encomienda?*

K'ub'ik. *Entregando. Tan uk'ub'ik ti'ij. Se lo estaba entregando.*

K'ub'u'. *Entregar. Ma' uka'aj uk'ub'u'ti'ij. No se lo iba a entregar.*

K'ub'ul. *Pajuil. (orupéndula). Ajk'ub'ulej kujantik ja'as. La orupéndula come plátano.*

K'uch. *Hilo. A' k'uchej kumenb'el etel tämän. El hilo se hace del algodón.*

K'uche'. *Cedro. Tumentaj a' chemej tak'uche'. Hicieron la canoa de cedro.*

K'uk'suku'un. *Paloma de monte. A' ku'ukej tujantaj uyal ixk'uk'suku'un. La ardilla comió las crías de la paloma de monte.*

K'ulu'. *Mapache. A' k'ulu'ej kujantik käy. El mapache come pescado.*

K'unaj. *Iglesia, templo religioso. A' k'unajej ma' jeb'a'an. La iglesia no está abierta.*



K'uuk'. *Reño. Jok'ij uk'uuk'.* *Le salió reño.*

K'uum. *Ayote. Tinpäk'aj k'uum ichil inkol. Sembré ayote en todo la milpa.*

K'uxu'. *Achiote. Yanto ub'el uk'uxu'il a' janalej. Le falta achiote a la comida.*

K'uxuk. *Dolor. Jach b'a'ax uk'uxukil tuyu'yaj. Que dolor habrá sentido.*

K'uychi'. *Frunce. B'a'axuka'aj ka' int'änikechej ka' k'uyik a' chi'. Cada vez que hablo frunce la boca.*

L

La'ayti'ej. *El es.* La'ayti'ej jach ameyaj. *Él es muy trabajador.*

Lach'. *Arañar.* Uk'ati ulach'tej inwich. *Me quería arañar la cara.*

Laj. *Chichicaste.* Chi'ajen a' lajej. *Me picó el chichicaste.*

Laj. *Ortiga.* Mensäb'ij laj ti tulakal upach. *Le untaron ortiga en todo la espalda.*

Läj. *Palmada.* Tuläjij ka'paak ti' upach. *Le dio dos palmadas en la espalda.*

Laj ujij. *Deshacer.* Laj ujij ajch'o'jej ti ja'. *Se deshizo el jabón entre el agua.*

Lajk'in. *Diariamente.* Lajk'in kutasäb'al ujanal. *Diariamente le traen su comida.*

Lajp'eel. *Diez.* Chen yanti'ij lajp'eel jaab'. *Sólo tenía diez años.*

Lajsasil. *Despejado.* A' ka'anej lajsasil. *El cielo está despejado.*

Lak. *Cajete, escudilla.* Tz'aja' janalej ta' lakej. *Pon la comida en el cajete.*

Lak. *Plato.* P'o' tulakal a' lakej. *Lava todos los platos.*

Lak'asajij. *Arruinarse.* Wa kawilaj lak'asajij. *Todo arruinado se mira.*

Läkik. *Despegar.* Ma' patal uläkik ub'aj. *No se podía despegar.*

Lak'in. *Este.* A' k'inej kujok'ol ta' lak'inej. *El sol sale en el este.*

Le'. *Hoja.* Ule' a' chayej kujanj'äl. *La hoja de chaya se come.*

Lej. *Gasa.* B'etej, Mentej ulejil. *Hacele una gasa.*

Lekil upol. *Calavera.* Chen ulekil upol Käxänb'ij. *Solo calavera encontraron.*

Lem. *Sombreado.* Tan ulemtik a' je'ej. *Está sombreando el huevo.*

Lemlem. *Relámpago.* Tan ulemlem. *Está relampagueando.*

Lench'inb'ij. *Fueron empujados.* Lench'inb'ij ti ja'. *Fueron empujados al agua.*

Letz'. *Lamer.* Ma' ab'el aletz'tej. *No lo vayas a lamer.*

Letz'a'an. *Lamido.* A' lakejletz'a'an. *El plato fue lamido.*

Letz'tik. *Lamiendo.* A' pek'ej kuletz'tik uyich ti uyumil. *El perro lame la cara de su dueño.*

Lik'. *Ahorrar.* Yan kilik'sik tz'eeek tak'in. *Tenemos que ahorrar un poco de dinero.*

Lik'a'an. *Guardado.* Ulik'sämaj utak'in. *Tenía guardado su dinero.*

Litz. *Anzuelo.* Tinmänej junp'eel mo'nok litz. *Compré un anzuelo*



pequeño.

Litz'. *Lijar.* Ko'ox ti litz'tej a' che'ej.
Vamos a lijar la madera.

Loch'k'ä'. *Puño.* Tusiiyajten
junloch'k'ä' nek'. *Me regaló un
puño de semilla.*

Lochok. *Curva.* Tup'uch ub'ajoo',
tujätz' ub'ajoo', tulochokil a' b'ejej.
Chocó en la curva.

Lochok. *Encorvado.* Yetel ujaab'ilej
tulochaj ub'aj. *Los años lo han
encorvado.*

Lochoktal. *Encorvando.* A' winikej
tan ulochoktal. *El hombre se esta
encorvando.*

Lom. *Puyar.* Ma' patal ulomik. *No lo
podía puyar.*

Loma'an. *Puyado.* Jok'ij ti' alka'
jo'mij ulomb'ol. *Salió corriendo y
ya estaba puyado.*

Lomb'ij. *Fue apuñalado.* Lomb'ij
uka'tuul suku'unoo'. *Fueron
apuñalados los dos hermanos.*

Lo'pekech, Mäka'chi'. *Callado.*
Tuya'lajten ka' inmäka' inchi'. *Me
dijo que me callara.*

Lub'a'an. *Caído.* Laj lub'ij tulakal
uyich. *Se había caído toda la
fruta.*

Lub'uja'. *Catarata.* Lub'ij tak
lub'uja'. *Cayó desde la catarata.*

Lub'ul. *Caer.* Chu'unpajij ulub'ul a'
ja'ej. *Empezó a caer la fruta.*

Luch. *Guacal.* Tz'ati'ij junp'eel luch.
Dáselo en un guacal.

Luch. *Jícara.* Jo'lejjij emsäb'ij
tulakal luch. *Ayer bajaron toda la
jícara.*

Luk'. *Barro.* Etel luk' menb'el a kum.
Con barro se hacen las ollas.

Luk'. *Lodo.* Ka' kulub'ul a' ja'ej
kuyantal luk'. *Cuando llueve se
hace lodo.*

Luk'b'ul. *Arrancado.* Laj luk'b'ul.
Quedó todo arrancado.

Luk'es. *Levantar.* Awaanten ti
luk'säb'ij a' si'. *Ayúdame a levantar
la leña.*

Luk'es unok'. *Desvestirse.* Ma' tak
uluk'sik unok'. *No quería
desvestirse.*

Luk'es upol. *Decapitar.* Uk'atoo'
uluk'esoo' upol a' winikej. *Querían
decapitar al hombre.*

Luk'ij umuk'. *Débil.* Etel k'oja'anil
luk'ij p'atij umuk'. *Con la
enfermedad quedó muy débil.*

Luk'ik. *Levantado.* Ma' luk'ik toj. *No
se habían levantado.*

Luk'il. *Levantar.* Ma' uk'ati luk'il ti
ch'ak. *No quería levantarse de la
cama.*

Luk'u'. *Arráncalo.* Luk'u' ta kumotz.
Arráncalo desde la raíz.

Luul. *Baba.* Käla'anej tan uluultik
ub'aj. *Al bolo le escurre la baba.*



Luulnok'. *Babero.* Tz'aj aluulnok'
tapaalej. *Ponle su babero al niño.*

Luultik. *Babear, escupir.* Chen
tujunal kuluultik ub'aj ajkälä'an.
Solo se babeaba de bolo.

M

Ma'. *No.* Utat tuya'laj ti'ij ma' ub'el. *Su papá le dijo que no fuera.*

Ma' chukal. *Incompleto.* A'ixi'imej kukonb'ol ma' chukal. *El maíz lo venden incompleto.*

Ma' ink'ati. *Despreciar.* Tan utz'iktej ma' patal inwa'lik wa' ma' ink'ati. *Me lo*

estaba ofreciendo no lo podía despreciar.

Ma' ma'lo' yan. *Incómodo.* La'ayti' ma' ma'lo' yanil. *Se sentía incómodo.*

Ma' tupek. *Inmóvil.* Men jak' uyool ma' tunpek. *Del susto quedó inmóvil.*

Ma' uk'atoo'. *Ser despreciado.* Ok'olnajib ka' tuyu'yaj ma' uk'atoo'. *Lloró al sentirse despreciado.*

Ma' uyub'ik. *Negar.* Ma' uk'ati uyub'ik a' tumentaj. *Quería negar lo que había hecho.*

Ma'al. *No pesa.* A' tunichej yalam ja' ma'al. *La piedra no pesa al estar debajo del agua.*

Ma'an uyumil. *Baldío.* A' lu'um je'lo'ej ma'an uyumil. *El terreno estaba baldío.*

M'a'anajib. *Desaparecer.* Tucha'antajoo' ma'anajib. *Cuando vieron desapareció.*

Ma'ani'ij. *Ausente.* Ma'an tu'yuyaj men ma'ani'ij. *No lo oyó porque estaba ausente.*

Mächä'. *Aferrar.* Tumächaj ub'aj ti jun xot'che'. *Se aferró de un pedazo de madera.*

Mächä' chich. *Fuerte.* Mächä' chich yok'lal ma' ub'el. *Agarralo fuerte para que no se vaya.*

Mäch'a'an. *Esta tocado.* Mäch'a'an uchb'en. *Ya lo habían tocado antes.*

Mächb'äl. *Abarcar.* Ma' tuyooltaj umächä' tulakal a' lu'umej. *No quiso abarcar toda la tierra.*

Mächik. *Detener.* Ichil tulakaloo' ma' patal umächikoo'. *Entre todos no lo podían detener.*

Ma'jaj. *No es cierto.* Ma'jaj wa inpaal tupa'aj upol. *No es cierto que mi hijo le pegó.*

Mäjäntej, paaytej. *Prestarlo.* Ma' uk'ati umäjäntej. *No quería prestarlo.*

Mäkäl. *Malanga.* A' jaab' je'lo'ej yan yaab' mäkäl. *Este año hubo mucha malanga.*

Ma'ki'. *Malo.* Ma'ki' ajantik yaab'. *Es malo comer mucho.*



Ma'lo'. *Bueno.* Jach ma'lo' kimeyaj kimuuch'tal. *Es bueno trabajar unidos.*

Ma'lo p'isa'an. *Exacto, cabal.* Kukunik ixi'im ma'lo p'isa'an. *Vende su maíz cabal.*

Ma'lo'tukul. *Cualidades.* Yanti'ij ma'lo'tukul. *Tenía buenas cualidades.*

Ma'lo'ajij. *Cosecha.* Jach ma'lo'ajij a'koloo'ej. *Este año hubo buena cosecha.*

Ma'lo'il. *Pacífico.* Ma'lo'il winik. *Era un hombre pacífico.*

Ma'lo'tal. *Mejorar.* Yetel a' tz'akej uka'aj ti ma'lo'tal. *Con la medicina va a mejorar.*

Män. *Prestar (pedir).* Mänteten awotoch kinb'o'tiktech. *Préstame tu casa te la voy a pagar.*

Man. *Pasar.* Ka' manij tumäch'ajoo'. *Cuando pasaba lo agarraron.*

Manal. *Comprar.* Ko'ox kimanal tukuuchil konol. *Vamos a comprar a la tienda.*

Manäl. *Pasarlo. (a).* B'ix b'eluka'aj ti manäloo'. *Como iban a pasarlo.*

Mänb'il. *Comprado.* B'aje'laj tulakal b'a'ax mänb'il. *Ahora todo es comprado.*

Manesten. *Pásame.* Manesten inxana' yalam ta' ch'akej. *Pásame mi zapato el que está debajo de la cama.*

Manij. *Pasó.* B'aylo' kuyalb'äl tumansaj ak'ä'. *Así dicen que pasó la noche.*

Mansik. *Cruzar.* Tan kimansik tanxelil a' b'ejej. *Cuando íbamos a cruzar la calle.*

Maskab'. *Machete.* A' winikej kub'isik junp'eel maskab'. *El hombre lleva un machete.*

Ma'tatoo'. *Huérfano de padres.* A' o'tzil winik ma' tatoo'. *El pobre hombre era huérfano.*

Matza'. *Pestaña.* Ixch'up tuxot'aj umatza'. *La mujer se cortó la pestaña.*

Max. *Quien.* Max a' suku'un ichile'ex. *¿Quién es el mayor entre ustedes?*

May. *Pezuña.* Ti kiluk'saj umay. *Le quitamos la pezuña.*

Meek'. *Abrazar.* Ixnukna'ej kumeek'tik upaal. *La señora abraza a su hijo.*

Me'ex. *Barba.* Uchij jach chawak ume'ex. *Tenía su barba muy larga.*

Mejen. *Pequeño.* Jach mo'nokech ka'b'et tajunal. *Es muy pequeño para que vaya solo.*

Mejen Tzimin. *Caballito.* Yanäjij mejen tzimin. *Nació un caballito.*

Mejen wool. *Bolita.* Báylo' amejen woolis yanti'ij. *Así eran las bolitas que tenía.*



Mejen xex. *Camaroncillos.* Tutasaj yaab' mejen xex. *Trajo muchos camaroncillos.*

Mejen xu'ul. *Estaca.* Tup'äk'aj mejen xu'ul te'lo'. *Sembrá tres estacas allí.*

Mejenil. *Cachorro.* Yanäjij jo'tuul umejenil. *Nacieron cinco cachorros.*

Mejenoo'. *Pequeñitos.* Jach mejenoo'. *Estaban muy pequeños.*

Meknal. *Panteón.* Tumentajoo' umeknal. *Le hicieron su panteón.*

Men ma'. *Porque no.* Ma' b'inij men ma' t'änb'ij. *No fue, porque no lo invitaron.*

Men uchi'nok'. *Hacer ruedos.* Ma' inpatal mentik uchi'nok'. *No puede subir el rueda al pantalón.*

Men ujolnok'. *Hacer ojales.* Ma' patal umentik ujolnok'. *No puede hacer ojales.*

Men, b'et. *Hacer.* Ma' uk'atej mentej. *No lo quería hacer.*

Mentej, b'etej. *Hacélo.* Mentej, b'etej tuka'yej. *Hacélo de nuevo.*

Mentik b'axäl. *Haciendo deporte.* Tan kimentik b'axälo'on. *Estamos haciendo deporte.*

Mentikej. *Por eso.* Mentikej tinwa'lajtechej ma' ab'el. *Por eso te dije que no vayas.*

Miis. *Barrer, escoba.* Ixch'upaalej tan umiis. *La muchacha se puso a*

barrer.

Miisa'an. *Barrido.* P'atij toj miisa'an a' najej. *La casa quedó bien barrida.*

Miistej. *Bárrelo.* Miistej tz'etz'etak. *Bárrelo poco a poco.*

Mix b'ik'in. *Nunca.* Mix b'ik'in aka'aj awojeltej. *Nunca lo vas a saber.*

Moch'. *Puñetazo.* Tz'ab'ij ti'ij oxpaak moch'. *Le dio tres puñetazos.*

Mol. *Recoger.* Ko'ox kimol chi' chäk'aan. *Vamos a recoger nance a la sabana.*

Mo'nok kax. *Pollito.* Yan b'in yaab' mo'nok kax. *Habían bastantes pollitos.*

Mo'nok paal. *Niño.* A' mo'nok paalej tupa'aj upol. *El niño se rompió la cabeza.*

Mo'nok sinik. *Hormigas pequeñas.* Chen mo'nok sinikoo'. *Eran solo hormigas pequeñas.*

Mo'nok winik, ajtz'ap winik. *Enano.* A' je'lo' juntul ajtz'ap winik. *Era un hombre enano.*

Mo'nok witz. *Bordito.* A' mo'nok witz ma' tan apätik incha'an. *El bordito no me dejaba ver.*

Mo'ok. *Canuto.* A' sina'an yan umo'okoo'. *Los alacranes tienen canutos.*

Mo'ok. *Nudo.* Tumentaj junp'eel mo'ok ti' a' sumej. *Se le hizo un nudo al lazo.*



Mo'ok kuuk. *El gorse del brazo. Yaj umo' nok kuuk. Me duele el gorse del brazo.*

Morokoton. *Ceja. Ixch'upej tuxot'aj utzo' otzel morokoton. La mujer se cortó las cejas.*

Motz. *Raíz. Paanb'ij tak tuchun. Lo escarbaron desde la raíz.*

Moxa'an. *Hoja de árbol, Moxan. Intatej tutasaj moxa'an. Mi papá trajo hoja de moxan.*

Moy. *Esquina. Tan upak'b'äl ti' moy. Lo estaban esperando en la esquina.*

Mu'. *Cuñada. A'lo' upaal inmu'. Es hija de mi cuñada.*

Much. *Sapo. A' much je'lo'ej jach nojoch. Ese sapo es muy grande.*

Much'a'an. *Reunidos. Tan kimuuch'tal. Estamos reunidos.*

Muk'. *Fuerza. A' janalej kutz'ik kimuk'. La comida nos da fuerza.*

Muk. *Ocultar. Uk'ati umuku' upaal. Quería ocultar a su hijo.*

Muk' ok. *Muslo (pierna). Petzb'ij umuk' uyok. Le sobaron el muslo.*

Muka'an. *Escondido. Muka'an pach junkuul tunichil. Estaba escondido detrás de una piedra.*

Muka'an. *Secreto. Tumentajoo' muk'a'an. Lo hicieron en secreto.*

Muk'che'. *Padrón. Tuch'äkaj tulakal umuk'che'il inwotoch. Cortó todo*

el padrón de mi casa.

Muk'lu'um. *Abono. Talesten juntz'eek muk'lu'um. Tráeme un poco de abono.*

Muknal. *Bóveda. Menb'ij umuknal. Ya le hicieron su bóveda.*

Muknalil. *Cementerio. Umuknalilej kup'atäl jach naach. El cementerio quedaba muy lejos.*

Mukult'an. *Hablar en secreto. B'eluka'aj tit'an mukult'an. Iban a hablar en secreto.*

Muk'yaj. *Aguantar. Yanäjij umuk'yajtik a' k'uxukil. Se tuvo que aguantar el dolor.*

Muk'yaj. *Soportado. Tunuk'yajtaj tulakal u' alil. Había soportado todo el peso.*

Murux. *Crespo, colochó. Utzo'otel upol a' winikej murux. El pelo del hombre es crespo.*

Mut. *Almud. Kono'ten junmutixi'im. Véndeme un almud de maíz.*

Muuch'. *Grupo, agrupar,. Taliij junmuuch' winikoo'. Vino un grupo de hombres.*

Muuch'alil. *Público. Alb'ij ti'ij ichil a' muuch'alil. Se lo dijo ante el público.*

Muuch'a'an. *Amontonado. A'mako'ej muuch'a'anoo'. La gente estaba amontonada.*

Muuch'a'anoo'. *Están reunidos.*



B'alaj muuch'a'anoo'. *Ahora que están reunidos.*

Muuch'b'al. *Agrupar. Yan umuuch'kinb'il a' makoo'. Hay que agrupar a las personas.*

Mu'uk. *Zambullirse. A' ja'lejej*

mu'uknajij. *El tepezcuintle se zambulló.*

Muyal. *Nube. A' muyalej kub'isik a' ik'ej. Las nubes se las lleva el viento.*

N

Na'. *Madre.* B'ix uk'ati una'. *Como quiere a su madre.*

Naab'. *Cuarta.* P'isi' unaab'il. *Mídalo por cuartas.*

Naach. *Lejos.* Tak naachilej chika'an usasilil. *A lo lejos se miraba claro.*

Naachtal. *Alejar.* Utat tuya'laj ma'ub'el ti naachtal. *Su papá le dijo no te vayas a alejar.*

Naaltik. *Ganar (premio).* Ma' patajij kinaaltik mixb'a'al. *No pudimos ganar nada.*

Na'at. *Sabiduría.* A' Chämachej jach yan una'at. *El anciano tiene sabiduría.*

Na'atil. *Acuerdo.* K'ochoo' ti junp'eel na'atil. *Llegaron a un acuerdo.*

Naayes. *Divertir.* Tulakal b'ino'on kinaayes. *Todos nos fuimos a divertir.*

Na'ba'. *Incienso.* Ko'noten junp'is nab'a'. *Véndame una libra de incienso.*

Nab'a'. *Árbol de incienso.* Tapaaychi'ej kuchujb'ul na'b'a'. *En el rezo se usa incienso.*

Nab'a'ku'uk. *Palo pimiento.* Te'lo' yan yaab' nab'a'ku'uk. *Allí hay mucho palo pimiento.*

Naj. *Casa.* Ta' naj je'lo' yanajij innol. *En aquella casa vivía mi abuelito.*

Najtunich. *Casa de piedra.* Uyotochej najtunich. *Su casa era de piedra.*

Näk'. *Abdomen, estómago.* Yaj tulakal unäk'. *Le dolía todo el abdomen.*

Nak'äl ool. *Aburrir.* Ma' ub'el ti nak'äl awool. *No te vayas a aburrir.*

Nak'ij. *Subió.* Nak'ijutool a' b'u'ulej. *Subió el precio del frijol.*

Na'koj. *Muela.* Inpaal k'uxuk una' ukoj. *A mi hijo le duele la muela.*

Näl. *Mazorca.* Jach ma'lo' unäl akol. *Su milpa tiene buena mazorca.*

Nana'chi'. *Madrina.* Innana'chi' ti tz'o'kob'el. *Es mi madrina de casamiento.*

Nananoola. *Tatarabuela.* B'aylo'ij innananoola. *Así era mi tatarabuela.*

Nanatz'. *Separado.* Tasäb'ijoo' nanatz'oo'. *Los trajeron por separado.*



Natz'. Cerca. K'ochij natz' ta' kajej.
Llegó cerca del pueblo.

Natz' ab'aj. Juntarse. Mak je'lo'ej
ma' anatz'ik ab'aj. *Con esa persona
no hay que juntarse.*

Nej. Cola. Tujokal unej a' keejej. *Le
arrancó la cola al venado.*

Nej. Rabo. Kupeksik unej. *Movía su
rabo.*

Nej. Semilla. Ma' ab'el ajantej unek'.
No vaya a comer la semilla.

Nek'. Grano. Molo' a' xix'im. *Recoge
los granos de maíz.*

Nene'. Bebé. A' nene'ej tan uyok'ol.
El bebé estaba llorando.

Ni'. Nariz, punta. Kujok'olk'ik' tuni'.
Salía sangre por su nariz.

Ni'che'. Palo puntiagudo. Je'lo'
tz'aja' ni'che'. *Ponle ese palo
puntiagudo.*

Niich'. Pedacito. Tz'ab'ijten
juniich' intu'untej. *Me dieron un
pedacito para probar.*

Nika'an. Derrumbado. Kimij men
nikij a' witzej. *Murio por el
derrumbe.*

Nikij. Desplomar. Uka'aj ti nikil a'
najej. *Se iba a desplomar la casa.*

Nik'te'. Flor de mayo. Ti kimänaj
oxmut nik'te'. *Compramos tres
almudes de flor de mayo.*

Noj k'äkum. Cuchara grande. Jok'es
etel a' noj k'äkum. *Sácalo con la
cuchara grande.*

Nojchem. Barco. B'inij ta nojchem. *Se
fue al barco.*

Nojnäk'. Barrigón. A' winikej jach
nojoch unäk'. *El hombre está muy
barrigón.*

Nojoch ch'e'em. Hoyo grande.
Tup'ulajoo' ti junp'eel nojoch
ch'e'em. *Lo tiraron en un hoyo
grande.*

Nojoch näk'. Panzón. Juntuul nojoch
winik nojoch näk'. *Es un hombre
panzón.*

Nojoch, nukuch. Grande. Jach nojoch
a' keejej. *Que grande era el venado.*

Nojochil. Director. La'ayti' unojochil
a' paxoo'. *Fue director de la
marimba.*

Nojochil meyaj. Capataz. P'utb'ij
unojochil meyaj. *Lo dejaron de
capataz.*

Nok'. Ropa. Tutasaj tumunb'en nok'
ti'upaaloo'. *Trajo ropa nueva para
sus hijos.*

Nok'. Paño. Yan utzab'äl ja'il taab'
yetel nok'. *Hay que ponerle paño
de sal.*

Nook'. Ronquido. Tak taanka'
uyub'ul unook'. *Hasta afuera se
oye su ronquido.*

Noola. Abuela. Innoola käja'an
tinwotoch. *Mi abuelita vive con
nosotros.*

Nup'a'an. Cerrado. P'atij nup'a'an.
Quedó cerrado.



Nut'a'an. *Atrapado.* Nut'bij ich a' tunichej. *Quedó atrapado entre laa piedras.*

Nut'kinb'il. *Reducir.* Ink'ati innut'kintej inlu'um. *Quería reducir mi terreno.*

Nutz. *Añadirlo.* Yan kinutzik junxeet'.
Hay que añadirle un pedazo.

Nuut'. *Angosto.* Jach nuut' a' b'ejej.
Era muy angosto el camino.

O

- Ob'el.** *Santa María.* A' käyej muktanb'ij etel ob'el. *Pescado envuelto en Santa María.*
- Och.** *Tacuazín.* B'ay a' ochej. *Se parece a un tacuazín.*
- Ok.** *Pata, Pie.* Kachij uyok a' k'anche'. *Se quebró el pie de la silla.*
- Ok'ot.** *Baile.* Ta' ok'ot ak'ä'ej kinsäb'ij a' winikej. *En el baile de anoche mataron al hombre.*
- Ok'ot.** *Danzar.* Mixmak uk'ati ok'ot. *Nadie quería danzar.*
- Oka'an.** *Metido.* Oka'an ich ch'e'em. *Estaba metido en la cueva.*
- Oka'an.** *Está metido.* Oka'an ti' k'ak'asb'ej. *Está metido en malos caminos.*
- Okes.** *Métalo.* Okes ich a' chemej. *Métalo en la canoa.*
- Okja'.** *Bautismo.* Jo'lejj okja'najij. *Ayer fueron los bautizos.*
- Okol.** *Asalto.* A' winikej tuya'laj juntuul a' okolej. *El hombre dijo que era un asalto.*
- Okol.** *Entrar.* Ka' kub'el ti okol ich ta' ch'e'emaj. *Cuando iban a entrar a la cueva.*
- Okol.** *Metiendo.* Tan uyokol ich a' ch'e'emej. *Se estaba metiendo en la cueva.*
- Okol.** *Llorar.* Laj ak'ä' tan uyokol. *Todas las noches está llorando.*
- On.** *Aguacate.* A' onej tak'. *El aguacate esatá maduro.*
- Onb'iwaj.** *Chuchitos.* Jach ki' onb'iwajoo'. *Los chuchitos etán muy sabrosos.*
- Onb'iwaj tub'a'al.** *Bollo de presa.* Siib'iten onb'iwajeteel ub'a'al. *Me regalaron bollo de presa.*
- Ot'el.** *Piel.* Yok'ol uyot'el sip'i'ti'ij. *Sobre su piel le salieron las ronchas.*
- Otoch.** *Casa, hogar.* Ko'ox tinwotoch. *Vamos a mi casa.*
- Otoch.** *Habitación.* Käkänb'iten otoch. *Me buscaron una habitación.*
- Otoch b'a'alche'.** *Madriguera.* Ok'ij tuyotoch b'a'alche'. *Se metió a su madriguera.*
- Otz'ilil.** *Pobreza.* Tulakaloo' tuyilajoo' u o'tzilil. *Todos miraron su pobreza.*

Oxlajtuul. *Trece.* Chen oxlajtuul a' makoo' k'ochoo'. *Solo trece personas llegaron.*

Oxp'eel. *Tres.* Yanti'ij oxp'eel jaab'. *Tiene tres años.*

O'olkij. *Flexible.* A' ak'ej jach o'olkij. *El bejuco es muy flexible.*

O'olkij. *Ablandar.* B'ix o'olkij a' janalej. *¿Como ablandar la comida?*

O'olkijche'. *Palo suave.* Tumansajten juntziit o'olkijche'. *Me pasó un palo suave.*

O'otz'. *Aguado.* Jok'ij jach o'otz'kij. *Salió muy aguado.*

O'tzil. *Pobre.* Tulakaloo' o'tziloo'. *Todos ellos eran muy pobres.*

Oo

Oopche'. *Anona.* Jach ki' a' oopej. *Está sabrosa la anona.*

Oopche'jun. *Anona(de montaña).* Oopche'jun ma'ki'. *La anona de la montaña.*

Oox. *Higo silvestre, Ramón.* Unek' ajoox kujanb'äl. *La fruta del ramón se come.*

Oox. *Ramón (árbol).* Uyich a' ooxej kujanb'äl. *La fruta del ramón se come.*

P

- Pa'.** *Rajar.* B'eluka'aj taj upa' usi'.
Todavía iba a rajar su leña.
- Pa'as.** *Burla.* Tan apa'astik. *Te estas burlando.*
- Pa'aychi'.** *Rezo.* Uchijej tupaaychi'oo' ich maya.
Anteriormente se rezaba en idioma maya.
- Pa'pa'ay.** *Pardo.* Juntuul pa'pa'ay mis. *Es un gato pardo.*
- Paak'tik, paak'.** *Chapeando.* Tan inpaak'tik inkol. *Estoy chapeando la milpa.*
- Paal.** *Hijo (a).* Ma' tuk'ämaj uk'a'ooltej. *No quiso reconocer a su hijo.*
- Paan.** *Escarbar.* Tz'ab'en inpaantej umuknal. *Y me pusieron a escarbar su tumba.*
- Paap.** *Ardor.* Paap inwich. *Tengo ardor de ojos.*
- Paay.** *Prestar (dar).* Inka'aj inpaaytej tak'in. *Voy a prestar dinero.*
- Paayil.** *Playa.* B'inoo' ti paayil. *Se fueron a la playa.*
- Paaytik.** *Prestando.* Chen etel paaytik kukuxtal. *De solo prestado vivía.*
- Pach.** *Espalda.* Yaj inpach. *Me duele la espalda.*
- Pach k'ab'.** *Dorso de la mano.* Tuxot'aj upach uk'ab'. *Se cortó el dorso de la mano.*
- Pach oola'an.** *Desdichado.* Jach pach oola'an. *Es muy olvidado.*
- Pachajche'.** *Corteza de árbol.* Kuyoomb'ol upachajche'ej. *Se hierve la corteza del árbol.*
- Pachil.** *Exterior.* Kika'aj kib'onoo' pach ichil a' najej. *Vamos a pintar el exterior de la casa.*
- Päj.** *Agrio.* A' janalej päjajej. *La comida se agrió.*
- Pak.** *Puñetazo.* Junpakej tak ti lu'um b'inij. *De un puñetazo lo tiró al suelo.*
- Päk.** *Empacar.* Tuka'päkaj tulakal b'a'ax. *Volvió a empacar sus cosas.*
- Päk.** *Pared.* Nak'ij ti tulakal a' päkej. *Se subió por toda la pared.*
- Pak'.** *Esperar.* Yanäjij kipak'tik juntz'eek. *Nos tocó esperar un poco.*
- Päk'a'an.** *Sembrado.* Ma' ma'lo' päk'a'an. *No está bien sembrado.*



Päk'äl. *Remendar.* Inka'aj inpäk'älej uwex. *Voy a remendar su pantalón.*

Päm. *Tucán.* Ajpäm popokxi'ik. *El tucán vuela.*

Päm. *Pájaro pito.* Manij tan upopokxik' juntuuł Päm. *Pasó volando un pájaro pito.*

Panlu'um. *Piocha.* Pantej yetel a' panlu'umej. *Escárbalo con la piocha.*

Papa'ay. *Pintor.* La'ayti' jach ma'lo' upapa'ay. *El era buen pintor.*

Papaxk'ä. *Aplaudir.* Yan papaxk'ätikoo'. *Tienen que aplaudir todos.*

Patux. *Pato.* Tuyilajoo' juntuuł ixb'ox patux. *Miraron un pato negro.*

Patz'. *Sobar.* Ma'an mixmak upatz'ten. *No había quien me sobara.*

Pax. *Marimba.* A' paxej yutzil ujum. *Su música se oye alegre.*

Päyak'. *Malanga.* Tujok'sajoo' tulakal a' päyak'ej. *Sacaron toda la malanga.*

Pech. *Garrapata.* Tumäcch'ajoo' yaab' pech. *Agarraron muchas garrapatas.*

Pech'a'an. *Aplastado.* Pech'a'an etel che'. *Quedó aplastado con el palo.*

Peek. *Mover.* Tan upeeksik. *Lo esta moviendo.*

Pek'. *Perro.* A' pek'oo' chib'alnajoo' tulakal ak'ä'. *Los perros ladraron toda la noche.*

Pek'säb'äl. *Movimiento.* Kuyilb'il b'ix kupek'sik ub'ajoo' a' makoo'ej. *Se miraba el movimiento de la gente.*

Pektzilil. *Anuncio.* Tutzaj upektzilil ta'ju'umej. *Puso el anuncio en el papel.*

Pemech. *Conchas, jaiba.* Laj jok'ij tupemechil. *Se salía todo de su concha.*

Pepem. *Mariposa.* A' pepemoo' kupopokxikoo'. *Las mariposas vuelan.*

Pi'ib'il. *Barbacoa.* Pi'ib'il a' k'ek'enej. *Se prepara el cerdo en barbacoa.*

Pichi'. *Guayaba.* A' pichi' je'la' yan ixnok'oloo'ej. *Esa guayaba tiene gusanos.*

Pik. *Falda.* Jach koom upik. *Usa muy corto su falda.*

Pikit. *Abanico.* Tutasajoo' junp'eel pikit. *Trajeron un abanico.*

Pix. *Rodilla.* Jach yaj inpix inno'oj. *Me dolió la rodilla izquierda.*

Pix. *Baya.* Jach mum upix a' b'u'ulej. *Está tierna la baya del frijol.*

Pix ich. *Máscara.* Tutz'aj upix uyich. *Se puso una máscara.*

Pix uyok. *Calcetín.* Jolal upix uyok. *Tenía roto el calcetín.*

Pixik uyich. *Cubrirse el rostro.* Ma' patajij pixik uyich. *No le dio tiempo cubrirse el rostro.*



Pixkab'. *Guante.* Tz'ati'ij pixk'ab'.
Ponle el guante.

Po'oy. *Flojo.* Wach'ij men jach po'oy.
Se soltó porque estaba muy flojo.

Po'oytal. *Aflojar.* Ma' ab'el apo'oytal
a' k'axal. *No vayas a aflojar el
amarre.*

Pokche'. *Hierba.* Ti hijokaj tulakal
pokche'. *Arrancamos toda la
hierba.*

Pokche'. *Matorral.* Tumukajub'ajich
pokche'. *Se escondió entre el
matorral.*

Pokche'. *Monte.* A' koloo' yan yaab'
upokche'il. *Las milpa tiene mucho
monte.*

Pokob'il. *Asado.* Intenej pokob'il
ink'ati a' b'äk'ej. *La carne la quiero
asada.*

Pol,jo'ol. *Cabeza.* Jach k'uxuk ujo'ol.
Le dolía mucho la cabeza.

Polche'. *Labrador.* La'ayti'
ajpolche'. *El es labrador.*

Polok. *Grueso.* Jach polok a' che'ej.
El árbol estaba muy grueso.

Pot. *Copote.* A' ch'iich'oo' yan upot.
Algunos pájaros tienen copote.

Prensado. *Prensado.* P'atij nät'a'an
yetel a' che'ej. *Quedó prensado
con el palo.*

Pu'uk. *Mejía.* Nojoch utuxil upu'uk.
*Tiene grandes hoyuelos en la
mejía.*

Puch'. *Machaca.* Ixch'upej kupuch'ik
a' pokche'ej. *La señora machaca
las hierbas.*

Puch'a'an. *Machacado.* Uk'ati ma'lo'
puch'a'an. *Lo quiere bien
machacado.*

Puch'al. *Morete.* Laj puch'al upach.
Tiene moretones en la espalda.

Puch'b'il. *Machacar.* B'eluka'aj
puch'b'il toj. *Todavía lo van a
machacar.*

Pula'an. *Cosa tirada.* P'ulb'ij. *Fue
tirado.*

Pulche'. *Botar.* Tuchunaj upulche'
ukol. *Empezó a botar su milpa.*

Pulja'. *Desagüe.* Tulakal a' pulja'ej
kub'el ti nojja'. *Todo el desagüe va
hacia la laguna.*

Pusik'al. *Corazón.* K'uxuk
inpusik'al. *Me duele el corazón.*

Put. *Papaya.* A' put je'la'ej tak'. *La
papaya madura es muy sabrosa.*

Puutz'. *Aguja.* Chok'o' a' kuuch ti'al
puutz'ej. *Meté el hilo en la aguja.*

Puyu'. *Pícalo.* Puyu' tz'etz'etak kalaj
jo'mok. *Pícalo poco a poco, hasta
terminar.*

P'

P'aj. *Piojo de gallina.* A' so'oyej yach yan p'aj. *En el gallinero hay piojo de gallina.*

P'ak. *Tomate.* Ma'toj utak' a' p'akej tinkonaj. *No han madurado los tomates que compré.*

P'äla'an. *Pelado.* Tan inp'älik ixpelon. *Estoy pelando Ixpelon.*

P'asa'an. *Burlado.* Intenej yach p'a'asa'an. *Me sentí burlado.*

P'ät meyaj. *Renunciar.* Uka'aj upätä' umeyaj. *Iba a renunciar de su trabajo.*

P'äta'an. *Abandono.* P'ato'on yetel mixb'a'al. *Quedamos en total abandono.*

P'atäl. *Quedar.* Ma' uk'ati p'atäl tujunal. *No se quiere quedar solo.*

P'aten. *Quédese.* P'aten yetel innol. *Quédese con mi abuelito.*

P'atij. *Obtener.* Ixko'lel p'atij tuyaxil. *La señorita obtuvo el primer lugar.*

P'atinikal. *Esparcido.* P'atinikal je' tu'uxakej. *Quedó esparcido por todos lados.*

P'ätoo'. *Despedir.* B'inoo' up'ätoo' utat. *Fueron a despedir a su papá.*

P'ax. *Cuenta.* Jok'es b'oon inp'axtechej b'elinka'aj inb'o'tech. *Sácame la cuenta que te voy a pagar.*

P'ax. *Deuda.* B'oon inp'axtech. *¿Cuanto te debo?.*

P'eetjo'ol. *Corona.* Kutasikoo' ap'eetjo'ol tujo'oloo'. *Traían corona sobre sus cabezas.*

P'ixajen. *Me desperté.* Ka' tin u'yaj ajum p'ii'ixen. *Al oír el ruido me desperté.*

P'is. *Balanza.* P'isi' tap'is. *Pésalo en la balanza.*

P'is. *Medida.* A' k'uchej ma'lo' up'isil ti' umenb'el junp'eel chem. *El cedro tiene buena medida para hacer una canoa.*

P'isa'an. *Pesado.* Ma'lo p'isa'an. *Está muy pesado.*

P'isb'ej. *Legua.* Yan b'ix k'ap'eel p'isb'ej ti wa'ye'. *Está como a dos leguas de aquí.*

P'isb'ij. *Medido.* Ka' k'ochij jo'mij up'isb'il. *Y cuando lo habían medido llegó.*

P'isb'il. *Pesar.* Ko'ox kip'isi' a' b'u'ulej. *Vamos a pesar el frijol.*



P'ismaj. *Establecido.* Up'ismaj ukuuchil tu'ux yanil. *Tenían establecido su territorio.*

P'ites. *Despiértelo.* P'ites yok' upatal ab'isik. *Despiértelo para que lo lleve.*

P'ixil. *Despertar. (raíz verbal de despertar).* Ma' kik'ati p'ixil. *No queríamos despertar.*

P'o'. *Lavar.* B'aje'laj yan inp'o'ik tulakal a' nok'ej. *Ahora tengo que lavar toda la ropa.*

P'o'ik. *Enjabonar.* Yan inp'o'ik a' nok'ej. *Tengo que enjabonar la ropa.*

P'o'lak. *Lava platos.* B'elinka'aj ti mänä' junp'eel p'o'lak. *Voy a comprar un lava platos.*

P'ook. *Sombrero.* A' p'ook je'lo'ej jach nojoch. *El sombrero le quedaba grande.*

P'op'ox. *Chichicaste.* Chi'ajen a' p'op'oxej. *Me picó la ortiga de montaña.*

P'ox. *Ampolla.* Yan p'oxalil uk'ab'. *Tenía ampolla en sus manos.*

P'u'uk. *Papada.* Kuyilb'il upolokil unojoch p'u'ukil. *Se le mira toda la papada.*

P'uch'. *Apelmazar.* P'uchu' ma'lo'. *Apelmázalo bien.*

P'uk'ta'. *Ano.* A' mo'nok kaxoo'ej p'uk'ta'oo'. *Los pollitos tienen mierda en el ano.*

P'ul. *Desahumar.* Yan up'ulb'äl a' paalej. *Hay que desahumar al niño.*

P'ul. *Empujón.* Ti' juntuul ch'inej tup'ulaj. *De un empujón lo botó.*

P'ula'an. *Desahumado.* Jo'mij up'ultikoo'. *Ya lo había desahumado.*

P'ulta'. *Bute.* B'alaj ma' yan jach ajp'ulta'. *Ahora ya no hay mucho bute.*

P'utb'ij. *Dejado.* P'utb'ij ki' uyool. *Fue dejado tranquilo.*

P'uul. *Cántaro, jarrón.* A' p'uulej tul etel ja'. *El cántaro está lleno de agua.*

S

Saaken. *Tengo miedo.* Jach saaken iwojeltej. *Tengo miedo de saberlo.*

Saakil. *Pánico.* Saakoo' ti' a' eek'joche'enil. *Le daba pánico la oscuridad.*

Saakuna'an. *Asustado.* A' mo' nokpaalej yach saakuna'an. *El niño estaba bien asustado.*

Sa'al. *Defender.* Mixmak uk'ati usa'altej. *Nadie lo quería defender.*

Saap. *Brazada.* P'isi' saab'tej. *Mídalo por brazadas.*

Sak'. *Picazón.* Sak' inwok. *Tengo picazón en los pies.*

Säk. *Blanco, luz.* Usäk unok'ej. *Su traje era blanco.*

Säk k'in. *Arco iris.* Jok'ij usäk k'in. *Ya salió el arco iris.*

Sák tzo'otz. *Cana.* Chu'unpajij ujok'ol usäk tzo'otzel upol. *Empezaron a salirle las canas.*

Säkä'. *Caña de maíz.* Watzij säkä'il a' nälej. *Se dobló la caña del maíz.*

Säk'ä'. *Caña.* Chen asäk'ä'il pätb'ij. *Solo la caña del maíz dejaron.*

Sakal. *Hormigas guerreras.* A'

sakalej kumaniloo' jiiiloo'. *Las hormigas guerreras caminan en fila.*

Sakan. *Haragán.* A' winikej je'lo' jach sakan. *Ese hombre es muy haragán, no quiere trabajar.*

Säkan. *Masa.* Yan upäk'ächb'äl tulakal a' säkanej. *Hay que tortear toda la masa.*

Säkänsa'. *Atol.* Tz'aten juntz'eek säkänsa'. *Dame un poco de atol.*

Säkch'o'. *Rata blanca.* Ma' ta'ax yanäjij säkch'o'. *Nunca hubo rata blanca.*

Sakk'aak'. *Reflejo.* Ku'ilb'il usakk'aak'. *Se miraba el reflejo de la luz.*

Säkkuntej. *Blanquear.* Yan asäkkuntik a' nok'ej. *Tenía que blanquear la ropa.*

Säklu'um. *Tierra blanca.* Ixsäkku'um. *La tierra blanca.*

Säkp'ile'en. *Pálido.* A' winikej kucha'anb'äl säkp'ile'en. *El hombre se miraba pálido.*

Säktuucha. *Mico blanco.* Juntuul ixsäktuucha kutalel taanil. *Un mico blanco venía adelante.*



Samal. *Mañana.* Samal b'el inka'aj ti je'lel tulakal k'in tinwotoch. *Mañana voy a descansar todo el día en mi casa.*

Säp. *Desabrido.* A' tuki'ej jach säp. *La sincuya está desabrido.*

Sasäjij. *Amaneció.* Lik'es Jo'moj sasäjij. *Levántate ya amaneció.*

Sasil. *Claro.* Ucha'anb'äl yach sasilej. *Se miraba muy claro.*

Saslem. *Espejo.* Tulakal k'in cha'antik ub'aj ajsaslem. *Todos los días se miraba en el espejo.*

Sastal. *Aclarando.* Lik'es men tan usastal. *Levántate porque ya esta aclarando.*

Satäl. *Perder.* Ma' uk'atoo' usätikoo' uyotochoo'. *No quería perder su casa.*

Satal uyool. *Loco.* Kuyalb'äl satal uyool. *Dicen que estaba loco.*

Satij. *Extravió.* A' winikej tusätaj utak'in. *El hombre extravió su dinero.*

Satij uyool. *Desmayar.* Ka' tucha'antik kusätäl uyool. *Al verlo se iba a desmayar.*

Sätz'. *Elástico.* A' cha'ej kusätz'ä' kub'aj. *El chicle parece elástico.*

Sätz'a'an. *Estirado.* Tulakal a' ixch'upoo' kusätz'ikoo' ukal ti' ucha'antoo' a' ka'tuuloo'. *Todas la mujeres estiraban su pescuezo para ver a los dos.*

Sätz'ik. *Estirar.* Jo'mol a' janalej ma'

ki' a' sätz'ik. *Después de comer no se sirve estirar.*

Say. *Zompopo.* A' sayoo'ej kujantikoo' le'. *Los zompopos comen hojas.*

Seeb'. *Rápido, rápido.* Jach seeb' b'inoo'. *Muy rápido se fueron.*

Seeb'a'an. *Listo.* Seeb'a'an utukul. *Es listo en su pensamiento.*

Seeb'chi'. *Calumnia.* Tulik'saj junp'eel useeb'chi'ij ta' winikej. *Le levantó una calumnia al hombre.*

Seeb'tz'iikil. *Carácter.* Yanti'ij seeb'tz'iikil. *Tenía mal carácter.*

Se'en. *Gripe.* Manijk'in k'oja'anajen yetel se'en. *Hace días me enfermé de gripe.*

Si'. *Leña.* Tinch'äkaj junkuch si'. *Corté un tercio de leña.*

Siil. *Ofrenda, premiar.* Tulakaloo' tub'ensajoo' usiil. *Todos llevaron su ofrenda.*

Siis. *Frío.* Tz'aten tz'eeek a' siisja'ej. *Dame un poco de agua fría.*

Siisja'. *Agua gaseosa.* Kono'ten junp'eel siisja'. *Véndame una agua gaseosa.*

Siisja'. *Refresco.* Tusiiyajten siisja'. *Me regaló un refresco.*

Siiya'an. *Regalado.* Jo'mij usiikb'il tulakal ka' k'ocho'on. *Lo había regalado todo cuando llegamos.*

Sik inwool. *Humillar.* Uk'ati tusik'es inwool. *Me querían humillar.*



Sik'es ool. *Molestarlo.* Ma' ink'ati insik'es uyool. *No quiero molestarlo.*

Sik'il ool. *Molestar.* Uka'aj ti sik'il uyool ka' uyojeltej. *Se va a molestar al saberlo.*

Sina'an. *Alacrán.* Juntuul sina'an chi'ajen. *Un alacrán me picó.*

Sip'. *Esponja.* Sip'ij etel ja'ej. *Se esponjó con el agua.*

Si'pil. *Delito.* Ma' yanti'ij si'pil. *No tenía delito.*

Sojnaj. *Casa abandonada.* A' najej sojnajij. *La casa estaba abandonada.*

Sojnaj. *Deshabitado.* A' kajej laj sojnaj. *La casa quedó deshabitada.*

Soojol. *Hojas secas.* Ti' a' ya'axk'inej yan yaab' soojol. *En el verano hay mucha hoja seca.*

Soolijo'ol. *Caspa.* Yach yan usoolil injo'ol. *Tengo mucha caspa en la cabeza.*

Soolil. *Bagazo.* Jok'es tulakal usoolil. *Cale todo el bagazo.*

Sot'ot'. *Pulmón.* Yaj usot'ot'. *Le dolían los pulmones.*

Suk. *Manso.* A' pek'ej jach suk. *Era un perro muy manso.*

Suka'an. *Acostumbrado.* Jach suken ti meyaj. *Estoy acostumbrado a trabajar.*

Suku'un. *Hermano (mayor).* B'inij usuku'un. *Se fue su hermano mayor.*

Suku'un. *Hermano.* Ma'an yan utzik suku'un. *No respetaban a su hermano.*

Sulja'b'il. *Enjuagar, mojar (la ropa).* B'el inka'aj insulja'tej innok'. *Voy a mojar mi ropa.*

Sum. *Cuerda.* Manti'ij junp'eel sum. *Pásale una cuerda.*

Sum. *Mecate.* Intat kumentik sum. *Mi papá elabora mecate.*

Sum. *Pita.* K'äxb'ij yetel b'ek'ech sum. *Lo amarraron con una pita.*

Sus. *Arena, piedrín.* Tintasaj inchem tul etel sus. *Traje una canoa llena de arena.*

Susche'. *Cepillo de mano.* Tuko'naten ususche'. *Me vendió su cepillo de mano.*

Susche'. *Cepillo de palo.* Menb'iten junp'eel asusche'. *Me hicieron un cepillo de palo.*

Susil. *Banco de arena.* Tukäxantajoo' junp'eel ukuuchil susil. *Buscaron un banco de arena.*

Sut. *Devolver.* Intenej yan insutik ujol. *A mi me toca devolver también.*

Sut. *Pasear.* Ko'ox ti sut kan innol. *Vamos a pasear con mi abuelito.*

Su'uk. *Zacate.* A' najej kupäk'b'äl etel su'uk. *La casa se embarra con zacate.*

Su'uk. *Gram.* Chilajij yok' a' su'ukej. *Se acostó sobre la grama.*

Suyut ik'. *Remolino.* Tumentaj juntuu' ajsuyut ik'. *Se formó un remolino.*

T

- Ta'.** *Excremento.* Kujochik ta' ixkax tujanal. *Le echaba excremento de gallina en su comida.*
- Ta'an.** *Cal.* Innolej kub'etik ta'an. *Mi abuelito hacía cal.*
- Ta'an.** *Ceniza.* A' ta'anej jach chokoj. *La ceniza está bien caliente.*
- Ta'miis.** *Basura.* Ti kichujaj tulakal a' ta'miis. *Quemamos toda la basura.*
- Ta'miisiil.** *Basural.* Tikimuuch'kintaj yaab' uta'miisiil. *Juntamos un basural.*
- Taab', litz, taab' jook'.** *Cordel.* Uchij taab' litzej umenb'el etel kij. *Antes el cordel era de henequen.*
- Taan ok.** *Planta del pie.* Xot'ij taan ok. *Se cortó la planta del pie.*
- Taan xana'.** *Plantilla.* Manesten intaan xana'. *Pásame la plantilla de mi zapato.*
- Taanil.** *Frente, delante.* Käja'an taanil inwotoch. *Vivía frente a su casa.*
- Taanil, yaxil.** *Primero.* Taanilej k'ocho'on into'on. *Primero llegamos nosotros.*
- Taank'ab'.** *Palma de mano.* Tujup'aj utaank'ab'. *Se punzó la palma de la mano.*
- Tak'.** *Maduro.* A' tz'imulej tulakal utak'. *El saramullo esta bien maduro.*
- Täk'.** *Pegar.* Ko'ox kitäk'ä' a' ju'umej. *Vamos a pegar el papel.*
- Tak'al.** *Pagado.* Taka'al yetel ulaak' ju'um. *Estaba pegado con otro papel.*
- Täk'an.** *Cocido.* A' b'äk'ej ma' jach täk'an. *La carne no estaba bien cocido.*
- Tak'il.** *Madurez.* Ma' yanti'ij tak'il. *No tenía madurez.*
- Tak'in.** *Dinero, moneda.* Tu'ux tup'ätaj a' tak'inej. *En donde dejaste el dinero.*
- Tak'in.** *Escama.* A' käyej yan utak'in. *Los peces tienen escamas.*
- Täkä'.** *Mandar.* B'elkitäka'tej juntziil ju'um tz'iib'a'an. *Vamos a mandar una carta.*
- Täka'an.** *Pegado.* Jo'mij utäk'ikoo' tulakal. *Ya lo había pegado todo.*
- Täkik.** *Pegando.* Ka' k'ochij tan kitäk'ik. *Cuando llegó lo estamos pegando.*



Talij. *Vino.* Taloo' tak ti nojoch kaj.
Vinieron desde la ciudad.

Tam. *Hondo.* Jach tam a' ch'e'emej.
Estaba muy hondo el pozo.

Tämän. *Algodón.* Etel a' tämänej
kumenb'el k'uch. *Con el algodón
se hace hilo.*

Tamen. *Hígado.* Ki' injantej tamen
wakax. *Me gusta comer hígado de
vaca.*

Tan. *Están.* La'ayti'oo' tan
upak'tikoo' utat. *Ellos están
esperando a su papá.*

Tan. *Atender.* Ma' uk'ati utanlej
uyicham. *No quería atender a su
marido.*

Tan kib'el. *Decidido.* Tulakalo'on
tan kib'el ti naal. *Todos íbamos
decididos a ganar.*

Tan uk'astal. *Descomponiendo.* Tan
uk'astal tulakal a' b'äk'ej. *Se
estaba descomponiendo todo la
carne.*

Tan uk'ay. *Cantando.* Tan utal
tuchem tan uk'ay. *Venía cantando
en su canoa.*

Tanat. *Musgo.* Ti' a' chemej jok'ij
utanatil. *A la canoa le salió musgo.*

Tanatil. *Polvo.* Ka' kuman kulikil
utanat. *Cuando pasa levanta
polvo.*

Tankelem. *Joven.* Tankelem toj ka'
kimij. *Estaba bien joven cuando
murió.*

Tankelen. *Muchacho soltero.*
Tankelen toj ma' tz'o'kob'el.
Todavía era un muchacho soltero.

Tanxeel. *Al otro lado.* Tanxeelil
wa'an. *Al otro lado estaba parado.*

Täs. *Planchar.* Patal atäsik innok'.
Puede planchar mi ropa.

Tat. *Padre.* O'tz'il utat jach tumentaj
yetel. *Su pobre padre tanto hizo
por él.*

Tätäk'. *Pegamento.* Tz'ab'ij juntz'eeek
tätäk. *Le echaron un poco de
pegamento.*

Tätäk'kij. *Pegajoso.* Ajwajej laj
tätäkkij. *La tortilla estaba todo
pegajoso.*

Tatanol. *Tatarabuelo.* B'aylo'ij
intatanol. *Así era mi abuelito.*

Te'lo'. *Allí, allá.* Tinwa'lajtech ma'
ap'ätik te'lo'. *Te dije no lo dejes
allí.*

Te'lo'. *Después.* Te'lo' ka'talil a' ja'ej.
Después vino la lluvia.

Tema'anja'. *Empozar.* Ka' temlajij a'
ja'ej. *Se volvió a empozar el agua.*

Temlajij. *Empozado.* Laj temlajij.
Quedó todo empozado.

Ti kichujaj kib'aj. *Nos quemamos.*
Ulaak' tz'eeek ti kichujaj kib'aj. *Por
poco nos quemamos.*

Ti' ojelb'äl. *Para saber.* Ti' ojelb'äl
b'a'ax ma' uk'ati. *Para saber que
no quería.*



Ti' u'emes. *Para bajar.* Uk'ati ti' u'emes uwayum. *Lo quiere para bajar su hualla.*

Ti' uch'äkb'äl. *Para cortar.* Uk'ati ti' uch'äkb'äl. *Lo quiere para cortar.*

Ti' uch'inb'il. *Para tirar.* Uk'ati ti' uch'inb'il. *Lo quería para tirar.*

Ti' ujayk'intik. *Para asolear.* Kub'isik ti' ujayk'intik. *Lo lleva para asolear.*

Ti' ujep'b'el. *Para apretar.* Ink'ati ti' ujep'b'el. *Lo quiero para apretar.*

Ti' uliilb'äl. *Para sacudirlo.* Kutalel ti' uliilb'äl. *Viene para sacudirlo.*

Ti' uwooliskunb'ul. *Para redondear.* Ink'ati ti' inwooliskunb'ul. *Lo quiero para redondear.*

Ti' uyichnesäb'äl. *Para bañarlo.* Kutalel ti' uyichnesäb'äl. *Viene para bañarlo.*

Tich'k'aak'. *Linterna.* Ma' ti kuxäntaj utich'k'aak'. *No buscaba su linterna.*

Tik'in. *Al sol.* Ti' utik'intal a' nok'ej yan utz'ab'äl tik'in. *Para que se seque la ropa, hay que ponerlo al sol.*

Tik'inche'. *Palo seco.* Chen tik'inche' kuch'äkik. *Cortá solo palo seco.*

Tikin. *Seco.* Tikinajij a' nok'ej. *Se secó la ropa.*

Timatan. *Dar limosna.* Kujok'ol timatan. *Sale a pedir limosna.*

Tinb'isaj. *Me lo llevé.* Men ma' inwojel tinb'isaj. *Como no sabía me lo llevé.*

Tinjok'saj. *Lo saqué.* Tinjok'saj koko'che'b'il. *Lo saqué a patadas.*

Tinmentaj. *Lo hice.* Chen inten tinmentaj. *Solo yo lo hice.*

Tinnaaltaj. *Ganado (dinero).* Ma' a'laj a' tinnaaltaj. *Eso no es lo que yo había ganado.*

Tinwa'laj. *Lo dije.* Inten tinwa'laj, b'a'axuka'aj. *Yo lo dije, ¿por qué?*

Titichkij. *Tieso.* P'atij tulakal titichkij. *Quedó todo tieso.*

To'a'an. *Envuelto.* Kumansik ma'lo' to'a'an utak'in. *Bien envuelto carga su dinero.*

Toj. *Directo.* Xen toj ti' awotoch. *Directo te vas a tu casa.*

Toj uyool. *Feliz.* A' mo'nok paalej kuyilb'il yan toj uyool. *El niño se miraba muy feliz.*

Toj uyool, Ch'anal. *Sano.* Kuyalb'äl toj uyool a' winikej. *Se miraba bien sano el hombre.*

Toja'an. *Arriado.* Tojlej a' pek'ej. *Corretea al perro.*

Ton. *Macho.* Top'oo' oxtuul ajtonoo'. *Nacieron tres machos.*

Took'. *Quemar.* Samal b'elkika'aj ti took'. *Mañana vamos a quemar.*

Top'. *Flor.* Sansamal kutz'ab'äl utop'. *Todos los días le daba una flor.*



Top'. *Florear.* Uka'aj ti top' a' pichi'.
Va a florear el árbol de Guayas.

Toy. *Araña.* Tinwilaj juntuu toy. Vi
una araña.

Tu'. *Hediondo.* A' kuuchej je'lo' jach
tu' b'ok'. *Ese lugar es muy
hediondo.*

Tu'che'. *Palo podrido.* Chen kukonik
tu'che'. *Solo vende palo podrido.*

Tu'tu'. *Jute.* A' tu'tu'ej jach ki'. *El
jute es sabroso.*

Tu'umb'en. *Nuevo.* Tu'umb'en jaab'
jach ki'ajij. *El año nuevo estuvo
muy alegre.*

Tu'ux ub'el. *Hacia.* Ma' tuya'laj tu'ux
ub'el. *No dijo hacia donde iba.*

Tub'onajoo'. *Lo pintaron.* La'ayti'oo'
tub'onajoo'. *Ellos lo pintaron.*

Tuch. *Ombliigo.* Tan utz'äk'b'äl
utuch. *Le están curando el
ombliigo.*

Tuchi'ajen. *Me mordió.* Tuchi'ajen
juntuul pek'. *Me mordió un perro.*

Tuchunaj. *Comenzó.* Inatatej
tuchunaj ukol. *Mi papá comenzó su
milpa.*

Tujanalil. *En el campo.* Te'lo' yani'ij
tujanilil. *Estaba en el campo.*

Tuk'. *Coyol.* A' tuk'ej ch'uukb'äl. *El
coyol se hace en conserva.*

Tuk'. *Olvidar.* Ma' patal kituk'sik,
utu'b'ulto'on. *No nos podemos
olvidar.*

Tuk'asaj. *Decisión.* A'lo' tuk'asaj
atat. *Fue la decisión de tu papá.*

Tuk'askuntaj. *Cambió.* Tuk'askuntaj
uyich. *Hasta cambió su rostro.*

Tuk'u'. *Hipo (convulsión del
diafragma).* Yan tuk'u' ti'ij. *Tiene
hipo.*

Tukänmoy. *En las cuatro esquinas.*
Tz'aj tukänmoy a' najej. *Ponlo en
las cuatro esquinas de la casa.*

Tukuchajoo'. *Lo cargaron.*
Tukuchajoo' ich tulakaloo'. *Lo
cargaron entre todos.*

Tula'an. *Lleno.* Tulakal tul yetel ja'.
Todo estaba lleno de agua.

Tulaak'. *Ajeno.* Ma' uk'ati men
tulaak'. *No lo quería porque era
ajeno.*

Tulis. *Entero.* Tuluk'aj tulis. *Entero
lo tragó.*

Tulomaj. *Lo puyé.* Men inten tulomaj
b'eluka'aj ti kimil. *Como lo puyé va
a morir.*

Tumuk'yaj. *Durar.* A' che'ej ma'
tumuk'yaj k'in. *El palo no va a
durar mucho tiempo.*

Tunich. *Piedra.* Tumänajoo' tulakal a'
tunichoo'. *Compraron toda la piedra.*

Tunichil. *Pedregal, barranco.* Yok'ol
lub'ij tunichil. *Cayó sobre un
pedregal.*

Tunjulik. *Enhebrar.* Tunjulik
uk'uuch ta' puutz'ej. *Se ponía a
enhebrar los hilos.*



Tup. *Arete.* Tusiiyajten junp'eel tup.
Me regalaste un arete.

Tupach , kukupach. *Atrás.* Tapachil kinb'el. *Atrás de ti voy yo.*

Tupik. *Borrar.* Ma' atupik. *No lo borren todavía.*

Tupu'. *Apagar.* Tuyaantajoo' tupu' a' k'aak'ej. *Ayudaron a apagar el incendio.*

Tupuch'aj. *Machucó.* Tupuch'aj uyaal kuk'ab'. *Se machucó los dedos.*

Tusche'. *Puente.* Yan kimansik junp'eel tusche'. *Teníamos que pasar un puente.*

Tusik. *Empujado.* Ti'al kib'enes yan kitusik. *Para llevarlo tenemos que hacerlo empujado.*

Tuskep. *Fanfarrón.* Tulakaloo' uyojeloo' jach tuskep. *Todos saben que es un fanfarrón.*

Tutuklaj. *Corazonada.* Tutuklaj b'ay uka'aj tukimil. *Presintió su muerte.*

Tutupnäk'. *Soplado.* Ok'olnajib men tutupnäk'. *Lloraba porque estaba bien soplado.*

Tutz. *Corozo.* Ta' tutzej umenb'el b'oj. *Del corozo se hace licor.*

Tutz'. *Empujar.* Yanten intutz'a' inchem. *Ayúdame a empujar mi canoa.*

Tuu'. *Escupelo.* Uka'aj utuu'tej inwich. *Me iba escupir la cara.*

Tuun. *Probar.* B'inij utuuntej ujanal. *Fue a probar su comida.*

Tuyaantajoo'. *Lo ayudaron.* Tuyaantajoo' ich tulakaloo'. *Lo ayudaron entre todos.*

T'

T'a'. *Frente*. Tuchinaj a' tunichej tup'a' ut'a'. *De una pedrada le rompió la frente.*

T'a'jam. *Callo*. Yan ut'a' jamil inwok. *Tengo callo en el pie.*

T'äb'ik. *Encender*. Ma' tu patal ut'äb'ik a' k'aak'ej. *No podía encender el fuego.*

T'an. *Hablar*. B'inij a' k'aak'ej ka' uka'aj ti t'an. *Se fue la luz cuando el iba a hablar.*

T'änaj. *Invitado*. Ma' taloo' tulakal tint'änajoo'. *No vinieron todos sus invitados.*

T'int'in. *Tilinte, tensión*. A' k'uchej jach t'int'in. *El hilo está bien tilinte.*

T'oj. *Picar*. Tulaj t'ohtaj a' ch'iich'ej. *Lo picó todo el pájaro.*

T'ot'. *Caracol*. A' t'ot'oo' kutz'ikoo' je'. *Los caracoles ponen huevos.*

T'oxa'an. *Repartido*. P'atij t'oxa'an ichil tulakaloo'. *Quedo repartido entre todos.*

T'oxb'il. *Repartir*. Talij ut'oxo' janal. *Venía a repartir comida.*

T'oxb'ol. *Dividido*. Yan ut'oxb'ol ketiloo'. *Hay que dividirlo en partes iguales.*

T'oxik. *Dividirlo*. Yan kit'oxik ichil tulakalo'on. *Teníamos que dividirlo entre todos.*

T'oxt'an. *Radio*. T'äb'a'an a' t'oxt'anej. *Estaba prendido el radio.*

T'oxtz'iib'. *Periódico*. Kukonikoo' t'oxtz'iib' tulakal k'in. *Vendía periódico todos los días.*

T'u'ul. *Conejo*. A' b'äk'el a' t'u'ulej jach ki'. *La carne de conejo es sabrosa.*

T'ut'. *Loro*. Känmaj ti t'an a' t'ut'ej. *El loro aprendió a hablar.*

TZ

Tzeel. *Astilla.* Tzeejij ub'akel. *Se le astilló los huesos.*

Tzela'an. *Recargado.* Tzela'an yanil yok'ol a' najej. *Está recargado sobre la casa.*

Tzelek. *Espinilla.* Puch'ij utzelek. *Se golpeó la espinilla.*

Tzem. *Pecho.* Loxb'ij utzem. *Le pegaron en el pecho.*

Tzen. *Criando.* La'ayti'oo' tutzentajoo'. *Ellos lo estaban creando.*

Tziik. *Consejo.* Ma' tu u'yaj utziik utat. *No supo oír el consejo de su padre.*

Tziikil. *Berrinche.* Tutzaj ub'aj titziikil. *Se puso a hacer berrinche.*

Tzikk'al. *Platicar.* Ko'ox ti tzikk'al yetel kit'an. *Vamos a platicar en nuestro idioma.*

Tzikk'al. *Conversar.* Ko'ox ti tzikk'al ich maya. *Vamos a conversar en maya.*

Tzikk'al, chanb'el. *Hablar bajo.* Ma' upatal ut'an chanchanb'el. *No puede bajar la voz.*

Tzimin. *Bestia.* K'äxä' a' tziminej ka' janak. *Amarra la bestia para que coma.*

Tziminche'. *Danto.* Ukuuchil ja' kuk'ochol ti uk'ul ja' tziminche'. *En la aguada llega a beber un danto.*

Tzitzja'. *Bendecir.* K'ochij utzitzja'tej a' najej. *Llegaron a bendecir la casa.*

Tzo'otel. *Cabello.* Xot'b'ij utzo'otzel upol. *Le cortaron el cabello.*

Tzo'otzel. *Cabellera.* Juntuul ixch'up chawak utzo'otzel upol. *Una mujer de larga cabellera.*

Tz'

Tz'a'ay. *Colmillo.* Kuyilb'il atz'a'ay a' kanej, A' kanej kuyilb'il atz'a'ay. *A la culebra se le miraban los colmillos.*

Tz'aj. *Dar.* Ma' atz'ik tak'in ti'ij. *No le vayas a dar nada de dinero.*

Tz'ak. *Medicamento.* Kikonik tz'ak. *Vendemos medicamento.*

Tz'äk'ä. *Cúralo.* Tz'äk'ä' yok' ma' ukimil. *Cúralo antes que muera.*

Tz'äk'a'an. *Curado.* Ixch'upej ma' patajij utz'äk'b'äl. *A la mujer no lo pudieron curar.*

Tz'äk'b'äl. *Cura.* K'ab'et ti utz'äk'b'äl uchi'b'al kan. *Se usa para curar la mordedura de culebra.*

Tz'äk'b'äl. *Curar.* Chen te'lo' patal utz'äk'b'äl. *Solo allí lo podían curar.*

Tz'äk'b'äl. *Curarse.* Ma' tuleep' uyool tz'äk'b'äl. *No procuró curarse.*

Tz'äk'b'ij. *Curado.* Tz'äk'b'ij men a' winikej. *Fue curado el hombre.*

Tz'am. *Hundido.* Manoo' tu'ux tz'amij a' chemej. *Pasaron por donde se había hundido la canoa.*

Tz'ämtz'äm. *Pantano.* Tz'amij ta' tz'ämtz'äm. *Dicen que se hundió en el pantano.*

Tz'äp. *Doblar ropa.* Tuyaantajen intz'äpä' tulakal a' nok'ej. *Me ayudó a doblar toda la ropa.*

Tz'aten. *Démelo.* Tz'aten tuka'ye'. *Démelo otra vez.*

Tz'ati'ij. *Déselo.* Tz'ati'ij usuku'un. *Déselo a su hermano mayor.*

Tz'atz'. *Lagartija.* A' misej tumuchaj juntuu' tz'atz'. *El gato cazó una lagartija.*

Tz'eek. *Poco.* Tz'ab'ito'on tz'eek ja'. *Nos dieron un poco de agua.*

Tz'eek janal. *Bocado.* Täka'tej tz'eek janal ta na'. *Mándale un bocado a tu mamá.*

Tz'eel. *Junto.* Ma' uk'ati yantal tz'eel una'. *No quería estar junto a su mamá.*

Tz'eel witz. *Ladera.* B'inij ti tulakal a' tz'eelej. *Se fue por toda la ladera.*

Tz'eelb'el. *Ladear.* Ma' atz'eelb'el a' kumej. *No vayas a ladear la olla.*

Tz'ela'an. *De lado.* Ak'ä' wenen tz'ela'an. *Anoche dormí de lado.*



Tz'ib'oolal. *Ansiar.* La'ayti' je'lo' tujach tz'ib'ooltaj. *Eso era lo que él tanto ansiaba.*

Tz'iib'. *Escribir.* Ka' tz'ab'ijti'ij, ma' patäjij. *Cuando lo pusieron a escribir, no pudo.*

Tz'iib'a'an. *Escrito.* Tuka'b'itech a' je'la' tz'iib'a'an ju'um. *Mandaron un escrito al alcalde.*

Tz'iib'a'an. *Letrero.* Luksäb'ij a' tz'iib'a'an. *Quitaron el letrero.*

Tz'iik. *Enojado, bravo.* A' winikoo' je'lo'ej jach tz'iik. *Ese hombre era muy enojado.*

Tz'iim. *Yuca.* A' jaab' je'la'ej tinpäk'aj tz'iim. *Este año sembré yuca.*

Tz'ik. *Colocar.* Yan kitz'ik jujunp'eel. *Hay que colocarlo uno por uno.*

Tz'o'kob'el. *Matrimonio.* Kuya'likoo' uka'aj ti yantal tz'o'kob'el. *Dicen que va a ver matrimonio.*

Tz'omen. *Cerebro.* Jok'ij utz'omenal. *Se lesalió todo el cerebro.*

Tz'on. *Armado.* A' winikej yan utz'on. *El hombre estaba armado.*

Tz'on. *Disparar.* Ma' atz'on wa'ye' yanenej. *No disparen, soy yo.*

Tz'u'che'. *Centro (de un árbol).* A' che'ej ma'lo' utz'u'. *El palo tiene buen centro.*

Tz'ul. *Patrón.* B'ix kuyilb'il utz'ililoo'. *Como era el patrón de todos.*

Tz'unu'un. *Gorrión, colibrí.* A' tz'unu'unej kuman ich a' top'oo'ej. *Al gorrión le gusta andar de flor en flor.*

Tz'utz'. *Chupar.* Ma' ab'el atz'utz'tej. *No lo vayas a chupar.*

Tz'utz'. *Fumar.* Ma'ki' atz'utz'. *No es bueno fumar.*

Tz'utz'. *Encoger.* Etel a' chokojej kub'el ti kutz'tz'ikub'aj. *Con el calor se va a encoger.*

U

Ub'akel ok. *Hueso del pie.* Yaj ub'akel inwok. *Me duele el hueso del pie.*

Ub'u'lul. *Ahogando.* Ajxi'paal tan ub'u'lul uni'. *El muchacho se estaba ahogando.*

Uchb'en. *Antiguo.* A' ju'umil a' xokej jach uchb'en. *El libro era muy antiguo.*

Uchb'en. *Viejo.* A' uchb'en b'ej ma' tan uxi'mal. *Ese camino viejo ya no es transitable.*

Uchitun. *Pasado.* Uchitun manij. *Ya había pasado antes.*

Uj. *Mes, luna.* A' ujej chinchán. *La luna es tierna.*

Ujak'ä' uyool. *Asustarse.* B'ix ma' ujak'ä' uyool. *Como no iba a asustarse.*

Ujiltikub'aj. *Arrastrarse.* Uk'ati ujiiltikub'aj, ma' patajij. *Quería arrastrarse, pero no pudo.*

Uk'. *Piojo.* A' mo'mok paalej jach yan uyuk'. *El niño tiene mucho piojo.*

Uk'ab' koton. *Manga.* Xot'o' uk'ab' inkoton. *Le quitó la manga a su camisa.*

Uk'atoo'. *Lo quieren.* La'ayti'oo' uk'a'too' ujangtoo'. *Ellos lo quieren comer.*

Uk'ay jolche'. *Guitarra.* Ki'ti'ij Päxik uk'ayche'. *Le gustaba ejecutar la guitarra.*

Uk'inil ja'. *Invierno.* Jo'mij uk'ochol uk'inil ja'. *Ya entró el invierno.*

Uk'inilej. *Destino.* B'aylo' uk'inilej. *Así era su destino.*

Uk'ul. *Beber, bebida.* A' uk'ulej jach chokoj. *Esa bebida estaba bien caliente.*

Uk'ul. *Beber.* Ma' uk'ati uk'ul. *No quería beber.*

Ukuuchil. *Su lugar.* Te'lo'ej ukuuchil. *Allí es su lugar donde debe estar.*

Ukuuchil ichkil. *Balneario.* Kimij ich ukuuchil ichnil tutunichil. *Murió en el balneario el pedregal.*

Ukuuchil ka'ansaj. *Escuela.* Lajk'in uk'ochol ukuuchil ka'ansaj. *Llega todos los días a la escuela.*

Ukuuchil ukuch. *Aparejo.* Luk'es ukuuchil ukuch a' tziminej. *Quítale el aparejo al caballo.*



Ukuuchil uta'miisil. *Basurero.*
Tub'isajoo' ich ukuuchil ta'miisil.
Lo llevaron al basurero.

Ulaak' b'a'ax. *Cualquier cosa.*
Tinwa'lajtechej ma' amänik ulaak'
b'a'ax. *No te dije que compraras
cualquier cosa.*

Ulajk' atoo'. *Es querido.* Te'lo'
ulajk' atoo'. *Allí es querido por
todos.*

Unajil kaj. *Alcaldía.* Laj k'ocholoo'
unajil kaj. *Todos llegaron a la
alcaldía.*

Unajil kaj, uyotoch kaj.
Municipalidad. Tz'o'kij ub'eloo' ti'
unajil kaj. *Se casarón en la
municipalidad.*

Unajil konb'äk'. *Carnicería.*
Kukonb'ol tunajil konb'äk'. *Lo
venden en la carnicería.*

Unajil kontz'äk'. *Farmacia.* Mänä'
tunajil kontz'äk'. *Cómpralo en la
farmacia.*

Unajil polche'. *Carpintería.*
Kinmeyaj tunajil polche'. *Trabajo
en la carpintería.*

Unojochil kaj. *Alcalde.* Unojochil kaj
jach k'as yetel a' o'tzil makoo'. *Ese
alcalde era muy malo con la pobre
gente.*

Us. *Mosquito.* A' usejoo' jach yaj
uchib' aloo'. *Los mosquitos pican
muy fuerte.*

Us. *Soplar.* Ko'ox ti ustej. *Vamos a
soplarlo.*

Usa'an. *Soplado.* P'atij tulakal
usa'an. *Quedó todo soplado.*

Uta'toy. *Ponzoña.* Tinwokej yan
uta'toy. *Mi pie tenía ponzoña de
araña.*

Utoj ka'il, uja'jil. *Declarar.* B'isäb'ij
uya'lej uja'jil, utoj ka'il. *Ya lo
llevaron a declarar.*

Utz'iin. *Besar.* Uk'ati uyutz'iintej
ixch'upej. *Iba a besar a la
muchacha.*

Utzkinmaj. *Ordenado.* Uyutzkinmaj
ub'a'axoo'. *Tenían ordenado sus
cosas.*

Utzkintik. *Componer.* Yan
ki'utzkintik kiwotoch. *Vamos a
componer nuestra casa.*

Uyaal k'ab'. *Dedos de la mano.*
K'uxuk uyaal ink'ab'. *Me duelen
los dedos de la mano.*

Uyaal ok. *Dedos de los pies.*
Tinp'uch'aj uyaal inwok. *Me lastimé
los dedos del pie.*

Uyaalak'. *Animales domésticos.*
Yanti'ij Yaab' uyaalak'. *Tenía
muchos animales domésticos.*

Uyaam witz. *Barranco.* B'inij ti uyaam
witz. *Se fue al barranco.*

Uyajil ut'an. *Castigar, reprender.*
Kutz'ik uyajilt'an ti upaal. *Le
gustaba castigar a su hijo.*

Uyätan Ajaw. *Esposa del rey.* Miyaj
uyätan Ajaw. *Talvez era la esposa
del rey.*



Uyax oksaj. *Primera siembra.* Laj jok'ij uyax oksaj. *Toda la primera siembra salió.*

Uyelel. *Ardiendo.* Tulakal a' k'aaxej tan uyelel. *Toda la montaña estaba ardiendo.*

Uyichkisäb'äl. *Bañándolo.* Tan awichkil etel siisja'. *Estaban bañándolo.*

U'yik. *Obedecer, oír.* Ma' uk'ati u u'yij ut'an utat. *No quería obedecer a su papá.*

Uyoom. *Hirviendo.* A' ja'eje tan uyoom. *El agua estaba hirviendo.*

Uyoox. *Vapor.* Ko'ox kiwila' wa ma' ujok'ol uyoox. *Hay que mirar si no sale el vapor.*

Uyuk'u' ak'. *Jarabe.* Ma' uk'atej uyuk'u' ak'. *No quería beber el jarabe.*

W

Wa uk'ati. *Ofrecer.* Tuya'laj ti'ij wa uk'ati janal. *Le iba ofrecer comida.*

Waal. *Hoja.* Kono'ten oxp'eel waal ju'um. *Véndame tres hojas de papel.*

Wäch'ik. *Desenredar.* Ma' patal uwäch'ik utzo'otzel ujo'ol. *No podía desenredar su pelo.*

Waj. *Tortilla.* A' wajej jach chokoj. *Las tortillas están bien calientes.*

Wa'kuntik. *Atajar.* Ma' patajij wa'kuntik a' woolisej. *No pudo atajar la pelota.*

Wälnok'. *Tendido.* Yanti'ij tulakal uwälnok'. *Tenía tendido toda su ropa.*

Wa'tal. *Parar.* Yetel uk'uxukil ma' patal uwa'tal. *Del dolor no se podía parar.*

Wätz'. *Doblez.* Yan oxp'eel wätz'alil. *Tenía tres dobleces.*

Wa'ye'. *Aquí.* Patal a' p'ätikej wa'ye'. *Podes dejarlo aquí.*

Wa'ye' yanen. *Aquí estoy.* B'a'ax ak'ati tinwetel wa'ye' yanen. *Para que me quería, aquí estoy.*

Wa'ye' yano'on. *Aquí estamos.* Ti kijantaj a' käyej wa'ye' yano'on. *Comimos pescado y aquí estamos.*

Wech. *Armadillo.* Inpek'ej tukäxtaj juntul ajwech. *Mi perro cazó un armadillo.*

We'ech. *Jiote, sarna.* A' pek'ej je'lo' yan uwe'ech. *Ese perro tiene jiote.*

Weey. *Amante.* Kinsäb'ij men uweey uyätan. *Lo mató porque era amante de su mujer.*

Weja'an. *Regado.* Tulakal a' ixi'imej weja'an. *Todo el maíz quedó regado.*

Wejij. *Fue regado.* Wejij tulakal ukuch. *Regó toda la carga.*

Wenel. *Dormir.* B'inij ti wenel tinwotoch. *Fue a dormir a mi casa.*

Wex. *Pantalón.* Innol kukonik uwex. *Mi abuelito compra su pantalón.*

Wich'ik. *Descoser.* Yan ulaj wich'ik anok'ej. *Tenía que descoser toda la ropa.*

Wi'ij. *Hambriento.* A' b'alumej jach wi'ij. *El tigre estaba hambriento.*



Winik. *Hombre.* A' winikej b'inij ti meyaj. *El hombre fue a trabajar.*

Wix. *Orín.* Yetel uwix kup'isik ukuuchilej. *Con su orín marcan su territorio.*

Wolis. *Redondo.* Ma' tan ujoj'ol wolis ti'ij. *No le salía redondo.*

Wolisb'il. *Redondeando.* B'aje'laj wolisb'il a' kumej. *Ahora está redondeando la olla.*

Wolistik. *Redondearlo.* Ma' patal uwolistik. *No podía redondearlo.*

Wool k'ab'. *Empuñar la mano.* Ka' tuwool ak'ab'ej tuxot'aj. *Al empuñar la mano se cortó.*

Woolis. *Círculo.* Woolis kuntab'aj ab'aje'ex. *Hagan un círculo entre todos.*

X

- Xaach.** *Paso.* P'isi' oxxaach. *Medí tres pasos.*
- Xaak'.** *Condimento.* Tatz'aj uxaak' a' janalej. *Condimentastes las comida.*
- Xaak'b'il.** *Registrar.* Tan uxaak'b'il ixch'upej. *La mujer está registrando.*
- Xa'an.** *Guano.* Jo'lejjij tinch'äkaj känkuch xa'an. *Ayer corté cuatro tercios de guano.*
- Xa'aychi'.** *Labio.* Chu'pij tulakal uxa'aychi'. *Se le hinchó todo el labio.*
- Xak.** *Canasto.* A' xakoo'ej tuloo'. *Los canastos estaban llenos.*
- Xak'a'an.** *Desarreglado.* Laj xak'a'an uyotoch. *Tenía desarreglado toda su casa.*
- Xak'al.** *Alboroto.* Tulakal a' najej xak'a'an. *Toda la casa era un alboroto.*
- Xaktik.** *Desarreglando.* Tan uxak'tik. *Lo estaba desarreglando.*
- Xalb'ek.** *Alforja.* Talesten inxalb'ek. *Tráeme mi alforja.*
- Xalche'.** *Peine.* A' xalche'ej b'ox ub'onil. *El peine era de color negro.*
- Xalche'il.** *Peinado.* Tan umenb'el uxalche'il. *Le estaba haciendo su peinado.*
- Xämäch.** *Comal.* A' xämächej jach chokoj. *El comal está bien caliente.*
- Xana'.** *Zapato.* A' xana'ej p'atiten jach mo'nok. *El zapato me quedaba pequeño.*
- Xana'an.** *Tardado.* B'a'ax uka'aj xanajech. *Porque tardaste mucho.*
- Xantal.** *Atrasar.* Ma' ub'etikej uka'aj tiyantal ub'aj. *Si lo hacía se iba atrasar.*
- Xäx.** *Registrar.* Ma' tan upätik uxäxtik unok'. *No dejaba de registrar en su ropa.*
- Xeet tunich.** *Laja, piso.* Manesten junxeet tunich. *Pásame una laja de piedra.*
- Xej.** *Nausea,asco.* Ka' kutz'ik a' janal tuchi' kuyub'ik uk'ati xej. *Al probar la comida siente nausea.*
- Xejintik, xej.** *Erupción.* A' nojwiz tan uxejintik. *Estaba haciendo erupción.*
- Xex.** *Camarón.* Ti nojja' ma'an ajxexej. *En la laguna no hay camarón.*



Xikin. *Oído.* K' ochij ti uxikin utat.
Llegó al oído de su papá.

Xikin. *Oreja.* Tuchi'aj uxikin. *Le mordió la oreja.*

Xikinche'. *Hongo comestible.*
Tutasik xikinche' kujanb'äl. *Traía ese hongo para comer.*

Xikoo'. *Alas.* Kächa'an uxik'. *Tenía quebrado las alas.*

Xi'mal. *Caminar.* Lajk'in ujok'ol ti xi'mal. *Salía a caminar todos los días.*

Xoj. *Gorgojo.* A'ixi'imej jach yan uxoj. *El maíz tiene mucho gorgojo.*

Xoj. *Picado.* Tulakal a'ixi'im xoj. *Todo el maíz está picado.*

Xoj. *Polilla.* A'xojej ok'ij xot'b'iche'. *La polilla entró en la tabla.*

Xok. *Contar.* Ti kikänaj xok. *Aprendimos a contar.*

Xok. *Estudiar.* Ko'ox ti xok kit'an maya. *Vamos a estudiar el idioma maya.*

Xok. *Leer.* Ma'patal tuxokik ju'um. *No podía leer el libro.*

Xok, tzikb'al. *Contar.* B'elinka'aj inxokotech b'a'ax manij. *Me iba a contar lo que pasó.*

Xok'alk'in. *Calendario.* Ti kicha'antaj etel xokalk'in. *Lo miramos en el calendario.*

Xokok. *Lectura.* A'paalej jach xokok. *El niño tiene habito de lectura.*

Xokt'an. *Bando, boletín.* Xokt'anb'ij chumuk kaj. *Leyeron el bando en medio pueblo.*

Xolte'. *Bastón, bordón.* A'Chämachej yan uxolte'. *El viejito usaba bastón.*

Xontik. *Arrodillar.* Yan uxontik ub'aj. *Se tenía una que arrodillar.*

Xot'. *Cortar tel, recortar, aserrar.* Xot'o'oxnaab'il. *Córtale tres cuartas.*

Xot' ukal. *Degollar.* Ma'uka'ti uxot'oo' ukal ixkax. *No querían degollar la gallina.*

Xot yalam ja'. *Nadar de bajo del agua.* Ki'uxot yalam ja'. *Le gusta nadar debajo del agua.*

Xot'a'an. *Cortado.* Tuxot'ajoo' junxeet' b'äk'. *Cortaron un pedazo de carne.*

Xot'b'ij. *Cortado.* Xot'b'ij usum a'tziminej. *El lazo del caballo fue cortado.*

Xotja'. *Natación.* Jo'lejjij yanäjij xotja'. *Ayer hubo natación.*

Xu'pik. *Gastar.* Ki'tuyich uxu'pik utak'in. *Le gusta gastar su dinero.*

Xu'ul. *Macana.* Tupuk'ajoo' etel xu'ul. *Lo sembraron con su macana.*

Xux. *Abeja, avispa.* A'xuxej kutz'ik kab'. *La abeja da miel.*

Xuxik'aax. *Abeja de montaña.* Uchij yanäjij yaab' xuxik'aax. *Anteriormente había mucha abeja de montaña.*

Y

Ya'. *Chico (zapote).* A' ya'ej kutz'ik cha'. *El chicozapote da chicle.*

Yaab'. *Abundante.* Yan yaab' janal. *Había abundante comida.*

Yaab'. *Bastante.* Yaab' makoo' k'ochoo' ti muuch'taloo'. *Bastante gente llegó a la reunión.*

Yaab'. *Mucho.* T' a' jaab' je'la'ej yanäjij yaab' ixi'im. *Este año hubo mucho maíz.*

Yaab' yaab'. *Hay bastante.* Ti' a' k'inoo' je'la' yan yaab' k'oxol. *Estos días hay muchos zancudos.*

Yaak'il. *Guía.* Uyaak'il a' kumej kujanb'äl. *La guía del ayote se come.*

Yaal k'ab'. *Dedo.* Tinxot'aj uyaal ink'ab'. *Me corté un dedo de la mano.*

Ya'ax. *Verde, calado.* Yanti'ij uya'ax wex. *Tenía un pantalón verde.*

Yach'. *Amasar.* Xen ayach'tej a' säkanej. *Anda a amasar la masa.*

Yaj ool. *Lamento.* Yetel ak'ä' kuyuyb'ul uyaj ool. *En las noches se oía su lamento.*

Yakuntik. *Apreciar.* Ma' uyakuntik upaal. *No le tenía aprecio a su hijo.*

Yalam. *Debajo.* Yan yalam tunich. *Estaba debajo de la piedra.*

Yan. *Hay.* Ichilto'on yan max uyojel b'a'ax uchij. *Entre nosotros hay quien sabe que es lo que pasó.*

Yan kib'ek kiwet'ok. *Hay que acompañar.* Yan kib'el kiwet'oktik una'. *Hay que acompañar a tu mamá.*

Yan kib'etik. *Hay que hacerlo.* Yan kib'etik chen ti kijunal. *Ni modo hay que hacerlo solo nosotros.*

Yan uyaal, yana junäk'. *Embarazada.* Ixch'upaalej yan uyaal. *La muchacha está embarazada.*

Yanäjij. *Nació, hubo.* Jo'lejj yanäjij upaal. *Ayer nació su hijo.*

Yantal. *Nacimiento.* B'ik'in yanäjij a' paalej. *¿Cuándo fue el nacimiento del niño?*

Yantech. *Tienes.* B'a'ax yantech lik'a'an te'lo'. *¿Que tienes guardado allí?*



Yanten. *Tengo.* B'aje'laj yanten
inb'el. *Ahora si tengo que ir.*

Yax. *Cangrejo.* A' yuxejkäja'an yalam
tunich. *Los cangrejos viven debajo
de las piedras.*

Yax'in top'. *Flor verano.*
Chu'umpajij uwach'i' yax'in top'.
*Ya empezó a reventar la flor de
verano.*

Yeeb'. *Neblina.* Jatz'ka' lub'ij yeeb'.
En la mañana cayó neblina.

Yej. *Afilado.* A' maskab'ej jach yan
uyej. *El machete está bien afilado.*

Yek'. *Manteca.* A' k'ek'enej tutz'aj
yaab' yek'. *El cerdo dio mucha
manteca.*

Yek'. *Rancio (a).* Yek' tu' ub'ok.
Estaba rancio.

Ye'tes. *Mostrar.* Uka'aj uye'tes ti'ij.
Se lo iba a mostrar.

Yok'ol. *Encima.* A' ju'umej yan yok'ol
a' ch'akche'ej. *El papel está
encima de la mesa.*

Yoom. *Espuma.* Kujok'ol uyoom
tuchi'. *Sale espuma de su boca.*

Yoomb'il. *Hervirlo.* Tub'iten
inyoomtik. *Se me olvidó hervirlo.*

Yoos b'o'tik. *Gracias, (muchas
gracias).* Yoos b'o'tik men talech
awilen. *Gracias por venir a verme.*

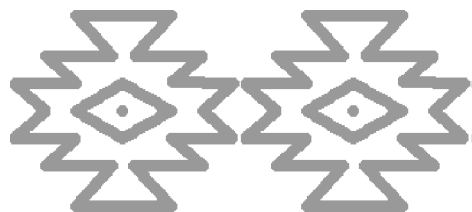
Yutzil. *Bonito.* Tulakal jach yutzil,
Jach yutzil kucha'anb'äl tulakal.
Bonito se miraba todo.

Yuuntej. *Mecer.* Ma' ab'el ayuuntej.
No lo vayas a mecer.



Español

Izta





A

- A través, con él.** *Etel la'ayti'*. Lo supo a través de otra persona. *Tuyojeltaj ti' ulaak' mak.*
- Abandono.** *P'äta'an.* Quedamos en total abandono. *P'ato'on yetel mixb'a'al.*
- Abanico.** *Pikit.* Trajeron un abanico. *Tutasajoo' junp'eel pikit.*
- Abarcar.** *Mächb'äl.* No quiso abarcar toda la tierra. *Ma' tuyooltaj umächä' tulakal a' lu'umej.*
- Abdomen, estómago.** *Näk'.* Le dolía todo el abdomen. *Yaj tulakal unäk'.*
- Abeja colorada.** *Chäkkxux.* Es miel de abeja colorada. *Kab' ti chäkkxux.*
- Abeja de montaña.** *Xuxik'aax.* Anteriormente había mucha abeja de montaña. *Uchij yanäjij yaab' xuxik'aax.*
- Abeja, avispa.** *Xux.* La abeja da miel. *A' xuxej kutz'ik kab'.*
- Abejón.** *Jolon.* No es una abeja, es un abejón. *Ma' juntuuul xux, juntuuul jolon.*
- Abertura.** *Jeb'al.* Se abrió. *Chen jeb'ij.*
- Abierto (a).** *Jeb'a'an.* La puerta de la casa está abierta. *Ujol a' najej jeb'a'an.*
- Abismo.** *Ka'nal lub'ul.* Llega uno a la orilla de un abismo. *Kuk'ochol ti junp'eel ka'nalub'ul.*
- Ablandar.** *O'olkij.* ¿Como ablandar la comida? *B'ix o'olkij a' janalej.*
- Abono.** *Muk'lu'um.* Tráeme un poco de abono. *Talesten juntz'eeek muk'lu'um.*
- Abrazar.** *Meek'.* La señora abraza a su hijo. *Ixnukna'ej kumeek'tik upaal.*
- Abrigo, camisa.** *Koton.* No quería ponerse la camisa. *Ma' uk'ati jupik ukoton.*
- Abrir.** *Je'pal.* No quería abrir los ojos. *Ma' uka'ati uje'b'e' uyich.*
- Abuela.** *Noola.* Mi abuelita vive con nosotros. *Innoola käja'an tinwotoch.*
- Abundante.** *Yaab'.* Había abundante comida. *Yan yaab' janal.*
- Aburrir.** *Nak'äl ool.* No te vayas a aburrir. *Ma' ub'el ti nak'äl awool.*

Aceptado. *K'äm.* Dicen que no lo ha aceptado. *Kuya'likoo' ma' uk'ämä'.*

Achiote. *K'iwí'.* Andan vendiendo achiote. *Tan uman ukonb'ol k'iwí'.*

Achiote. *K'uxu'.* Le falta achiote a la comida. *Yanto ub'el uk'uxu'il a' janalej.*

Aclarando. *Sastal.* Levántate porque ya esta aclarando. *Lik'es men tan usastal.*

Acompañado. *Et'oka'an.* Iba acompañado de su mujer. *Kub'el et'oka'an men uyätan.*

Acompañar. *Et'okb'il.* Anda a acompañar a tu hermana. *Xen awet'oktej akik.*

Acostar. *Chital.* Llévalo a acostar a la hamaca. *B'enes achikuntej ti a' k'aanej.*

Acostumbrado. *Suka'an.* Estoy acostumbrado a trabajar. *Jach suken ti meyaj.*

Acuerdo. *Na'atil.* Llegaron a un acuerdo. *K'ochoo' ti junp'eel na'atil.*

Adiestrado. *Ka'ansäja'an.* Estoy preparado para trabajar. *Ka'ansäja'anen ti meyaj.*

Adivino. *Ajwaay.* El hombre es adivino. *A' winikej ajwaay.*

Aferrar. *Mächä'.* Se aferró de un pedazo de madera. *Tumächaj ub'aj ti jun xot'che'.*

Afilado. *Ji'a'an.* Quedó bien afilado. *P'atij jach ji'a'an.*

Afilado. *Yej.* El machete está bien afilado. *A' maskab'ej jach yan uyej.*

Afilando. *Ji'ik.* Estoy afilando mi machete. *Tan inji'ik inmaskab'.*

Afilarse. *Ji'il.* Se afiló mi hacha. *Ji'ij inb'aat.*

Aflojar. *Po'oytal.* No vayas a aflojar el amarre. *Ma' ab'el apo'oytal a' k'axal.*

Agachar la cabeza. *Chinik upol.* Quería agachar la cabeza. *Uk'ati uchini' upol.*

Agachar. *Chinik.* No quería agachar la cabeza. *Ma' uk'ati uchini' upol.*

Agotando. *Jo'mol.* El maíz se está agotando. *A' xiximej tan ujo'mol.*

Agradar. *K'ämä'.* Pensaba que le iba a gustar. *Tintuklaj ma' tunb'el uk'ämä'.*

Agricultor, milpero. *Ajmenkol.* Soy agricultor. *Ajmenkolen.*

Agricultor. *Ajmenkol.* El agricultor trabaja la tierra. *Ajmenkol kumeyajtik a' lu'umej.*

Agrio. *Päj.* La comida se agrió. *A' janalej päjajej.*

Agrupar. *Muuch'b'al.* Hay que agrupar a las personas. *Yan umuuch'kinb'il a' makoo'.*

Agua de lluvia. *Chuluja'.* Anoche recibí agua de lluvia. *Ak'ä' tinchulu'taja'.*

Agua de sal. *Ja'itaab'*. Lavarlo con agua tibia de sal. *P'ob'il yetel k'inb'ija'itaab'*.

Agua dulce. *Ch'uukija'*. Salía agua dulce. *Kujokol ch'uukija'*.

Agua gaseosa. *Siisja'*. Véndame una agua gaseosa. *Kono'ten junp'eel siisja'*.

Agua salada. *Ch'ooch'ja'*. Le dieron agua salada. *Tz'ab'iti'ij ch'oochja'*.

Aguacate. *On*. El aguacate es está maduro. *A'onej tak'*.

Aguado. *O'otz'*. Salió muy aguado. *Jok'ij jach o'otz'kij*.

Aguantar. *Muk'yaj*. Se tuvo que aguantar el dolor. *Yanäjij umuk'yajtik a' k'uxukil*.

Águila. *Ch'uy*. El águila cazó un pajarito. *A' ch'uyej mächa juntuuul ch'iich'*.

Aguja. *Puutz'*. Meté el hilo en la aguja. *Chok'o' a' kuuch ti'al puutz'ej*.

Ahogando. *Ub'u'lul*. El muchacho se estaba ahogando. *Ajxi'paal tan ub'u'lul uni'*.

Ahogar. *B'u'lul*. Dicen que lo quería ahogar. *Kuyailikoo' uk'ati ub'ulu' uni'*.

Ahogo. *B'u'li' uni'*. Como no sabía nadar se ahogó. *Men uyojel xotja' b'u'li' uni'*.

Ahollado. *Ch'e'ema'an*. El camino está muy ahoyado. *A' b'ejej jach ch'e'ema'an*.

Ahorita. *B'alaj*. Espérame ahorita voy. *Pak'ten inseeb' k'ocholej*.

Ahorrar. *Lik'*. Tenemos que ahorrar un poco de dinero. *Yan kilik'sik tz'eeek tak'in*.

Ahumado. *B'utza'an*. La comida está ahumada. *A' janalej b'utz'ajij*.

Ajeno. *Tulaak'*. No lo quería porque era ajeno. *Ma' uk'ati men tulaak'*.

Ajustar. *Chukpal*. Vamos a ajustar el dinero. *Ko'ox kichukb'es a' tak'inej*.

Ajuste. *K'ochb'il*. Jálalo para que ajuste bien. *Jiiltej ka' k'ochok ma'lo'*.

Al otro lado. *Tanxeel*. Al otro lado estaba parado. *Tanxeelil wa'an*.

Al sol. *Tik'in*. Para que se seque la ropa, hay que ponerlo al sol. *Ti' utik'intal a' nok'ej yan utz'ab'al tik'in*.

Alacrán. *Sina'an*. Un alacrán me picó. *Juntuul sina'an chi'ajen*.

Alargar. *Chawakb'il*. Quería alargar más su casa. *Unk'ati uchawakuntej tuyotoch*.

Alas. *Xikoo'*. Tenía quebrado las alas. *Kächa'an uxik'*.

Alboroto. *Xak'al*. Toda la casa era un alboroto. *Tulakal a' najej xak'a'an*.

Alcalde. *Unojochil kaj*. Ese alcalde era muy malo con la pobre gente. *Unojochil kaj jach k'as yetel a' o'tzil makoo'*.



Alcaldía. *Unajil kaj.* Todos llegaron a la alcaldía. *Laj k'ocholoo' unajil kaj.*

Alcanzar. *Chukpajij.* No alcanzábamos todos. *Ma' ala' chukaloo'.*

Alegría. *Ki'oolal.* La fiesta era todo de alegría. *A' cha'anej tulakal ki'oolal.*

Alejar. *Naachtal.* Su papá le dijo no te vayas a alejar. *Utat tuya'laj ma' ub'el ti naachtal.*

Alforja. *Xalb'ek.* Tráeme mi alforja. *Talesten inxalb'ek.*

Algodón. *Tämän.* Con el algodón se hace hilo. *Etel a' tämänej kumenb'el k'uch.*

Algodonero. *Ajtämän.* Mi abuelito es algodonero. *Innol ajtämänee.*

Allí, allá. *Te'lo'.* Te dije no lo dejes allí. *Tinwa'lajtech ma' ap'ätik te'lo'.*

Almohada. *K'anjo'ol.* Que bonita es tu almohada. *Yutzil wab'in ak'anjo'ol.*

Almohadilla. *Ajtuptz'iib'.* Bórralo con la almohadilla. *Tupu' yetel ajtuptz'iib'.*

Almud. *Mut.* Véndeme un almud de maíz. *Kono'ten junmut ixi'im.*

Alto. *Ka'nal.* Se miraba muy alto. *Chika'an jach ka'nal.*

Amaneció. *Sasäjij.* Levántate ya amaneció. *Lik'es Jo'moj sasäjij.*

Amante. *Weey.* Lo mató porque era amante de su mujer. *Kinsäb'ij men uweey uyätan.*

Amar. *K'am.* Pensaba que no podía amar. *Tutuklaj ma' patal uk'ämik.*

Amargando. *K'ajkunb'ul.* Así estás amargando la bebida. *B'aylo' tan ak'ajkuntik a' uk'u lej.*

Amargar. *K'ajkuntik.* Si le pones otro poco lo vas a amargar. *Wa katz'ik ulaak' tz'eeek kak'ajkuntik.*

Amargo. *K'aj.* Que amargo está la bebida. *Jach k'aj a' uk'u lej.*

Amarillo. *K'än.* Compré mi ropa amarilla. *Tinkonaj ink'ännok'.*

Amarrado. *K'äxa'an.* El perro estaba amarrado. *A' pek'ej k'äxa'an k'olokte'.*

Amarrar. *K'ax.* No lo vayas a amarrar muy fuerte. *Ma' ajeep'ik jach chich, Ma' k'äxik jach chich.*

Amarrarlo. *K'äxik.* Cuando iba a amarrarlo salió corriendo. *Ka' b'ineen ink'äxäl alka'najij.*

Amasar. *Yach'.* Anda a amasar la masa. *Xen ayach'tej a' säkanej.*

Amigdalitis. *Chupub'u'ul ukal.* Me duele la garganta por la amigdalitis. *Yaj inkal men chupub'u'ul ukal.*

Amontonado. *Muuch'a'an.* La gente estaba amontonada. *A' mako'ej muuch'a'anoo'.*

Amor. *Ink'atech.* No quería al muchacho. *Ma' uk'ati ajxi'paal.*



Ampliar. *Koochkintej.* Quiero ampliar un poco mi casa. *Ink'ati koochkintej inwotoch.*

Ampolla. *P'ox.* Tenía ampolla en sus manos. *Yan p'oxalil uk'ab'.*

Añadirlo. *Nutz.* Hay que añadirle un pedazo. *Yan kinutzik junxeet'.*

Ancho. *Kooch.* Le quedó muy ancho el pantalón. *P'atij jach koochti'ij uwex.*

Anciano. *Chämach.* El anciano murio. *Kimij a' o'tzil chämach.*

Ancla. *Ch'uytun.* Tiraron el ancla. *Tup'ulajoo' a' ch'uytunej.*

Andamio. *Kab'anche'.* Se cayó desde el andamio. *Lub'ij ta' kab'anche'.*

Andariego. *Ajcha'ayb'ej.* Era un muchacho muy andariego. *La'ayti' juntuu paal jach ajcha'ayb'ej.*

Anemia. *K'as uk'ik'el.* Murió de anemia. *Kimij men k'as uk'ik'el.*

Angosto. *Nuut'.* Era muy angosto el camino. *Jach nuut' a' b'ejej.*

Anguilla. *Ixkänkäy.* Las anguilas salen en por las noches. *A' känkäyey kujok'ol etel ak'ä'.*

Animales domésticos. *Uyaalak'.* Tenía muchos animales domésticos. *Yanti'ij Yaab' uyaalak'.*

Ano. *P'uk'ta'.* Los pollitos tienen mierda en el ano. *A' mo'nok kaxoo'ej p'uk'ta'oo'.*

Año. *Jaab'.* Hace un año que murió el

hombre. *B'alaj junp'eel jaab' kimij a' nojoch winikej.*

Anocheecer. *Ak'ätal.* Nos fuimos porque iba a anocheecer. *B'ino'on men tan u ak'ätal.*

Anona(de montaña). *Oopche'jun.* La anona de la montaña. *Oopche'jun ma'ki'.*

Anona. *Oopche'.* Está sabrosa la anona. *Jach ki' a' oopej.*

Ansiar. *Tz'ib'oolal.* Eso era lo que él tanto ansiaba. *La'ayti' je'lo' tujach tz'ib'ooltaj.*

Antiguo. *Uchb'en.* El libro era muy antiguo. *A' ju'umil a' xokej jach uchb'en.*

Anunciar. *Alb'äl.* Lo van a anunciar hoy. *B'eluka'aj ti alb'äl.*

Anuncio. *Pektzilil.* Puso el anuncio en el papel. *Tutzaj upektzilil ta' ju'umej.*

Anzuelo. *Jook'.* Trajiste el anzuelo grande. *Tatasaj a' nojochej jook'.*

Anzuelo. *Litz.* Compré un anzuelo pequeño. *Tinmänaj junp'eel mo'nok litz.*

Apacentar. *Känäntik.* Andaba apacentando el ganado. *Tan ukänäntik awakax.*

Apagar. *Tupu'.* Ayudaron a apagar el incendio. *Tuyaantajoo' tupu' a' k'aak'ej.*

Aparecer. *Jok'ij.* Dicen que volvió a aparecer. *Alb'ij kika' jok'ij.*



Apareció. *Chukpajij.* Hasta anoche apareció. *B'alaj ak'ä' chukpajij.*

Aparejo. *Ukuuchil ukuch.* Quítale el aparejo al caballo. *Luk'es ukuuchil ukuch a' tziminej.*

Apellido. *Ch'ib'al.* Cual era el apellido de tus abuelos. *B'a'ax uch'ib'al anol.*

Apelmazar. *P'uch'.* Apelmázalo bien. *P'uchu' ma'lo'.*

Aplastado. *Pech'a'an.* Quedó aplastado con el palo. *Pech'a'an etel che'.*

Aplaudir. *Papaxk'ä'.* Tienen que aplaudir todos. *Yan papaxk'ätikoo'.*

Apreciar. *Yakuntik.* No le tenía aprecio a su hijo. *Ma' uyakuntik upaal.*

Aprender. *Känb'al.* El niño no quería aprender. *A' Mo'nok paalej, ma' uk'ati känb'al.*

Aprender; ensayar. *Känb'al.* Vamos a ensayar el baile. *Kika'aj kikänä' ok'ot.*

Aprendiendo. *Känik.* Está aprendiendo maya. *Tan ukänik t'an maya.*

Apretado. *Jeep'a'an.* Me quedaba muy apretado. *Jach jeep' p'atiten.*

Apretar. *Jeep'.* Con el miedo no lo podía apretar. *Etel saakil ma' p'atij ujeep'ik.*

Apúrese. *Aseeb'il.* Apúrese que ya nos vamos. *Tz'aseeb'il b'elkik'aj.*

Aquel. *Je'lo'.* Tráeme aquel cuaderno. *Talesten a' ju'un je'lo'ej.*

Aquí está. *Je'la' yan.* Aquí está el agua que pidió. *Je'la' yan a' ja'ej tak'ataj.*

Aquí estamos. *Wa'ye' yano'on.* Comimos pescado y aquí estamos. *Ti kijantaj a' käyej wa'ye' yano'on.*

Aquí estoy. *Wa'ye' yanen.* Para que me quería, aquí estoy. *B'a'ax ak'ati tinwetel wa'ye' yanen.*

Aquí. *Wa'ye'.* Podes dejarlo aquí. *Patal a' p'ätikej wa'ye'.*

Araña. *Toy.* Vi una araña. *Tinwilaj juntuul toy.*

Arañar. *Lach'.* Me quería arañar la cara. *Uk'ati ulach'tej inwich.*

Árbol chechem. *Chechen.* Le cayó resina de chechem. *Lub'ij uyitz chechem tuyich.*

Árbol de incienso. *Nab'a'.* En el rezo se usa incienso. *Tapaaychi'ej kuchujb'ul na'b'a'.*

Arco iris. *Säk k'in.* Ya salió el arco iris. *Jok'ij usäk k'in.*

Ardiendo. *Uyelel.* Toda la montaña estaba ardiendo. *Tulakal a' k'aaxej tan uyelel.*

Ardilla. *Ku'uk.* La ardilla come maíz. *A' ku'ukej kujantikixi'im.*

Ardor. *Paap.* Tengo ardor de ojos. *Paap inwich.*

Arena, piedrín. *Sus.* Traje una canoa llena de arena. *Tintasaj inchem tul etel sus.*

Arete. *Tup.* Me regalaste un arete.
Tusiiyajten junp'eel tup.

Armadillo. *Wech.* Mi perro cazó un armadillo. *Inpek'ej tukäxtaj juntuuł ajwech.*

Armado. *Tz'on.* El hombre estaba armado. *A' winikej yan utz'on.*

Armar. *B'etik, mentik.* No podía armar la casa. *Ma' patal ub'etik uyotoch.*

Arrancado. *Luk'b'ul.* Quedó todo arrancado. *Laj luk'b'ul.*

Arráncalo. *Luk'u'.* Arráncalo desde la raíz. *Luk'u' ta kumotz.*

Arrastrar, jalar. *Jiil.* No se podía arrastrar. *Ma' patajij ujiiltik.*

Arrastrarse. *Ujiltikub'aj.* Quería arrastrarse, pero no pudo. *Uk'ati ujiiltikub'aj, ma' patajij.*

Arriado. *Toja'an.* Correteo al perro. *Tojlej a' pek'ej.*

Arrodillar. *Xontik.* Se tenía una que arrodillar. *Yan uxontik ub'aj.*

Arrojar. *Ch'in.* No quería arrojar la piedra. *Ma' uk'ati uch'ini' a' tunichej.*

Arruinarse. *Lak'asajij.* Todo arruinado se mira. *Wa kawilaj lak'asajij.*

Asado. *Pokob'il.* La carne la quiero asada. *Intenej pokob'il ink'ati a' b'äk'ej.*

Asalto. *Okol.* El hombre dijo que era

un asalto. *A' winikej tuya'laj juntuuł a' okolej.*

Así como, similar. *Je'b'ix.* No es similar a su papá. *Ma' tujok'saj je'b'ix atatej.*

Así es. *B'aylo'ij.* Así es como te dije que lo hagas. *B'aylo'ij tinwa'latech k'ab'etej.*

Así. *B'aylo'.* Así lo tenías que hacer. *B'aylo' kab'etej.*

Asoleado. *Jayk'ina'an.* El maíz está asoleado. *A' ix'i'imej jayk'ina'an.*

Asolear. *Jayk'in.* Hay que asolear la pimienta. *Yan kijayk'intik a' nab'a'kuk.*

Áspero. *Cha'aj.* Se siente muy áspero. *Ucha'anb'äl/tumächaj jach cha'aj.*

Astilla. *Tzeel.* Se le astilló los huesos. *Tzeejij ub'akel.*

Asustado. *Saakuna'an.* El niño estaba bien asustado. *A' mo'nokpaalej yach saakuna'an.*

Asustarse. *Ujak'ä' uyool.* Como no iba a asustarse. *B'ix ma' ujak'ä' uyool.*

Atajar. *Wa'kuntik.* No pudo atajar la pelota. *Ma' patajij wa'kuntik a' woolisej.*

Atender. *Tan.* No quería atender a su marido. *Ma' uk'ati utanlej uyicham.*

Atol shuco. *Ajpäjsa'.* El atol shuco es sabroso. *Ajpäjsa' jach ki'.*



Atol. *Säkänsa'*. Dame un poco de atol. *Tz'aten juntz'eeek säkänsa'*.

Atornillar. *Ch'ot*. Tenían que atornillar la puerta. *Yan uch'otik ujnolnajuotoch*.

Atrapado. *Nut'a'an*. Quedó atrapado entre las piedras. *Nut'bij ich a' tunichej*.

Atrás. *Kukulpach*. Se fue para atrás. *B'inij kukulpachnajib*.

Atrás. *Tupach*, *kukulpach*. Atrás de ti voy yo. *Tapachil kinb'el*.

Atrasar. *Xantal*. Si lo hacía se iba atrasar. *Ma' ub'etikej uka'aj tiyantal ub'aj*.

Aullar. *Awat*, *tan uyok'ol*. Los perros empezaron a aullar. *A' pek'oo'ej chumpajib uyok'oloo'*.

Ausente. *Ma'ani'ij*. No lo oyó porque estaba ausente. *Ma'an tu'yuyaj men ma'ani'ij*.

Ave corredora (chachalaca). *Ixb'ach*. La chachalaca voló a su nido. *Lik'ij ka' b'inij tuk'u' ixb'achej*.

Ave mancolola. *Ixmankolol*. Mi papá tiró una mancolola. *Intat tutasaj juntuuul ixmankolol*.

Avispa amarilla. *Ixk'änk'u'*. Me picó una avispa amarilla. *Tuchi'ajen juntuuul ixk'änk'u'*.

Avispa negra. *Ixb'ox xux*. Venían avispas negras. *Kataloo' ixb'ox xux*.

Ayer. *Jo'lejij*. Te lo dije ayer. *Tinwa'latech jo'lejij*.

Ayote. *K'uum*. Sembré ayote en toda la milpa. *Tinpäk'aj k'uum ichil inkol*.

Ayudar. *Aan*. No me quería ayudar. *Ma' uk'ati uyaanten*.

Ayúdenme. *Aanten*. Ayúdame Que me ahogo. *Aanten tan ub'ululni'*.

Azadón. *Ajjiil lu'um*. Jálalo con el azadón. *Jiiltej etel ajjiillu'um*.

Azúcar. *Ch'uuk*. La bebida no tiene azúcar. *A' uk'ulej ma' ch'uuk*.

B

- Baba.** *Luul.* Al bolo le escurre la baba. *Käla'anej tan uluultik ub'aj.*
- Babear, escupir.** *Luultik.* Solo se babeaba de bolo. *Chen tujunal kuluultik ub'aj ajkäla'an.*
- Babero.** *Luulnok'.* Ponle su babero al niño. *Tz'aj aluulnok' tapaalej.*
- Bagazo.** *Soolil.* Cale todo el bagazo. *Jok'es tulakal usoolil.*
- Bagre.** *Ajlu', ixlu'.* Anoche pesqué tres bagres. *Ak'ä' tinjok'taj oxtuul ixlu'/ajlu'.*
- Bagrerío.** *Ajlu'il, ixlu'il.* Solo bagrerío se mira en el río. *Chen ajlu'il yan tuyok'a' ja'ej.*
- Baile.** *Ok'ot.* En el baile de anoche mataron al hombre. *Ta' ok'ot ak'ä'ej kinsäb'ij a' winikej.*
- Bajado.** *Ema'an.* Le bajaron su carga. *Emsäb'ij ukuch.*
- Bajado.** *Emsäb'äl, Ema'an.* Ya habían bajado toda la fruta. *Jo'mij uyemsäb'äl uyich.*
- Bajar, aterrizar.** *Emsik.* Tenía que bajar toda la fruta. *Yan uyemsik tulakal uyich.*
- Bajareque.** *Kolokche'.* La casa esta hecha de bajareque. *A' najej kota'an etel kolokche'.*
- Bajarlo.** *Kemsik.* Entre todos no podían bajarlo. *Uchil tulakalo'on ma' patajij kikemsik.*
- Balanza.** *P'is.* Pévalo en la balanza. *P'isi' tap'is.*
- Baldío.** *Ma'an uyumil.* El terreno estaba baldío. *A' lu'um je'lo'ej ma'an uyumil.*
- Balneario.** *Ukuuchil ichkil.* Murió en el balneario el pedregal. *Kimij ich ukuuchil ichnil tutunichil.*
- Bañado.** *Ichkila'an.* Quedó bien bañado. *Ichnäsäb'ij.*
- Bañándolo.** *Uyichkisäb'äl.* Estaban bañándolo. *Tan awichkil etel siisja'.*
- Banano colorado.** *B'oxja'as.* Banano colorado, sembré ayer. *Jo'lejij tinpäk'aj ixb'oxja'as.*
- Bañar.** *Ichkil, ichnil.* Se debe bañar con agua fría. *Yan awichkil etel siisja'.*
- Banco de arena.** *Susil.* Buscaron un banco de arena. *Tukäxäntajoo' junp'eel ukuuchil susil.*

Bandido, delincuente. *Ajwit'*. Se lo llevaron los bandidos. *Tub'isajoo' ajwit'oo'*.

Bando, boletín. *Xokt'an*. Leyeron el bando en medio pueblo. *Xokt'anb'ij chumuk kaj*.

Banquillo. *K'anche'*. Nos ofrecieron un banquillo. *Tz'ajb'ito'on junp'eel k'anche'*.

Baranda. *Kotche'*. Se quebró la baranda que tenía. *K'achij ukotche' yanti'ij*.

Barato. *Emij utool*. Bajó el precio del maíz. *Emij utool a'ixi'imej*.

Barba. *Me'ex*. Tenía su barba muy larga. *Uchij jach chawak ume'ex*.

Barbacoa. *Pi'ib'il*. Se prepara el cerdo en barbacoa. *Pi'ib'il a'k'ek'enej*.

Barbasco. *Koj*. Mataron el pescado con barbasco. *Tukojajoo' a' Käyej*.

Barbudo. *Ajme'ex*. Ese viejito era muy barbudo. *Chämach je'lo'ej jach ajme'ex*.

Barco. *Nojchem*. Se fue al barco. *B'inij ta nojchem*.

Barranco. *Uyaam witz*. Se fue al barranco. *B'inij ti uyaam witz*.

Bárrelo. *Miistej*. Bárrelo poco a poco. *Miistej tz'etz'etak*.

Barrendero. *Amiis*. Es barrendero de la Municipalidad. *Je'lo' ajmiis kaj*.

Barrer, escoba. *Miis*. La muchacha se puso a barrer. *Ixch'upaalej tan umiis*.

Barrido. *Miisa'an*. La casa quedó bien barrida. *P'atij toj miisa'an a'najej*.

Barrigón. *Nojnäk'*. El hombre está muy barrigón. *A' winikej jach nojoch unäk'*.

Barro. *Luk'*. Con barro se hacen las ollas. *Etel luk' menb'el a kum*.

Bastante. *Yaab'*. Bastante gente llegó a la reunión. *Yaab' makoo' k'ochoo' ti muuch'taloo'*.

Bastón, bordón. *Xolte'*. El viejito usaba bastón. *A' Chämachej yan uxolte'*.

Basura. *Ta'miis*. Quemamos toda la basura. *Ti kichujaj tulakal a'ta'miis*.

Basural. *Ta'miisiil*. Juntamos un basural. *Tikimuuch'kintaj yaab'uta'miisil*.

Basurero. *Ukuuchil uta'miisil*. Lo llevaron al basurero. *Tub'isajoo' ich ukuuchil ta'miisil*.

Bata. *Koton nok'*. Se puso la bata antes de dormir. *Ukoton nok' tiwenel tujupaj*.

Batido. *B'ooka'an, papa'at*. Su pie quedó batido de lodo. *Uyok papa'at etel luk'*.

Batidor, bastidor. *Juyu'*. Muévelo con el bastidor. *Pekes etel ajjuyu'*.

Bautismo. *Okja'*. Ayer fueron los bautizos. *Jo'leji okja'najij*.

Baya. *Pix*. Está tierna la baya del frijol. *Jach mum upix a'b'u'ulej*.

Bebé. *Nene'*. El bebé estaba llorando.
A' nene'ej tan uyok'ol.

Bebedero. *Job'onche'*. Era el bebedero de los animales. *Ukuuchil uk'ochol a' b'a'alche' ti' uk'uj a' job'onche'*.

Beber, bebida. *Uk'ul.* Esa bebida estaba bien caliente. *A' uk'u lej jach chokoj.*

Beber. *Uk'ul.* No quería beber. *Ma' uk'ati uk'ul.*

Bejuco. *Ak'.* Amárralo con el bejuco. *Käxä' etel ak'.*

Bendecir. *Tzitzja'*. Llegaron a bendecir la casa. *K'ochij utzitzja'tej a' najej.*

Berrinche. *Tziikil.* Se puso a hacer berrinche. *Tutzaj ub'aj tizziikil.*

Besar. *Utz'iin.* Iba a besar a la muchacha. *Uk'ati uyutz'iinte jach ixch'upej.*

Bestia. *Tzimin.* Amarra la bestia para que coma. *K'äxä' a' tziminej ka' janak.*

Billete. *Ju'um tak'in.* Perdió el billete. *Tusätaj uju'um tak'in.*

Blanco, luz. *Säk.* Su traje era blanco. *Usäk unok'ej.*

Blanquear. *Säkkuntej.* Tenía que blanquear la ropa. *Yan asäkkuntik a' nok'ej.*

Boca. *Chi'.* Le salió sangre en la boca. *Jok'ij k'ik' uchi'.*

Bocado. *Tz'ee k' janal.* Mándale un

bocado a tu mamá. *Täka'tej tz'ee k' janal ta na'.*

Bolita. *Mejen wool.* Así eran las bolitas que tenía. *Báylo' amejen woolis yanti'ij.*

Bollo de frijol. *Ak'xak'.* Mi mamá me dio bollo de frijol. *Inna' tz'aten ak'xak'.*

Bollo de presa. *Onb'iwaj tub'a'al.* Me regalaron bollo de presa. *Siib'iten onb'iwaj eteel ub'a'al.*

Bonito. *Yutzil.* Bonito se miraba todo. *Tulakal jach yutzil, Jach yutzil kucha'anb'äl tulakal.*

Bordito. *Mo'nok witz.* El bordito no me dejaba ver. *A' mo'nok witz ma' tan apätik incha'an.*

Borrachera. *Käla'anil.* Agarraron borrachera todos. *Tumächajoo' käla'anil tulakaloo'.*

Borracho. *Ajkäla'an.* Es un hombre muy borracho. *A' winikej jach kukaltal.*

Borrador. *Ajtuptz'iib'.* Agarró el borrador. *Mächä' ajtuptz'iib'.*

Borrar. *Tupik.* No lo borren todavía. *Ma' atupik.*

Bosque. *K'aax.* Anduvieron por todo el bosque. *Manoo' tulakaloo' ich k'aax.*

Bostezar. *Jayaab'.* Solo bostezar hacía. *Chen jayaab' tub'etik.*

Botar. *Pulche'.* Empezó a botar su milpa. *Tuchunaj upulche' ukol.*

Bóveda. *Muknal.* Ya le hicieron su bóveda. *Menb'ij umuknal.*

Brazada. *Saap.* Mídalo por brazadas. *P'isi' saab'tej.*

Brazo. *K'ab'.* Se quebró un brazo. *Kachij junp'eel uk'ab'.*

Buche. *B'uch.* Tiene bien lleno el buche. *Yanti'ij jach tul ub'uch.*

Bueno. *Ma'lo'.* Es bueno trabajar unidos. *Jach ma'lo' kimeyaj kimuuch'tal.*

Bullicio, escándalo. *Ch'eech'.* Es un niño bullicioso. *Juntuul Upaal jach ch'eech'.*

Bulto, cargar. *Kuch.* Solo un bulto pudo cargar. *Chen junkuch tukuchaj.*

Burla. *Pa'as.* Te estas burlando. *Tan apa'astik.*

Burlado. *P'asa'an.* Me sentí burlado. *Intenej yach p'a'asa'an.*

Buscando. *Käxantik.* Toda la noche lo anduvieron buscando. *Tulakal ak'ä' tukäxtajoo'.*

Buscar. *Käx.* Lo tenían que buscar. *Yan ukäxtikoo'.*

Bute. *P'ulta'.* Ahora ya no hay mucho bute. *B'alaj ma' yan jach ajp'ulta'.*



C

Caballito. *Mejen Tzimin.* Nació un caballito. *Yanäjij mejen tzimin.*

Cabecera de cama. *K'anjo'ol.* Ayer hice dos cabeceras. *Jo'lejij tinmentaj ka'p'eel k'anjo'ol.*

Cabellera. *Tzo'otzel.* Una mujer de larga cabellera. *Juntuul ixch'up chawak utzo'otzel upol.*

Cabello. *Tzo'otel.* Le cortaron el cabello. *Xot'b'ij utzo'otzel upol.*

Cabeza. *Pol, jo'ol.* Le dolía mucho la cabeza. *Jach k'uxuk ujo'ol.*

Cacao colorado. *Chäk kakaw.* Sembré cacao colorado. *Tinpäk'aj chäk kakaw.*

Cacao. *Kakaw.* Nos dieron bebida de cacao. *Tz'ab'ito'on uyuk'ulil kakaw.*

Cachorro. *Mejenil.* Nacieron cinco cachorros. *Yanäjij jo'tuul umejenil.*

Cadáver, muerto. *Kimen.* La mujer vio el cadáver. *Ixch'upej tuyilaj ukimen.*

Cadera. *Ju'.* Me duele la cadera. *Yaj inju'.*

Caer. *Lub'ul.* Empezó a caer la fruta. *Chu'unpajij ulub'ul a' ja'ej.*

Caído. *Lub'a'an.* Se había caído toda la fruta. *Laj lub'ij tulakal uyich.*

Cajete, escudilla. *Lak.* Pon la comida en el cajete. *Tz'aja' janalej ta' lakej.*

Cal. *Ta'an.* Mi abuelito hacía cal. *Innolej kub'etik ta'an.*

Calambre muscular. *Juchul.* Le da calambre en los pies. *Tan ujuchul uyok.*

Calavera. *Lekil upol.* Solo calavera encontraron. *Chen ulekil upol Käxänb'ij.*

Calcetín. *Pix uyok.* Tenía roto el calcetín. *Jolal upix uyok.*

Caldo. *K'a'.* Danos un poco de caldo de gallina. *Tz'ato'on Juntz'eek k'a' ixkax.*

Calendario. *Xok'alk'in.* Lo miramos en el calendario. *Ti kicha'antaj etel xokalk'in.*

Calentado. *Chokob'il.* Era comida calentada. *Janal chokokinb'ij.*

Calentador. *Ajchokoj.* Sirve como calentador. *Patal ch'i'ik chokotal.*

Calentar. *Chokokintik.* Tenía que calentar la comida. *Yan chokokintik ujanal.*



Calentarlo. *Chokokintej.* Me dijo que iba a calentarlo. *Tuya'lajten uka'aj chokokintej.*

Caliente. *Chokoj.* El sol está muy caliente. *Jach chokoj k'in.*

Callado. *Lo'pekech, Mäka'chi'.* Me dijo que me callara. *Tuya'lajten ka'inmäka' inchi'.*

Calle. *B'ej.* En la calle andaba jugando. *Ti b'ej tan uman ti b'axäl.*

Callo. *T'a'jam.* Tengo callo en el pie. *Yan ut'a'jamil inwok.*

Calmado. *Jetz'a'an.* Ahora está más calmado. *B'aje'laj jetz'a'an.*

Calmar. *Jetz'el.* Ya va a calmar el viento. *B'eluka'aj ti jetz'el a' ik'ej.*

Calor en el cuerpo. *Chokoj.* Sentía calor en el cuerpo. *Jach kiwuyik chokoj.*

Calumnia. *Seeb'chi'.* Le levantó una calumnia al hombre. *Tulik'saj junp'eel useeb'chi'ij ta' winikej.*

Cama. *Ch'ak.* Acuéstalo en la cama. *Chikuntej ta' ch'akej.*

Camarón. *Xex.* En la laguna no hay camarón. *Ti nojja' ma'an ajxexej.*

Camaroncillos. *Mejen xex.* Trajo muchos camaroncillos. *Tutasaj yaab' mejen xex.*

Cambiar. *Jel.* Teníamos que cambiar las cosas. *Yan kijelik a'b'a'axakej.*

Cambiarlo. *Jelik.* Hay que cambiar al jugador. *Yan kijelik ajb'axäl.*

Cambió. *Tuk'askuntaj.* Hasta cambió su rostro. *Tuk'askuntaj uyich.*

Camilla de cuero. *Ch'ak xa'an.* Lo trajeron en camilla. *Tasäb'ijej ch'ak xa'an.*

Caminar. *Xi'mal.* Salía a caminar todos los días. *Lajk'in ujok'ol ti xi'mal.*

Camote. *Kamut.* Fuimos a escarbar camotes. *B'ino'on ti kipaantaj kamut.*

Caña de maíz. *Säkä'.* Se dobló la caña del maíz. *Watzij säkä'il a'nälej.*

Cana. *Säk tzo'otz.* Empezaron a salirle las canas. *Chu'unpajij ujok'ol usäk tzo'otzel upol.*

Caña. *Säk'ä'.* Solo la caña del maíz dejaron. *Chen asäk'ä'il pätb'ij.*

Canasto. *Xak.* Los canastos estaban llenos. *A'xakoo'ej tuloo'.*

Candado. *Ajk'álnaj.* No le puso candado a la puerta. *Ma' tutz'aj ajk'álnaj tujolnaj.*

Candela. *Kib'.* Todas las mujeres hacen candelas. *Tulakal ixch'upoo'ub'etikoo' kib'.*

Cangrejo. *Yax.* Los cangrejos viven debajo de las piedras. *A'yuxej käja'an yalam tunich.*

Cansar. *Ka'näl.* Si caminaba se iba a cansar. *Wa'kuxi'mal uka'näl.*

Cantando. *Tan uk'ay.* Venía cantando en su canoa. *Tan utal tuchem tan uk'ay.*



Cantar. *K'ay.* Me gusta cantar. *Ki' tuyool uk'ay.*

Cántaro, jarrón. *P'uul.* El cántaro está lleno de agua. *A' p'uulej tul etel ja'.*

Cantina. *Konol Yek'ja'.* De la cantina no salía. *Tu'ux kukonb'ol yek'ja', ma' tunjok'ol.*

Canuto. *Mo'ok.* Los alacranes tienen canutos. *A' sina'an yan umo'okoo'.*

Caoba. *Chäkälte'.* Cortaron todo el caoba. *Laj ch'äkb'ij tulakal a' chäkälte'.*

Capataz. *Nojochil meyaj.* Lo dejaron de capataz. *P'utb'ij unojochil meyaj.*

Caracol. *T'ot'.* Los caracoles ponen huevos. *A' t'ot'oo' kutz'ikoo' je'.*

Carácter. *Seeb'tz'iikil.* Tenía mal carácter. *Yanti'ij seeb'tz'iikil.*

Carbón. *Chuuk.* Del palo se hace carbón. *Ta'che' kumenb'el chuuk.*

Cargador. *Ajkuch.* Era el cargador del año. *La'ayti' ajkuchil tujaab'il.*

Cargando. *Kucha'an.* Lo venía cargando. *Kutasik kucha'an.*

Carne de monte. *B'äk'el k'aax.* La carne de monte es sabrosa. *Jachki' ub'äk'el k'aax.*

Carne molida. *Juch'b'ib'äk'.* Traje carne molida. *Tintasaj juch'b'ib'äk'.*

Carne. *B'äk'.* No le gusta comer carne. *Ma' yool ujantej a' b'äk'ej.*

Carnicería. *Unajil konb'äk'.* Lo venden en la carnicería. *Kukonb'ol tunajil konb'äk'.*

Carnicero. *Ajkonb'äk'.* Lo conocían por carnicero. *Uk'a'oola'an men ajkonb'äk'.*

Caro. *Ko'oj.* Ahora está muy caro el maíz. *B'aje'laj jach ko'oj a' ixi'imej.*

Carpintería. *Unajil polche'.* Trabajo en la carpintería. *Kinmeyaj tunajil polche'.*

Carpintero. *Ajpolche'.* Mi papá es carpintero. *Intatej ajpolche'.*

Carta. *Ju'um.* Le mandó una carta a su hijo. *Tutäkataj junp'eel ju'um tupaalej.*

Cartero. *Ajt'oxju'um.* Era el cartero del pueblo. *La'ayti ajt'oxju'um tikaj.*

Casa abandonada. *Sojnaj.* La casa estaba abandonada. *A' najej sojnajij.*

Casa de piedra. *Najtunich.* Su casa era de piedra. *Uyotochej najtunich.*

Casa, hogar. *Otoch.* Vamos a mi casa. *Ko'ox tinwotoch.*

Casa. *Naj.* En aquella casa vivía mi abuelito. *Ta'najje'lo'yanajij innol.*

Caspa. *Soolijo'ol.* Tengo mucha caspa en la cabeza. *Yach yan usoolil injo'ol.*

Castigar, reprender. *Uyajil ut'an.* Le gustaba castigar a su hijo. *Kutz'ik uyajilt'an ti upaal.*



Catarata. *Lub'uja'*. Cayó desde la catarata. *Lub'ij tak lub'uja'*.

Cayuco, canoa. *Chem*. Fue a pescar en su canoa. *B'inij ti jook' tuchem*.

Cazador. *Ajb'äk'saj*. Fue un hombre cazador. *B'inij juntuuł winik ti b'äk'saj*.

Cazar, cazador. *B'äk'sik*. Llevé mis perros a cazar. *Tinb'isaj inpek' ti b'äk'sik*.

Cedro. *K'uche'*. Hicieron la canoa de cedro. *Tumentaj a' chemej tak'uche'*.

Ceja. *Morokoton*. La mujer se cortó las cejas. *Ixch'upej tuxot'aj utzo'otzel morokoton*.

Cementerio. *Muknalil*. El cementerio quedaba muy lejos. *Umuknalilej kup'atäl jach naach*.

Ceniza. *Ta'an*. La ceniza está bien caliente. *A' ta'anej jach chokoj*.

Centro (de un árbol). *Tz'u'che'*. El palo tiene buen centro. *A' che'ej ma'lo' utz'u'*.

Cepillo de mano. *Susche'*. Me vendió su cepillo de mano. *Tuko'naten ususche'*.

Cepillo de palo. *Susche'*. Me hicieron un cepillo de palo. *Menb'iten junp'eel asusche'*.

Cepillo dental. *Joch'koj*. Todas la personas se deben cepillar. *Tulakal a makoo'ej yan ujoch'tik ukojoo'*.

Cera endurecida. *Chichajij*. La cera se endureció. *Chichajij a' kib'ej*.

Cerca. *Natz'*. Llegó cerca del pueblo. *K'ochij natz' ta' kajej*.

Cerco. *Kot*. Estoy haciendo un cerco. *Tan inb'etik junp'eel kot*.

Cerdo. *K'ek'en*. El cerdo estaba bien gordo. *A' k'ek'enej jach polok*.

Cerebro. *Tz'omen*. Se lesalió todo el cerebro. *Jok'ij utz'omenal*.

Cereque. *Ajtzu'*. Mi perro cazó un cereque. *Inpek'ej tukäxtaj juntuuł ajtzu'*.

Cerrado. *Nup'a'an*. Quedó cerrado. *P'atij nup'a'an*.

Cerrar. *K'älik*. Tienes que cerrar la puerta. *Yan k'älik a' jolnajej*.

Chamuscado. *Jatz' k'aak'*. La montaña quedo chamuscada. *A' k'aaxej jatz'k'aak'ij*.

Chapeando. *Paak'tik, paak'*. Estoy chapeando la milpa. *Tan inpaak'tik inkol*.

Chichicaste. *Laj*. Me picó el chichicaste. *Chi'ajen a' lajej*.

Chichicaste. *P'op'ox*. Me picó la ortiga de montaña. *Chi'ajen a' p'op'oxej*.

Chicle. *Cha'*. Todos nos íbamos a trabajar chicle. *Tulakalo'on kib'el ti meyajtej cha'*.

Chico (zapote). *Ya'*. El chicozapote da chicle. *A' ya'ej kutz'ik cha'*.

Chile. *Ik*. Ese chile pica mucho. *A' ik' je'lo'ej jach paap*.

Chinche. *Ixkisay.* Apesta a chinche.
Tu'b'ok ixkisay.

Chiquero. *Kot k'ek'en.* Llévalo al chiquero. *B'enes ti kot k'ek'en.*

Chismosear. *Ixseeb'chi'.* A esa mujer le gusta chismosear. *Ixch'upej je'lo' jach ujol ixseebchi'.*

Chompipe, pavo. *Ixkutz.* Llegué a tener cinco chompipes. *Yanajiten jo'tuul ixkutz.*

Chorro de agua. *B'isja'.* Le salía chorritos de agua. *Ujok'olti'ij a' b'isja'ej.*

Chuchitos. *Onb'iwaj.* Los chuchitos etán muy sabrosos. *Jach ki' onb'iwajoo'.*

Chumpeate. (bebida fermentada, tradicional). *B'oj.* Antes se hacía mucho chumpeate. *Achij jach kumenb'el b'oj.*

Chupar. *Tz'utz'.* No lo vayas a chupar. *Ma' ab'el atz'utz'tej.*

Ciego. *Ch'oop.* El hombre quedó ciego. *A' winikej ch'oopajij.*

Cielo. *Ka'anchi'.* Me duele el cielo de la boca. *Yaj uka'anil inchi'.*

Cielo. *Ka'anil.* Quedó en el cielo de la casa. *P'atij tuka'anil inwotoch.*

Ciempíes. *Chemes.* Allí anda un ciempiés. *Te'lo' kumanäloo' juntuuul ixchemes.*

Cien. *Jo'k'älp'eel.* Vendí cien cargas de maíz. *Tinkonaj jo'k'älkuch ix'i'im.*

Cierre. *K'älik.* No cierre la puerta. *Ma' ak'älik a' jolnajej.*

Cierto. *Jaj.* Era cierto, lo que decían. *Jaj a' b'a'ax tuya'laj.*

Cinco. *Jo'p'eel.* Tiene cinco años. *Yanti'ij jop'eel jaab'.*

Cinco. *Jo'tuul.* Somos cinco hermanos. *Into'on jo'tuul suku'unoo'.*

Cintura. *Ju'.* Se lo puso en la cintura. *Tutz'aj tuju'.*

Círculo. *Woolis.* Hagan un círculo entre todos. *Woolis kuntab'aj ab'aje'ex.*

Claro. *Sasil.* Se miraba muy claro. *Ucha'amb'äl yach sasilej.*

Cocer. *Chäkä'.* Vamos a cocer una gallina. *Ko'ox kichäk'ä' juntuuul ixkax.*

Coche monte. *Kitam.* Mi cuñado tiene un coche monte. *Inb'alej yanti'ij juntuuul kitam.*

Cocido. *Täk'an.* La carne no estaba bien cocido. *A' b'äk'ej ma' jach täk'an.*

Cocinar. *Chäkik.* Me tocaba cocinar todos los días. *Laj k'in yan uchäk'ik ujanaloo'.*

Codo. *Kuuk.* Se golpeó el codo. *Puch'ij ukuuk.*

Codorniz. *Ixmankolol.* Mi abuelito tiene una codorniz. *Innol yanti'ij juntuuul ixmankolol.*



Cogollo de guano. *K'o'xa'an.* El cogollo de guano se come. *Uk'o'xa'an kujanb'äl.*

Cogollo. *K'o'.* El cogollo de la calabaza se come. *Uk'o' a' kuumej kujanb'äl.*

Cola. *Nej.* Le arrancó la cola al venado. *Tujokal unej a' keej.*

Colgado del hombro. *Ch'uya'an keleb'al.* Lo llevaba colgado del hombro. *Ch'uya'an tukeleb'al.*

Colgado. *Ch'uya'an.* Estaba colgado en la esquina. *Ch'uya'an tumoy.*

Colgado. *Ch'uya'an.* Estaba colgado de un brazo. *Ch'uya'an ti junp'eel uk'ab'.*

Colgar ropa. *Ch'uykintik.* Tenía que colgar la ropa. *Yan uch'uykintik a' nok'ej.*

Collar. *K'aap.* Me regalaron un lindo collar. *Siib'iten junp'eel k'aab'.*

Colmillo. *Tz'a'ay.* A la culebra se le miraban los colmillos. *Kuyilb'il atz'a'ay a' kanej, A' kanej kuyilb'il atz'a'ay.*

Colocar. *Tz'ik.* Hay que colocarlo uno por uno. *Yan kitz'ik jujunp'eel.*

Columpio. *Ajyuun.* El bejuco le servía de columpio. *A' ak'ej k'ab'ti'ij uyuun ti kub'aj.*

Comadreja. *Ixch'o'och.* Mi abuelito mató una comadreja. *Innol tukinsaj juntuul ixch'o'och.*

Comal. *Xämäch.* El comal está bien caliente. *A' xämächej jach chokoj.*

Comejen. *K'ämäs.* Comió todo el papel el comejen. *A' ju'umej tulaj jantaj a' Kämäsej.*

Comenzar, empezar. *Chunu'.* Vamos a empezar de nuevo. *Kika'aj kika'chunu'.*

Comenzar. *Chu'unpal.* Vamos a aniciar con la reunión. *Uka'aj ti uchu'unpal umuuch'taloo'.*

Comenzó. *Chunaj.* Cuando comenzó a pescar. *Ka' tuchunaj ujook'.*

Comenzó. *Tuchunaj.* Mi papá comenzó su milpa. *Inatatej tuchunaj ukol.*

Comer. *Janal.* Todos queríamos comer. *Tulakalo'on kik'ati janal.*

Comida. *Janal.* No tenía listo la comida. *Ma' ub'etej a' janalej.*

Comido. *Jana'an.* El maíz está comido. *A' ixi'imej jana'an.*

Comido. *Janb'ij.* El hombre fue comido. *A' winikej janb'ij.*

Comiendo. *Janb'äl.* Estaba comiendo la milpa. *Tan ujanb'äl a' kolej.*

Como está. *B'ix yanil, b'ix ab'el.* ¿Cómo está tu abuelita? *B'ix yanil a' noolajej.*

Cómo. *B'ix.* ¿Cómo íbamos a saberlo? *B'ix kib'el ki'ojetej.*

Completo. *Chukal.* No tenía completo su carga. *Ma' chukal ukuch.*

Componer. *Utzkintik.* Vamos a componer nuestra casa. *Yan ki'utzkintik kiwotoch.*

Comprado. *Mänb'il.* Ahora todo es comprado. *B'aje'laj tulakal b'a'ax mänb'il.*

Comprador. *Ajmän.* Era comprador de maíz. *La'ayti'ajmänixi'im.*

Comprar. *Manal.* Vamos a comprar a la tienda. *Ko'oxkimanal tukuuchil konol.*

Conchas, jaiba. *Pemech.* Se salía todo de su concha. *Lajjok'ijtupemechil.*

Condimento. *Xaak'.* Condimentastes las comida. *Tatz'ajuxaak'a'janalej.*

Conejo. *T'u'ul.* La carne de conejo es sabrosa. *A'b'äk'el a't'u'ulej jachki'.*

Conocido. *K'a'oola'an.* No era conocido en el pueblo. *Ma'k'a'oola'anichkaj.*

Conociendo. *K'a'ooltej.* Fuimos conociendo todo el lugar. *B'ino'onkik'a'ooltejtulakal a'kajej.*

Consejero. *Ajtz'ana'at.* Él fue consejero. *La'ayti'ajtz'ana'atb'ij.*

Consejo. *Tziik.* No supo oír el consejo de su padre. *Ma'tu u'yaj utziik utat.*

Construir. *B'etej, mentej.* Voy a construir mi casa. *B'elinka'aj inb'etej, inmentej inwotoch.*

Contar. *Xok.* Aprendimos a contar. *Ti kikänaj xok.*

Contar. *Xok, tzikb'al.* Me iba a contar lo que pasó. *B'elinka'aj inxokotech b'a'axmanij.*

Controlar, cuidando. *Känäntik.* Iba a controlar lo que hace. *B'inij yan ukänántik b'a'ax kub'etik.*

Conversar. *Tzikb'al.* Vamos a conversar en maya. *Ko'ox tzikb'al ichmaya.*

Copote. *Pot.* Algunos pájaros tienen copote. *A'ch'iich'oo'yan upot.*

Coralillo. *Chäktzitzi'.* Es un coralillo. *Juntuul ajchäktzitzi'.*

Corazón. *Pusik'al.* Me duele el corazón. *K'uxuk inpusik'al.*

Corazonada. *Tutuklaj.* Presintió su muerte. *Tutuklaj b'ay uka'aj tukimil.*

Corbata. *K'äxkal.* No sabía usar corbata. *Ma'suk utzik ak'äxkal.*

Cordel. *Taab', litz, taab' jook'.* Antes el cordel era de henequen. *Uchij taab' litzej umenb'el etel kij.*

Cordillera. *Jotz'k'aax.* De lejos se miraba la cordillera. *Naachilej chika'an ujotz'k'aaxej.*

Corona. *P'eejto'ol.* Traían corona sobre sus cabezas. *Kutasikoo' ap'eejto'ol tujo'oloo'.*

Corozo. *Tutz.* Del corozo se hace licor. *Ta'tutzej umenb'el b'oj.*

Corredores. *Aj'alca'oo'.* Hubieron muchos corredores. *Yanäjij yaab' aj'alca'oo'.*

Correr. *Alka'.* Empezó a correr. *Chu'unpajij uyalka'.*

Espond - I tza'

Cortado. *Xot'a'an.* Cortaron un pedazo de carne. *Tuxot'ajoo' junxeet' b'äk'.*

Cortado. *Ch'äka'an.* Cortaron el árbol seco. *Tuch'äkajoo' tikinche'.*

Cortado. *Xot'b'ij.* El lazo del caballo fue cortado. *Xot'b'ij usum a' tziminej.*

Cortador. *Ajxot'nok'.* Su trabajo es cortador de tela. *Umeyajajxot'nok'.*

Cortar cabello. *K'o'os.* Ayer me cortaron el cabello. *Jo'lejij k'o'osb'ij inpol.*

Cortar leña. *Ch'äk.* Corté tres tercios de leña. *Tinch'äkaj oxkuch si'.*

Cortar tel, recortar, aserrar. *Xot'.* Córdale tres cuartas. *Xot'o' oxnaab'il.*

Corteza de árbol. *Pachajche'.* Se hierve la corteza del árbol. *Kuyoomb'ol upachajche'ej.*

Cosa tirada. *Pula'an.* Fue tirado. *P'ulb'ij.*

Cosecha. *Ma'lo'ajij.* Este año hubo buena cosecha. *Jach ma'lo'ajij a' koloo'ej.*

Cosquilla. *Chikil.* Le hacía cosquillas al hombre. *Tuchiklik a' winikej.*

Costurado. *Ch'uya'an.* No estaba bien costurado. *Ma' ma'lo' ch'uya'an.*

Costurando. *Ch'uyik.* Cuando llegué lo estaba costurando. *Ka' k'ocheenej tan uch'uyik.*

Costurar. *Ch'uy.* No sabía costurar. *Ma' uyojel ch'uy.*

Coyol. *Tuk'.* El coyol se hace en conserva. *A' tuk'ej ch'uukb'äl.*

Creecer. *Ch'ijeen.* Tuve que crecer sin mis padres. *Tenej ch'ijeen ma'an intat mix inna'.*

Crespo, colochó. *Murux.* El pelo del hombre es crespo. *Utzo'otel upol a' winikej murux.*

Criando. *Tzen.* Ellos lo estaban creando. *La'ayti'oo' tutzentajoo'.*

Crudo. *Che'che'.* El maíz está bien crudo todavía. *A' ixi'imej jach ch'eche'.*

Crueldad, grande. *K'asil.* Con que crueldad lo mataron. *B'a'ax uk'asil etel tukinsajoo'.*

Cruzar. *Mansik.* Cuando íbamos a cruzar la calle. *Tan kimansik tanxelil a' b'ejej.*

Cualidades. *Ma'lo' tukul.* Tenía buenas cualidades. *Yanti'ij ma'lo' tukul.*

Cualquier cosa. *Ulaak' b'a'ax.* No te dije que compraras cualquier cosa. *Tinwa'lajtechej ma'amänik ulaak' b'a'ax.*

Cuando. *B'ik'in.* Cuando vas a regresar. *B'ik'in asut/atal.*

Cuarta. *Naab'.* Mídalo por cuartas. *P'isi' unaab'il.*

Cuarateado. *Jetij.* Quedó cuarateado por el temblor. *Jetij yetel a' kilb'aj.*



Cubre cama. *Ajpixch'ak.* Vamos a cambiar el cubre cama. *Yan ajelik ajpixch'ak/ko'ox kijeje' ajpixch'ak.*

Cubrirse el rostro. *Pixik uyich.* No le dio tiempo cubrirse el rostro. *Ma' patajij pixik uyich.*

Cucaracha. *Ixx'uruch.* Las gallinas comen cucarachas. *Ixxaxoo' kujantikoo' ixk'uruch.*

Cuchara grande. *Nojk'äkum.* Sácalo con la cuchara grande. *Jok'es etel a' nojk'äkum.*

Cuchara. *K'äkum.* Dale un poco con la cuchara. *Tz'aj tz'eekti'ij etel a' k'äkumej.*

Cucurucho. *Jach lochok.* Ya se mira todo cucurucho. *Kucha'anb'al jach lochok.*

Cuello, sien. *Chunikal.* Me dolía todo el cuello. *Yaj inchuninkal.*

Cuenta. *P'ax.* Sácame la cuenta que te voy a pagar. *Jok'es b'oon inp'axtechej b'elinka'aj inb'o'tech.*

Cuerda. *Sum.* Pásale una cuerda. *Manti'ij junp'eel sum.*

Cuerno. *B'akche'.* Todavía tenía pequeño el cuerno. *Mo'nok toj b'akche'.*

Cuero duro. *K'ewel.* Tiene el cuero duro. *Yanti'ij jach chich uk'ewelal.*

Cuero. *K'ewel.* Mi abuelito sabe curtir cuero. *Innol uyojel utz'ämä' k'ewel etel utz'.*

Cuidado. *Känäntej.* Allí tienes cuidado con tu hermanito. *Känäntej awitz'in.*

Cuidador. *Ajkänän.* Era el cuidador de la milpa. *La'ayti' ajkänän kol.*

Cuidarlo. *Inkänántik.* Me dijeron que tenía que cuidarlo. *Alb'itenej ki yan inkänántik.*

Culebra barba amarilla. *K'änk'oko'.* Me picó una barba amarilla. *Ch'i'ajen juntuuł ajk'änk'oko'.*

Culebra. *Kan.* Los niños mataron una culebra. *A' paaloo'ej tukinsajoo' juntuuł kan.*

Cuñada(o). *B'al.* Querían mucho a su cuñado. *Jach uk'ati ub'al.*

Cuñada. *Mu'.* Es hija de mi cuñada. *A'lo' upaal inmu'.*

Cura. *Tz'äk'b'äl.* Se usa para curar la mordedura de culebra. *K'ab'et ti utz'äk'b'äl uchi'b'al kan.*

Curado. *Tz'äk'a'an.* A la mujer no lo pudieron curar. *Ixch'upej ma' patajij utz'äk'b'äl.*

Curado. *Tz'äk'b'ij.* Fue curado el hombre. *Tz'äk'bij men a' winikej.*

Cúralo. *Tz'äk'ä'.* Cúralo antes que muera. *Tz'äk'ä' yok' ma' ukimil.*

Curandero. *Ajtz'äk'yaj.* Lo llevaron con un curandero. *B'ensäb'ajij juntuuł ajtz'äk'yaj.*

Curar. *Tz'äk'b'äl.* Solo allí lo podían curar. *Chen te'lo' patal utz'äk'b'äl.*

Curarse. *Tz'äk'b'äl.* No procuró curarse. *Ma' tuleep' uyool tz'äk'b'äl.*

Curva. *Lochok.* Chocó en la curva. *Tup'uch ub'ajoo', tujätz' ub'ajoo', tulochokil a' b'ejej.*



110



Espond - I tza'

D

Dama, muchacha. *Ixch'upaal.* La dama no quiso bailar con nadie. *Ixch'upaalej ma' tuk'äma ok'ot etel mixmak.*

Danto. *Tziminche'.* En la aguada llega a beber un danto. *Ukuuchil ja' kuk'ochol ti uk'ul ja' tziminche'.*

Danzar. *Ok'ot.* Nadie quería danzar. *Mixmak uk'ati ok'ot.*

Dar limosna. *Timatan.* Sale a pedir limosna. *Kujok'ol timatan.*

Dar. *Tz'aj.* No le vayas a dar nada de dinero. *Ma' atz'ik tak'in ti'ij.*

De lado. *Tz'ela'an.* Anoche dormí de lado. *Ak'ä' wenen tz'ela'an.*

De vez en cuando. *B'ab'aylo'.* De vez en cuando iba a ver a su papá. *B'ab'aylo' kub'el ucha'antej utat.*

Debajo. *Yalam.* Estaba debajo de la piedra. *Yan yalam tunich.*

Débil. *Luk'ij umuk'.* Con la enfermedad quedó muy débil. *Etel k'oja'anil luk'ij p'atij umuk'.*

Decapitar. *Luk'es upol.* Querían decapitar al hombre. *Uk'atoo' uluk'esoo' upol a' winikej.*

Deceso, morir. *Jo'mij ukimil.* Nos avisaron del deceso. *Alb'itio'on kijo'mij ukimil.*

Decidido. *Tan kib'el.* Todos íbamos decididos a ganar. *Tulakalo'on tan kib'el ti naal.*

Decir, informar. *A'lik.* Como no lo podía decir a nadie. *Ma' patal awa'lik ti mixmak.*

Decisión. *Tuk'asaj.* Fue la decisión de tu papá. *A'lo' tuk'asaj atat.*

Declarar. *Utoj ka'il, uja'jil.* Ya lo llevaron a declarar. *B'isäb'ij uya'lej uja'jil, utoj ka'il.*

Dedo. *Yaal k'ab'.* Me corté un dedo de la mano. *Tinxot'aj uyaal ink'ab'.*

Dedos de la mano. *Uyaal k'ab'.* Me duelen los dedos de la mano. *K'uxuk uyaal ink'ab'.*

Dedos de los pies. *Uyaal ok.* Me lastimé los dedos del pie. *Tinp'uch'aj uyaal inwok.*

Defender. *Sa'al.* Nadie lo quería defender. *Mixmak uk'ati usa'altej.*

Deformado. *Ajnuyaj.* El niño está deformado. *A' paalej ajnuyaj.*



Degollar. *Xot' ukal.* No querían degollar la gallina. *Ma' uka'ti uxot'oo' ukal ixkax.*

Dejado. *P'utb'ij.* Fue dejado tranquilo. *P'utb'ij ki' uyool.*

Delgado. *B'ek'ech.* Ese hombre es muy delgado. *A' winikej jach b'ek'echtal.*

Delgado. *Jay.* Está muy delgado su ropa. *Jach jay unok'.*

Delito. *Si'pil.* No tenía delito. *Ma' yanti'ij si'pil.*

Démelo. *Tz'aten.* Démelo otra vez. *Tz'aten tuka'ye'.*

Dentro de cinco días. *Känej.* Te voy a pagar dentro de cinco días. *B'elinka'aj inb'o'tech ichil känej.*

Dentro de la casa. *Ich naj.* Se oía el ruido dentro de la casa. *Kuyulb'äl ujum ich a' najej.*

Dentro. *Ichil.* Dentro de la semilla está la carnaza. *Ichil unek'ej yan unoy.*

Derrumbado. *Nika'an.* Murio por el derrumbe. *Kimij men nikij a' witzej.*

Desabrido. *Säp.* La sincuya está desabrido. *A' tuki'ej jach säp.*

Desagüe. *Pulja'.* Todo el desagüe va hacia la laguna. *Tulakal a' pulja'ej kub'el ti nojja'.*

Desahumado. *P'ula'an.* Ya lo había desahumado. *Jo'mij up'ultikoo'.*

Desahumar. *P'ul.* Hay que desahumar al niño. *Yan up'ulb'äl a' paalej.*

Desaparecer. *M'a'anajij.* Cuando vieron desapareció. *Tucha'antajoo' ma'anajij.*

Desarreglado. *Xak'a'an.* Tenía desarreglado toda su casa. *Laj xak'a'an uyotoch.*

Desarreglando. *Xaktik.* Lo estaba desarreglando. *Tan uxak'tik.*

Descansa. *Je'lelej.* Mientras descansan están torciendo. *Tan uje'lelej tan ujax.*

Descansar, reposar. *Je'lel.* Todos fueron a descansar. *Tulakalo' b'inoo' ti je'lel.*

Descomponer. *K'askuntej.* Le dijo no lo vayas a descomponer. *Ma' ab'el ak'askuntej.*

Descomponiendo. *Tan uk'astal.* Se estaba descomponiendo todo la carne. *Tan uk'astal tulakal a' b'äk'ej.*

Descoser. *Wich'ik.* Tenía que descoser toda la ropa. *Yan ulaj wich'ik anak'ej.*

Descubierto. *Chuknul.* Tenía descubierto todo el cuerpo. *Laj chuknul ukukutel.*

Desdichado. *Pach oola'an.* Es muy olvidado. *Jach pach oola'an.*

Déselo. *Tz'ati'ij.* Déselo a su hermano mayor. *Tz'ati'ij usuku'un.*

Desenredar. *Wäch'ik.* No podía desenredar su pelo. *Ma' patal uwäch'ik utzo'otzel ujo'ol.*



Desfile. *Junjiil makoo'*. Allí viene el desfile. *Je'lo' kutal junjiil a' winikoo'ej ki' uyooloo'*.

Desgranado. *Ixo'oma'an*. Dejé desgranado todo el maíz. *Tinp'utaj ixo'oma'an tulakal inwixi'im*.

Desgranar. *Ixo'om*. Tenía que desgranar tres cargas de maíz. *Yan inxo'omtik oxkuch inwixi'im*.

Deshabitado. *Sojnaj*. La casa quedó deshabitada. *A' kajej laj sojnaj*.

Deshacer. *Laj ujij*. Se deshizo el jabón entre el agua. *Laj ujij ajch'o'jej ti ja'*.

Desmayar. *Satij uyool*. Al verlo se iba a desmayar. *Ka' tucha'antik kusätäl uyool*.

Despacio. *Chanb'el*. Despacio se oía su voz. *Chanb'el uyub'ul ut'an*.

Despedir. *P'ätoo'*. Fueron a despedir a su papá. *B'inoo' up'ätoo' utat*.

Despegar. *Läkik*. No se podía despegar. *Ma' patal uläkik ub'aj*.

Despejado. *Lajsasil*. El cielo está despejado. *A' ka'anej lajsasil*.

Despertar. (raíz verbal de despertar). *P'ixil*. No queríamos despertar. *Ma' kik'ati p'ixil*.

Despiértelo. *P'ites*. Despiértelo para que lo lleve. *P'ites yok' upatal ab'isik*.

Desplomar. *Nikij*. Se iba a desplomar la casa. *Uka'aj ti nikil a' najej*.

Desplumar. *Joko'*. Hay que desplumar la gallina. *Joko' uk'uk'umal*.

Despreciar. *Ma' ink'ati*. Me lo estaba ofreciendo no lo podía despreciar. *Tan utz'iktej ma' patal inwa'lik wa' ma' ink'ati*.

Después. *Te'lo'*. Después vino la lluvia. *Te'lo' ka'talil a' ja'ej*.

Destino. *Uk'inilej*. Así era su destino. *B'aylo' uk'inilej*.

Destituir. *Jela'an, jok'säb'ij*. Lo iban a destituir de su trabajo. *Jok'säb'ij tu'ux tumeyaj*.

Desvestirse. *Luk'es unok'*. No quería desvestirse. *Ma' tak uluk'sik unok'*.

Detener. *Mächik*. Entre todos no lo podían detener. *Ichil tulakaloo' ma' patal umächikoo'*.

Deuda. *P'ax*. ¿Cuanto te debo?. *B'oon inp'axtech*.

Devolver. *Sut*. A mi me toca devolver también. *Intenej yan insutik ujol*.

Diablo, demonio. *Kisin*. El diablo no es como lo pintan. *A' kisinej ma' jeb'ix ub'onb'ol*.

Diariament. *Lajk'in*. Diariamente le traen su comida. *Lajk'in kutasäb'äl ujanal*.

Dibujar. *B'o'oy*. No lo podía dibujar. *Ma' patal ujok'sik ub'o'oy*.

Dichoso. *Ki' awool*. Dichoso que tienes a tus papás. *Ki' awool men yan atat*.



Diente. *Koj.* Del golpe se le cayeron los dientes. *Tu'ux loxb'ijej lub'ij ukoj.*

Diez. *Lajp'eel.* Sólo tenía diez años. *Chen yanti'ij lajp'eel jaab'.*

Difícil. *Kutukulb'äl.* No se pensaba que el lo hizo. *Ma' patal kutukulb'äl wa' la'ayti' tub'etaj.*

Díganme. *A'letene'ex.* Díganme que enfermedad tengo. *A'letene'ex b'a'ax k'oja'anil yanten.*

Dinero, moneda. *Tak'in.* En donde dejaste el dinero. *Tu'ux tup'ätaj a' tak'inej.*

Directo. *Toj.* Directo te vas a tu casa. *Xen toj ti' awotoch.*

Director. *Nojochil.* Fue director de la marimba. *La'ayti' unojochil a' paxoo'.*

Disparar. *Tz'on.* No disparen, soy yo. *Ma' atz'on wa'ye' yanenej.*

Divertir. *Naayes.* Todos nos fuimos a divertir. *Tulakal b'ino'on kinaayes.*

Dividido. *T'oxb'ol.* Hay que dividirlo en partes iguales. *Yan ut'oxb'ol ketiloo'.*

Dividirlo. *T'oxik.* Teníamos que dividirlo entre todos. *Yan kit'oxik ichil tulakalo'on.*

Doblar ropa. *Tz'äp.* Me ayudó a doblar toda la ropa. *Tuyaantajen intz'äpä' tulakal a' nok'ej.*

Doblez. *Wätz'.* Tenía tres dobleces. *Yan oxp'eel wätz'alil.*

Doctor. *Ajtz'äk'yaj.* El doctor me curó. *Ajtz'äk'yaj tutz'äk'ajen.*

Dolor. *K'uxuk.* Que dolor habrá sentido. *Jach b'a'ax uk'uxukil tuyu'yaj.*

Dormir. *Wenel.* Fue a dormir a mi casa. *B'inij ti wenel tinwotoch.*

Dorso de la mano. *Pach k'ab'.* Se cortó el dorso de la mano. *Tuxot'aj upach uk'ab'.*

Duende. *Aj'Arux.* El duende se lo llevó. *B'isib'ij men aj'arux.*

Dúo. *Ka'tuul tub'ajoo'.* Formaron su dúo para cantar. *Tu' ka'tuul tub'ajoo' ti uk'ayoo'.*

Durar. *Tumuk'yaj.* El palo no va a durar mucho tiempo. *A' che'ej ma' tumuk'yaj k'in.*

Duro. *Chich.* El señor tiene un corazón duro. *Jach chich upusik'al a' winikej.*



E

Ejecutor. *Ajkinsäj.* Era el ejecutor de la gente. *La'ayti' ajkinsäj a' makoo'ej.*

El es. *La'ayti'ej.* Él es muy trabajador. *La'ayti'ej jach ameyaj.*

El gonse del brazo. *Mo'ok kuuk.* Me duele el gonse del brazo. *Yaj umo'nok kuuk.*

Elástico. *Sätz'.* El chicle parece elástico. *A' cha'ej kusätz'ä' kub'aj.*

Elote. *Kuxunäl.* En mi casa trajeron elote. *Tinwotoch tasäb'ij kuxunäl.*

Embarazada. *Yan uyaal, yana junäk'.* La muchacha está embarazada. *Ixch'upaalej yan uyaal.*

Empacar. *Päk.* Volvió a empacar sus cosas. *Tuka'päkaj tulakal b'a'ax.*

Empeine. *Jo'och.* Le salió empeine en el brazo. *Jok'itij jo'och tuk'ab'.*

Empoza. *Kulemtal.* Cuando llueve se empoza el agua. *Kuleb'al ja' kulemtal.*

Empozado. *Temlajij.* Quedó todo empozado. *Laj temlajij.*

Empozar. *Tema'anja'.* Se volvió a empozar el agua. *Ka' temlajij a' ja'ej.*

Empujado. *Tusik.* Para llevarlo tenemos que hacerlo empujado. *Ti'al kib'enes yan kitusik.*

Empujar. *Tutz'.* Ayúdame a empujar mi canoa. *Yanten intutz'a' inchem.*

Empujón. *P'ul.* De un empujón lo botó. *Ti'juntuul ch'inej tup'ulaj.*

Empuñar la mano. *Wool k'ab'.* Al empuñar la mano se cortó. *Ka' tuwool ak'ab'ej tuxot'aj.*

En el campo. *Tujanalil.* Estaba en el campo. *Te'lo' yani'ij tujanilil.*

En el centro. *Chumuk.* En el centro lo puso. *Tutz'aj chumuk.*

En el río. *Alka'ja'.* En el río se ahogó. *B'uli' uni' tu'ux kuyalka' a' ja'ej.*

En las cuatro esquinas. *Tukänmoy.* Ponlo en las cuatro esquinas de la casa. *Tz'aj tukänmoy a' najej.*

Enano. *Mo'nok winik, ajtz'ap winik.* Era un hombre enano. *A' je'lo'juntuul ajtz'ap winik.*

Encender. *T'äb'ik.* No podía encender el fuego. *Ma' tu patal ut'äb'ik a' k'aak'ej.*

Encerrado. *K'äla'an.* Los cerdos están encerrados. *A' k'ek'enej k'äla'anoo'.*



Enchufe. *Jupu', tz'oto'.* Enchúfalo allí. *Jupu' te'lo', Tz'oto' te'lo'.*

Encía. *Chunukoj.* Al niño le duele la encía. *A' paalej yaj uchunukoj.*

Encima. *Yok'ol.* El papel está encima de la mesa. *A' ju'umej yan yok'ol a' ch'akche'ej.*

Encoger. *Tz'utz'.* Con el calor se va a encoger. *Etel a' chokojej kub'el ti tutz'tz'ikub'aj.*

Encomienda. *K'ub'een.* ¿Con quien mando la encomienda? *Max etel kintäka'tej a' k'ub'een.*

Encontrarlo. *Käxtik.* No podía encontrarlo. *Ma' patal ikäxtik.*

Encorvado. *Lochok.* Los años lo han encorvado. *Yetel ujaab'ilej tulochajub'aj.*

Encorvando. *Lochoktal.* El hombre se esta encorvando. *A' winikej tan ulochoktal.*

Enfermedades. *K'oja'anil.* Ahora hay muchas enfermedades. *B'aje'laj jach yan k'oja'anil.*

Enfermera. *Ixtz'äk'yaj.* La enfermera me curó. *Ixtz'äk'yaj tutz'äk'ajen.*

Enfermo. *K'oja'an.* Sólo cuando lo ven enfermo lo traen. *Ka' uyilb'il k'oja'an tutasäb'äl.*

Engañoso. *Ajtus.* Es un niño muy engañoso. *A' paal je'lo'ej jach atus.*

Engrapadora. *Ajch'äk ju'um.* Pásame la engrapadora. *Manesten ajch'äk ju'um.*

Engusado. *Ixnok'ola'an.* Su cuerpo estaba engusado. *Kukutel ixnok'ola'an.*

Engusar. *Ixnok'olil.* Le engusano el pie. *Yanajij ixnok'olil uyok.*

Enhebrar. *Tunjulik.* Se ponía a enhebrar los hilos. *Tunjulik uk'uuch ta' puutz'ej.*

Enjabonar. *P'o'ik.* Tengo que enjabonar la ropa. *Yan inp'o'ik a' nok'ej.*

Enjuagar, mojar (la ropa). *Sulja'b'il.* Voy a mojar mi ropa. *B'el inka'aj insulja'tej innok'.*

Enmoheciendo. *Kuxumtal.* Se estaba enmoheciendo. *Tan ukuxumtal.*

Enojado, bravo. *Tz'iik.* Ese hombre era muy enojado. *A' winikoo' je'lo'ej jach tz'iik.*

Enredado. *B'äk'a'an.* Tenía todo enredado el lazo. *Laj b'äk'a'an a' sumej.*

Enredar. *B'äk'.* No lo vayan a enredar. *Ma' ab'el a' b'äk'ä'.*

Enrollado. *K'otz'a'an.* No vio la culebra porque estaba enrollada detrás de un árbol. *Ma' tuyilaj a' kanej men kotz'a'an tupachil a' ch'ej.*

Enséñale. *Ka'mes.* Enséñale a leer y escribir. *Ka'mes ti xok ti tz'iib'.*

Enseñar. *Ka'ansik.* No me quería enseñar su trabajo. *Ma' uk'ati uka'ansiken tumeyaj.*



Entero. *Tulis.* Entero lo tragó.
Tuluk'aj tulis.

Entrar. *Okol.* Cuando iban a entrar a la cueva. *Ka' kub'el ti okol ich ta' ch'e'emaj.*

Entregado. *K'ub'a'an.* Cuando lo supo ya lo había entregado. *Ka' tuyu'yaj jo'mij uk'ub'ik.*

Entregando. *K'ub'ik.* Se lo estaba entregando. *Tan uk'ub'ik ti'ij.*

Entregar. *K'ub'u'.* No se lo iba a entregar. *Ma' uka'aj uk'ub'u'ti'ij.*

Envuelto. *To'a'an.* Bien envuelto carga su dinero. *Kumansik ma'lo' to'a'an utak'in.*

Erupción. *Xejintik , xej.* Estaba haciendo erupción. *A' noj witz tan uxejintik.*

Es querido. *Uljak'atoo'.* Allí es querido por todos. *Te'lo' uljak'atoo'.*

Escalera. *Ee'che'.* ¿Me presta su escalera? *Mänteten a' ee'che'ej.*

Escalofrío. *Ke'elil, xixi'ke'elil.* Sintió escalofrío por todo el cuerpo. *Tuyu'yaj uke'elil kukutil.*

Escama. *Tak'in.* Los peces tienen escamas. *A' käyej yan utak'in.*

Escape. *Jok'ol.* No tenía por donde escapar. *Ma'an tu'ux kujok'ol.*

Escarabajo. *Ajb'oxipach.* Se parece a un escarabajo. *B'ay juntuu' ajb'oxipach.*

Escarbar. *Paan.* Y me pusieron a

escarbar su tumba. *Tz'ab'en inpaantej umuknal.*

Escaso. *Jach ma'an.* Ahora el maíz está muy escaso. *B'aje'laj a'ixi'imej jach ma'an.*

Escobilla. *Ixpikit.* Sóplalo con una escobilla. *Pustej junp'eel ixpikit.*

Escobillo. *Chichi'b'ej.* Lo hicieron de escobillo. *Tumentajoo' etel chichi'b'ej.*

Escondido. *Muka'an.* Estaba escondido detrás de una piedra. *Muka'an pach junkuul tunichil.*

Escribir. *Tz'iib'.* Cuando lo pusieron a escribir, no pudo. *Ka' tz'ab'ijti'ij, ma' patäjij.*

Escrito. *Tz'iib'a'an.* Mandaron un escrito al alcalde. *Tuka'b'itech a' je'la' tz'iib'a'an ju'um.*

Escuela. *Ukuuchil ka'ansaj.* Llega todos los días a la escuela. *Lajk'in uk'ochol ukuuchil ka'ansaj.*

Escupelo. *Tuu'.* Me iba escupir la cara. *Uka'aj utuu'tej inwich.*

Ese. *Je'lo'.* Ese perro es muy bravo. *A' pek' Je'lo'ej jach tz'iik.*

Espalda. *Pach.* Me duele la espalda. *Yaj inpach.*

Espanta pájaros. *Aj jak'ool ch'iich'.* Colocamos un espanta pájaros. *Ti kitz'aj juntuu' aj jak'oo' ch'iich'.*

Esparcido. *P'atinikal.* Quedó esparcido por todos lados. *P'atinikal je' tu'uxakej.*



Especie de planta Bayal. *B'äyäl.* Con el bayal se hacen canastos. *Etel b'äyelej kumenb'el xak.*

Espejo. *Saslem.* Todos los días se miraba en el espejo. *Tulakal k'in cha'antik ub'aj ajsaslem.*

Esperar. *Pak'.* Nos tocó esperar un poco. *Yanäjij kipak'tik juntz'eeek.*

Espiado. *Ch'ema'.* Lo espiaban todos los días. *Uch'ema'tik sansamal.*

Espiando. *Ch'ema'b'äl.* Me estaban espiando. *Tan inch'ema'b'äl.*

Espina. *K'i'ix.* Se le trabó una espina en la garganta. *K'alij junp'eel k'i'ix tukul.*

Espinazo. *Ch'ib'al pach.* Me dolía todo el espinazo. *Jach yaj uch'ib'al inpach.*

Espinilla. *Tzelek.* Se golpeó la espinilla. *Puch'ij utzelek.*

Esponja. *Sip'.* Se esponjó con el agua. *Sip'ij etel ja'ej.*

Esposa del rey. *Uyätan Ajaw.* Tal vez era la esposa del rey. *Miyaj uyätan Ajaw.*

Esposa. *A'tan.* No tenía esposa. *Ma'an uyätan.*

Esposo. *Icham.* No estaba su esposo. *Ma' kuma'an uyicham.*

Espuma. *Yoom.* Sale espuma de su boca. *Kujok'ol uyoom tuchi'.*

Esquina. *Moy.* Lo estaban esperando en la esquina. *Tan upak'b'äl ti' moy.*

Está metido. *Oka'an.* Está metido en malos caminos. *Oka'an ti' k'ak'asb'ej.*

Esta tocado. *Mäch'a'an.* Ya lo habían tocado antes. *Mäch'a'an uchb'en.*

Establecido. *P'ismaj.* Tenían establecido su territorio. *Up'ismaj ukuuchil tu'ux yanil.*

Estaca. *Mejen xu'ul.* Sembró tres estacas allí. *Tup'äk'aj mejen xu'ul te'lo'.*

Están reunidos. *Muuch'a'anoo'.* Ahora que están reunidos. *B'alaj muuch'a'anoo'.*

Están. *Tan.* Ellos están esperando a su papá. *La'ayti'oo' tan upak'tikoo' utat.*

Este. *Lak'in.* El sol sale en el este. *A' k'inej kujok'ol ta' lak'inej.*

Estirado. *Sätz'a'an.* Todas la mujeres estiraban su pescuezo para ver a los dos. *Tulakal a' ixch'upoo' kusätz'ikoo' ukal ti' ucha'antoo' a' ka'tuuloo'.*

Estirar. *Sätz'ik.* Después de comer no se sirve estirar. *Jo'mol a' janalej ma' ki' a' sätz'ik.*

Estoy acompañándote. *Inwet'oktikech.* Estoy acompañándote en tu dolor. *Tan inwet'oktikech b'a'ax uchij tech.*

Estrangulado. *Jich' ukal.* Dicen que murió estrangulado. *A' winikej tujich'a' ukal.*

Estrella. *Ek'*. Todas las noches se miran las estrellas. *Tulakal ak'ü' chika'an a' ek'oo'*.

Estudiar. *Xok*. Vamos a estudiar el idioma maya. *Ko'ox ti xok kit'an maya*.

Exacto, cabal. *Ma'lo p'isa'an*. Vende su maíz cabal. *Kukonik ixi'im ma'lo p'isa'an*.

Examen. *Cha'anb'il*. Mañana va a empezar el examen. *Samalej uka'aj cha'anb'il wa uyojel xok*.

Examinador. *Ajcha'an*. Vino el examinador. *Talij ajcha'an*.

Excelente. *Jach ma'lo'*. Hizo un trabajo excelente. *Tumentaj umeyaj jach ma'lo'*.

Excremento. *Ta'*. Le echaba excremento de gallina en su comida. *Kujochik ta' ixkax tujanal*.

Extenso. *Jach nojoch*. Su terreno es extenso. *A' lu'umej jach nojoch*.

Exterior. *Pachil*. Vamos a pintar el exterior de la casa. *Kika'aj kib'onoo' pach ichil a' najej*.

Extraño. *B'a'ax uka'aj*. Fue extraño que no lo agarró. *B'a'ax uka'aj ma' tumächaj*.

Extravió. *Satij*. El hombre extravió su dinero. *A' winikej tusätaj utak'in*.

F

Faja. *K'äxnäk'*. Ponle una faja en el ombligo. *Tuk'äxaj junp'eel k'äxnäk' utuch.*

Fajar, cinturón. *K'äxnäk'*. Las mujeres se tienen que fajar. *Ixch'upoo' yan uk'äxik ub'ajoo'.*

Falda. *Pik.* Usa muy corto su falda. *Jach koom upik.*

Familia. *Ch'ib'al.* Mi familia es grande. *Inch'ib'aloo' jach yaab' nojoch.*

Fanfarrón. *Tuskep.* Todos saben que es un fanfarrón. *Tulakaloo' uyojeloo' jach tuskep.*

Farmacia. *Unajil kontz'äk'.* Cómpralo en la farmacia. *Mänä' tunajil kontz'äk'.*

Fecha. *K'inil.* Que fecha estamos hoy. *B'a'ax k'inil yano'on.*

Feliz. *Toj uyool.* El niño se miraba muy feliz. *A' mo'nok paalej kuyilb'il yan toj uyool.*

Feo. *K'as.* De cerca se mira feo. *Natz'ilej kuyilik k'as.*

Festejar. *Ki'lemakil uyooloo'.* No dejaban de festejar. *Ma' tup'ätik ki'lemakil uyooloo'.*

Fiebre. *Chokwil.* Tenía fiebre toda la noche. *Tan uchokwil tulakal ak'ä'.*

Fila, surco. *Jiilil.* Venía una fila de zompopos. *Kutalel ujiilil a' sayoo'ej.*

Fin. *Jo'omsaj.* Así puso fin a su vida. *B'aylo' tujo'omsaj ukustal.*

Firma. *K'ab'a'.* Ponga su firma aquí. *Tz'aj, Tz'iib'tej ak'ab'a' wa'ye'.*

Flauta. *Jutuut.* Que bonito tocaba la flauta. *Yutzil wab'in kujum a' jutuutej.*

Flecha. *Juul.* Lo mataron con una flecha. *Kinsäb'ij junp'eel juul.*

Flexible. *O'olkij.* El bejuco es muy flexible. *A' ak'ej jach o'olkij.*

Flojo. *Po'oy.* Se soltó porque estaba muy flojo. *Wach'ij men jach po'oy.*

Flor de mayo. *Nik'te'.* Compramos tres almudes de flor de mayo. *Ti kimänaj oxmut nik'te'.*

Flor verano. *Yaxk'in top'.* Ya empezó a reventar la flor de verano. *Chu'umpajij uwach'i' yaxk'in top'.*

Flor. *Top'.* Todos los días le daba una flor. *Sansamal kutz'ab'äl utop'.*



Florear. *Top'*. Va a florear el árbol de Guayas. *Uka'aj ti top' a' pichi'*.

Florero. *Ajtop'il*. Ponlo en el florero. *Tz'atij ti' ajtop'ilej*.

Forzar. *Kuchu'*, *nup'ub'aj*. Iba a forzar la puerta. *Uka'aj ukuchu' a' jolnajej*.

Fosa. *Ch'e'em*. Vamos a hacer una fosa. *Ko'ox kib'etej junp'eel ch'e'em*.

Fósforo. *Jirich'k'aak'*. Pásame el fósforo. *Tz'aten ajjirichk'aak'*.

Fotocopiadora. *Ajjäksäb'o'oy*. L fotocopiadora está en mal estdo. *Ma'ki' ajjäksäb'o'oy*.

Fotografía. *B'o'oy*. Me tome una fotografía. *Tinjok'saj junp'eel inb'o'oy*.

Frente, delante. *Taanil*. Vivía frente a su casa. *Käja'an taanil inwotoch*.

Frente. *T'a'*. De una pedrada le rompió la frente. *Tuchinaj a' tunichej tup'a' ut'a'*.

Fridera. *Ixb'oxjay*. Cocínalo en la fridera. *Säjä'ti ixb'oxjay*.

Frijol colorado. *Chäkb'u'ul*. Venden frijol colorado. *Kukonb'ol ixchäkb'u'ul*.

Frijol. *B'u'ul*. Este año sembré frijol. *A' jaab' je'la'ej tinp'äk'aj b'u'ul*.

Frío. *Siis*. Dame un poco de agua fría. *Tz'aten tz'eeek a' siisja'ej*.

Frunce. *K'uychi'*. Cada vez que hablo frunce la boca. *B'a'axuka'aj ka' int'änikechej ka' k'uyik a' chi'*.

Fruto. *Ich*. El árbol da buen fruto. *A' che' je'lo'ej jach ma'lo' uyich*.

Fue apuñalado. *Lomb'ij*. Fueron apuñalados los dos hermanos. *Lomb'ij uka'tuul suku'unoo'*.

Fue regado. *Wejij*. Regó toda la carga. *Wejij tulakal ukuch*.

Fuego. *K'aak'*. Atiza el fuego. *Natz'ä' a' k'aak'ej*.

Fueron empujados. *Lench'inb'ij*. Fueron empujados al agua. *Lench'inb'ij ti ja'*.

Fuerte. *K'a'am*. Se siente fuerte el olor. *K'a'am ub'ok*.

Fuerte. *Mächä' chich*. Agarralo fuerte para que no se vaya. *Mächä' chich yok'lal ma' ub'el*.

Fuerza. *Muk'*. La comida nos da fuerza. *A' janalej kutz'ik kimuk'*.

Fumador. *Ajtz'utz'*. Fue un hombre muy fumador. *A' winik je'lo'ej ajtz'utz'najij*.

Fumar. *Tz'utz'*. No es bueno fumar. *Ma'ki' atz'utz'*.

G

- Gallina negra.** *Ixb'oxkax.* Me pidieron una gallina negra. *Tuk'a'taten juntuuul ixb'oxkax.*
- Gallina.** *Ixkax.* Todas mis gallinas se murieron. *Tulakal inwixkax kimij.*
- Gallinola.** *Ixchink'aak'.* Maté una gallinola. *Tikinsaj juntuuul ixchink'aak'.*
- Gallo.** *Ajt'el.* Mañana comemos ese gallo. *Samal kijantikej ajt'el je'lo'ej.*
- Ganadería.** *Ixwakaxil.* Es tierra para ganadería. *Ulu'umil tzenb'el ixwakaxiloo'.*
- Ganado (dinero).** *Tinnaaltaj.* Eso no es lo que yo había ganado. *Ma' a'laj a' tinnaaltaj.*
- Ganado.** *Ixwakax.* ¿Cuántos ganados tenés? *B'oon ixwakax yantech.*
- Ganador.** *Ajnaal.* ¿Quién fue el ganador de la carrera? *Max tunaaltaj a' alka'ej.*
- Ganadores.** *Ajnaaloo'.* Estos fueron los tres ganadores. *A' je'la' oxtuuuloo' ajnaaloo'.*
- Ganar (premio).** *Naaltik.* No pudimos ganar nada. *Ma' patajij kinaaltik mixb'a'al.*
- Gancho.** *Jo'k'oche'.* Para limpiar se usa gancho. *Ti a' paalej yan akäxtik a' jo'k'oche'.*
- Garabato.** *Jo'k'oche'.* Limpialo con el garabato. *Jiiltej a' jo'k'oche'.*
- Garganta, cuello.** *Kal.* Estoy enfermo de la garganta. *K'oja' anen tinkal.*
- Garrapata.** *Pech.* Agarraron muchas garrapatas. *Tumäcch'ajoo' yaab' pech.*
- Garras.** *Ich'ak.* Lo atrapó con sus garras. *Tumächaj etel ich'ak.*
- Garrote.** *Ajätz'che'.* Con un garrote le iba a pegar. *Uka'aj ujätz'ä' etel che'.*
- Garrotear.** *Jätz'ik.* Lo querían garrotear. *Uka'too' ujätz'oo' etel che'.*
- Garza.** *Ajsäkb'ok.* Una garza blanca volo. *Popokxiknajij juntuuul ajsäkb'ok.*
- Gasa.** *Lej.* Hacele una gasa. *B'etej, Mentej ulejil.*
- Gastar.** *Xu'pik.* Le gusta gastar su dinero. *Ki'tuyich uxu'pik utak'in.*
- Gatear.** *Juuk'.* Cuando empezó a gatear. *B'ik'in chu'umpajij ujuuk'.*



Gato de monte. *Ch'umak.* El gato de monte mató la a gallina. A' *Ch'umakej tukinsaj ixkax.*

Gato. *Ajmis.* Los gatos están maullando. *Tan uyok'ol a' misoo'ej.*

Gorgojo. *Xoj.* El maíz tiene mucho gorgojo. A' *ixi'imej jach yan uxoj.*

Gorrión, colibrí. *Tz'unu'un.* Al gorrión le gusta andar de flor en flor. A' *tz'unu'onej kuman ich a' top'oo'ej.*

Gota. *Ch'aj.* El agua salía gota a gota. A' *ja'ej kujok'ol ch'ach'aj.*

Gotero. *Ch'uja'.* Dáselo con un gotero. *Tz'ati'ij etel ch'uja'.*

Gracias, (muchas gracias). *Yoos b'o'tik.* Gracias por venir a verme. *Yoos b'o'tik men talech awilen.*

Gram. *Su'uk.* Se acostó sobre la grama. *Chilajij yok' a' su'ukey.*

Grande. *Nojoch, nukuch.* Que grande era el venado. *Jach nojoch a' keejej.*

Granizo. *B'ät.* Anoche cayó granizo. *Ak'ä' lub'ij b'ät.*

Grano. *Nek'.* Recoge los granos de maíz. *Molo' a' xix'im.*

Grieta profunda. *Ch'e'em tam.* En una grieta profunda cayo. *Lub'ij ti ch'e'em tam.*

Grillo. *Ajch'änay.* Ese grillo canta todas las noches. *Ajch'änay kuk'ay tulakal ak'ä'.*

Gripe. *Se'en.* Hace días me enfermé de gripe. *Manijk'in k'oja'anajen yetel se'en.*

Gritame. *Awat ten.* Cuando te vayas me gritas. *Ka'xi'iktech awat ten.*

Gritar. *Awat.* No vayas a gritar. *Ma' ab'el ti awat.*

Grueso. *Polok.* El árbol estaba muy grueso. *Jach polok a' che'ej.*

Grupo, agrupar,. *Muuch'.* Vino un grupo de hombres. *Talij junmuuch' winikoo'.*

Guacal. *Luch.* Dáselo en un guacal. *Tz'ati'ij junp'eel luch.*

Guacamaya. *Ajmo'.* Las guacamayas aprenden a hablar muy rápido. *Ajmoo'ej kukänikoo' t'an.*

Guano. *Xa'an.* Ayer corté cuatro tercios de guano. *Jo'lejj tinch'äkaj känkuch xa'an.*

Guante. *Pixkab'.* Ponle el guante. *Tz'ati'ij pixk'ab'.*

Guardado. *Lik'a'an.* Tenía guardado su dinero. *Ulik'sämaj utak'in.*

Guardián, policía. *Ajkänan.* Le pedimos al guardián de la montaña. *Kik'atik ajkänan ti k'aax.*

Guayaba. *Pichi'.* Esa guayaba tiene gusanos. A' *pichi' je'la' yan ixnok'oloo'ej.*

Guía. *K'a'oolb'ej.* Nosotros le servimos de guía. *Into'on kib'enes kuk'a'ooltoo'.*

Guía. *Yaak'il.* La guía del ayote se come. *Uyaak'il a' kumej kujanb'äl.*

Guitarra. *Uk'ayjolche'.* Le gustaba ejecutar la guitarra. *Ki'ti'ij Päxik uk'ayche'.*

H

Habitación. *Otoch.* Me buscaron una habitación. *Käkänb'iten otoch.*

Hablar bajo. *Tzikk'al, chanb'el.* No puede bajar la voz. *Ma' upatal ut'an chanchanb'el.*

Hablar en secreto. *Mukult'an.* Iban a hablar en secreto. *B'eluka'aj tit'an mukult'an.*

Hablar. *T'an.* Se fue la luz cuando el iba a hablar. *B'inij a' k'aak'ej ka'uka'aj ti t'an.*

Hacélo. *Mentej, b'etej.* Hacélo de nuevo. *Mentej, b'etej tuka'yej.*

Hacer ojales. *Men ujolnok'.* No puede hacer ojales. *Ma' patal umentik ujolnok'.*

Hacer ruedos. *Men uchi'nok'.* No puede subir el ruedo al pantalón. *Ma' inpatal mentik uchi'nok'.*

Hacer. *Men, b'et.* No lo quería hacer. *Ma' uk'atej mentej.*

Hacia. *Tu'ux ub'el.* No dijo hacia donde iba. *Ma' tuya'laj tu'ux ub'el.*

Haciendo deporte. *Mentik b'axäl.* Estamos haciendo deporte. *Tan kimentik b'axälo'on.*

Hambriento. *Wi'ij.* El tigre estaba hambriento. *A' b'alumej jach wi'ij.*

Haragán. *Sakan.* Ese hombre es muy haragán, no quiere trabajar. *A' winikej je'lo' jach sakan.*

Hay bastante. *Yaab' yaab'.* Estos días hay muchos zancudos. *Ti' a' k'inoo' je'la' yan yaab' k'oxol.*

Hay que acompañar. *Yan kib'ek kiwet'ok.* Hay que acompañar a tu mamá. *Yan kib'el kiwet'oktik una'.*

Hay que cortarlo. *Ka' kich'äkik.* Hay que cortarlo en dos. *Yan kich'äkik ka'p'eel.*

Hay que hacerlo. *Yan kib'etik.* Ni modo hay que hacerlo solo nosotros. *Yan kib'etik chen ti kijunal.*

Hay. *Yan.* Entre nosotros hay quien sabe que es lo que pasó. *Ichilto'on yan max uyojel b'a'ax uchij.*

Hediondo. *Tu'.* Ese lugar es muy hediondo. *A' kuuchej je'lo' jach tu' b'ok'.*

Hemorragia. *K'ik'elil.* No se le quitaba la hemorragia. *Ma' tan uluk'ul ti'ij a' k'ik'elil.*



Hermana. *Kik.* Así le dijo a su hermana. *B'aylo' tuya'laj tukik.*

Hermano (mayor). *Suku'un.* Se fue su hermano mayor. *B'inij usuku'un.*

Hermano. *Suku'un.* No respetaban a su hermano. *Ma'an yan utzik suku'un.*

Hervirlo. *Yoomb'il.* Se me olvidó hervirlo. *Tub'iten inyoontik.*

Hielo. *Chichichja'.* Véndame un hielo. *Kono'ten junp'eel chichichja'.*

Hierba mora. *Ch'a'yuk.* Ayer comimos hierba mora. *Jo'lelij ti kijantaj ch'a'yuk.*

Hierba. *Pokche'.* Arrancamos toda la hierba. *Ti hijokaj tulakal pokche'.*

Hígado. *Tamen.* Me gusta comer hígado de vaca. *Ki' injantej tamen wakax.*

Higo silvestre, Ramón. *Oox.* La fruta del ramón se come. *Unek' ajoox kujanb'äl.*

Hijo (a). *Paal.* No quiso reconocer a su hijo. *Ma' tuk'ämaj uk'a'ooltej.*

Hilo. *K'uch.* El hilo se hace del algodón. *A' k'uchej kumenb'el etel tämän.*

Hilvanar. *Jojol chuy.* No sabíamos hilvanar. *Uchij tun ma' patalo'on joolchuy.*

Hinchazón. *Chup.* No se le bajaba la hinchazón. *Ma' tuyemel uchipil.*

Hirviendo. *Uyoom.* El agua estaba hirviendo. *A' ja'eje tan uyoom.*

Hoja de árbol, Moxan. *Moxa'an.* Mi papá trajo hoja de moxan. *Intatej tutasaj moxa'an.*

Hoja. *Le'.* La hoja de chaya se come. *Ule' a' chajey kujanb'äl.*

Hoja. *Waal.* Véndame tres hojas de papel. *Kono'ten oxp'eel waal ju'um.*

Hojas secas. *Soojol.* En el verano hay mucha hoja seca. *Ti' a' ya'axk'inej yan yaab' soojol.*

Hombre. *Winik.* El hombre fue a trabajar. *A' winikej b'inij ti meyaj.*

Hombro. *Kelemb'al.* Lo llevaba sobre sus hombros. *Tub'ensikoo' tukelemb'al.*

Hondo. *Tam.* Estaba muy hondo el pozo. *Jach tam a' ch'e'emej.*

Hongo comestible. *Xikinche'.* Traía ese hongo para comer. *Tutasik xikinche' kujanb'äl.*

Hormiga colorada. *Chäksinik.* Hay muchas hormigas coloradas. *Jach yaab' chäksinik.*

Hormigas guerreras. *Chäkmuch'uch.* Allí vienen las hormigas guerreras. *Te'lo' kutaleloo' chäkmuch'uch.*

Hormigas guerreras. *Sakal.* Las hormigas guerreras caminan en fila. *A' sakalej kumaniloo' jüililoo'.*



Hormigas pequeñas. *Mo'nok sinik.*
Eran solo hormigas pequeñas. *Chen mo'nok sinikoo'.*

Hoy (ahora). *B'aje'laj.* Ahora no voy a dormir. *B'aje'laj ma' ink'ati ti wenel.*

Hoyo grande. *Nojoch ch'e'em.* Lo tiraron en un hoyo grande. *Tup'ulajoo' ti junp'eel nojoch ch'e'em.*

Hoyo. *Ch'e'em.* Se le fue el pie en un hoyo. *B'inij uyok' junp'eel ch'e'em.*

Hueco. *Job'onche'.* Como el palo estaba hueco. *B'ixa' che'ej job'on.*

Huérfano de padres. *Ma'tatoo'.* El pobre hombre era huérfano. *A' o'tzil winik ma' tatoo'.*

Huerto. *Kuuchil Päk'al.* Lo sembré en el huerto. *Tinpäk'al ti kuuchil päk'al.*

Hueso del pie. *Ub'akel ok.* Me duele el hueso del pie. *Yajub'akel inwok.*

Hueso. *B'ak.* Todo el hueso se le miraba. *Tulakal b'akel tucha'anb'äl.*

Huevo de gallina. *Je' ixkax.* Anda a comprar tres huevos de gallina. *Xen amänä' oxkuul je' ixkax.*

Huevo. *Je'.* Las gallinas ponen huevos. *A' kaxoo'ej kutz'ikoo' je'.*

Humillar. *Sik inwool.* Me querían humillar. *Uk'ati tusik'es inwool.*

Humo. *B'utz'.* Salía el humo de la montaña. *Jok'ol a' b'utz'ej ti k'aax.*

Hundido. *Tz'am.* Pasaron por donde se había hundido la canoa. *Manoo' tu'ux tz'amij a' chemej.*



I

Iglesia, templo religioso. *K'unaj.* La iglesia no está abierta. *A' k'unajej ma' jeb'a'an.*

Iguana. *Juj.* La iguana come pollitos. *A' jujej kujantik ixmo'nok kaxej.*

Incienso. *Na'ba'.* Véndame una libra de incienso. *Ko'noten junp'is nab'a'.*

Inclinado. *China'an.* La pared quedó inclinada. *A' p'äk'ej p'atij china'an.*

Incómodo. *Ma' ma'lo' yan.* Se sentía incómodo. *La'ayti' ma' ma'lo' yanil.*

Incompleto. *Ma' chukal.* El maíz lo venden incompleto. *A' xiximej kukonb'ol ma' chukal.*

Infeción, enfermedad. *K'oja'an.* Tenía infección intestinal. *K'oja'an uchochel.*

Inflador. *Ajyusutb'il.* No traía inflador. *Ma' tutasaj ajyusutb'il.*

Informe. *A'lik.* El informe lo mandé ayer. *Tin titäka'taj a' t'anti'ij jo'lejj.*

Inmóvil. *Ma' tupek.* Del susto quedó inmóvil. *Men jak' uyool ma' tunpek.*

Insectos. *K'oxol.* Este año hubo muchos insectos. *A' jaab' je'la'ej yanájij k'oxol.*

Inteligente. *Jach uyojel.* Es un niño muy inteligente. *A' mo'nok paaloo'ej jach uyojel.*

Intestino. *Choch.* Le salió todo el intestino. *Jok'ij tulakal uchochel.*

Invierno. *Uk'inil ja'.* Ya entró el invierno. *Jo'mij uk'ochol uk'inil ja'.*

Invitado. *Awetok'ten.* Vengo a invitarte. *Ka' k'ochokech awet'okten.*

Invitado. *T'änaj.* No vinieron todos sus invitados. *Ma' taloo' tulakal tint'änajoo'.*

Inyectar, vacunar. *Jup'b'ul.* Lo van a inyectar. *B'eluka'aj ti jup'b'ul.*

Ir. Del verbo ir. *B'el.* No quería ir con su papá. *Ma' uk'ati ub'el utat.*

J

Jabalí. *K'ek'enche'*. El perro cazó un jabalí. *A' pek'ej tumächaj juntuul k'ek'enche'*.

Jaguar. *B'alum*. Miraron un gran jaguar. *Tuyilaj jun noj b'alum*.

Jalado (a). *Jiila'an*. El caballo lo llevaba jalado. *A' tziminej b'isib'ij jiila'an*.

Jalado. *Jiilb'il, jiiltaj*. Lo llevaba jalado. *Kub'ik jiilb'il*.

Jalando. *Jiiltik*. Todos lo llevan jalando. *Tulakal kub'isikoo' jiiltik*.

Jalarlo. *Jiiltej*. Vamos a jalar bejuco. *Ko'ox kijiiltej ak'*.

Jarabe. *Uyuk'u' ak'*. No quería beber el jarabe. *Ma' uk'atej uyuk'u' ak'*.

Jícara. *Luch*. Ayer bajaron toda la jícara. *Jo'lejiij emsäb'ij tulakal luch*.

Jiloteando. *Kuxunäl*. La milpa está jiloteando. *A' kolej yan kuxunäl*.

Jiote, sarna. *We'ech*. Ese perro tiene jiote. *A' pek'ej je'lo' yan uwe'ech*.

Jobo. (árbol). *Juju'*. Allí es tierra de jobo. *A'lo' lu'umuil juju'*.

Jocotal. *Ab'äl*. El jocote esta maduro. *A' ab'älej utak'*.

Joven. *Tankelem*. Estaba bien joven cuando murió. *Tankelem toj ka' kimij*.

Jugar. *B'axäl*. No quería jugar con el. *Ma' uk'ati b'axäl yetel*.

Jugueteando. *B'axältik*. El cerdo está jugueteando con su comida. *A' k'ek'enej tan ub'axältik ujanal*.

Juntarse. *Natz' ab'aj*. Con esa persona no hay que juntarse. *Mak je'lo'ej ma' anatz'ik ab'aj*.

Junto. *Tz'eel*. No quería estar junto a su mamá. *Ma' uk'ati yantal tz'eel una'*.

Jute. *Tu'tu'*. El jute es sabroso. *A' tu'tu'ej jach ki'*.



L

Labio. *Xa'aychi'*. Se le hinchó todo el labio. *Chu'pij tulakal uxa'aychi'*.

Labrador. *Polche'*. El es labrador. *La'ayti' ajpolche'*.

Ladear. *Tz'eelb'el*. No vayas a ladear la olla. *Ma' atz'eelb'el a' kumej*.

Ladera. *Tz'eel witz*. Se fue por toda la ladera. *B'inij ti tulakal a' tz'eelej*.

Ladrón. *Aj okol*. Anoche agarraron al ladrón. *Ak'ä' mäch'b'ij aj okol*.

Lagartija. *Tz'atz'*. El gato cazó una lagartija. *A' misej tumuchaj juntuul tz'atz'*.

Lagarto. *Ayim*. El señor mató un lagarto. *A' winikej tukinsaj juntuul ayim*.

Lago. *Ja'*. En el lago hay muchos lagartos. *Ti a' ja'ej yan ayim*.

Lágrima. *Ja'il ich*. Le escurría su lágrima. *Kuyalka' uja'il uyich*.

Laja, piso. *Xeet tunich*. Pásame una laja de piedra. *Manesten junxeet tunich*.

Lamento. *Yaj ool*. En las noches se oía su lamento. *Yetel ak'ä' kuyuyb'ul uyaj ool*.

Lamer. *Letz'*. No lo vayas a lamer. *Ma' ab'el aletz'tej*.

Lamido. *Letz'a'an*. El plato fue lamido. *A' lakej letz'a'an*.

Lamiendo. *Letz'tik*. El perro lame la cara de su dueño. *A' pek'ej kuletz'tik uyich ti uyumil*.

Lancetillo. *Chapay*. En la montaña hay lancetillo. *Ti'k'aax je'lo' yan chapay*.

Largo. *Chawak*. El bejuco estaba muy largo. *A' ak'ej jach chawak*.

Lava platos. *P'o'lak*. Voy a comprar un lava platos. *B'elinka'aj ti mänä' junp'eel p'o'lak*.

Lavadora. *Ixp'o'*. Ayer compré una lavadora. *Jo'lej tumänaj junp'eel ixp'o'*.

Lavandera. *Ixp'o'*. Ella es mi lavandera. *La'ayti' inwixp'o'*.

Lavar. *P'o'*. Ahora tengo que lavar toda la ropa. *B'aje'laj yan inp'o'ik tulakal a' nok'ej*.

Leche. *Ka'yim, ja'yim*. La leche de vaca es muy sabrosa. *Uja'yim jach ki'*.

Lechuza, búho. *Ajb'uj*. La lechuza canta por las noches. *Ajb'uj kuk'ay etel ak'ä'*.

Lector. *Ajxok.* El hombre es buen lector. *A' winikej juntuul ma'lo' ajxok.*

Lectura. *Xokok.* El niño tiene habito de lectura. *A' paalej jach xokok.*

Leer. *Xok.* No podía leer el libro. *Ma' patal tuxokik ju'um.*

Legua. *P'isb'ej.* Está como a dos leguas de aquí. *Yan b'ix k'ap'eel p'isb'ej ti wa'ye'.*

Lejos. *Naach.* A lo lejos se miraba claro. *Tak naachilej chika'an usasilil.*

Leña. *Si'.* Corté un tercio de leña. *Tinch'äkaj junkuch si'.*

Leñador. *Ajsi'.* Su papá era leñador. *Utatej ajsi'.*

Lengua. *Ak'.* Le cortaron la lengua. *Xot'b'ij uyak'.*

Lento. *Chanchanb'el.* Era muy lento para trabajar. *Chanchanb'el ti umeyaj.*

León. *Ajkoj.* El león mató al perro. *Ajkojej tukinsaj a' pek'ej.*

Letrero. *Tz'iib'a'an.* Quitaron el letrero. *Luksäb'ij a' tz'iib'a'an.*

Levantado. *Luk'ik.* No se habían levantado. *Ma' luk'ik toj.*

Levantar. *Luk'es.* Ayúdame a levantar la leña. *Awaanten ti luk'säb'ij a' si'.*

Levantar. *Luk'il.* No quería levantarse de la cama. *Ma' uk'ati luk'il ti ch'ak.*

Librería. *Konol ju'um.* El señor tiene librería. *A' winikej yan konol ju'um.*

Libro, cuaderno. *Ju'um.* Ayer compré dos libros. *Jo'leji tinmänej ka'peel ju'um.*

Ligoso. *Jojolkij.* Estaba todo ligoso. *Jach jojolkij tulakal.*

Lija. *Cha'aj.* No quería lijar. *Ma' uk'ati cha'aj.*

Lijar. *Litz'.* Vamos a lijar la madera. *Ko'ox ti litz'tej a' che'ej.*

Lima. *Jux.* Sácale filo con la lima. *Jok'es uyej yetel ajjux.*

Limpiador. *Cho'.* Pásame el limpiador. *Manesten a' cho'ej.*

Limpio, fino. *Janil.* Dejamos limpia toda la iglesia. *Kijantesaj tulakal k'unaj.*

Linterna. *Tich'k'aak'.* No buscaba su linterna. *Ma' ti kuxäntaj utich'k'aak'.*

Listo. *Seeb'a'an.* Es listo en su pensamiento. *Seeb'a'an utukul.*

Listón. *K'axi'.* Le pusieron un listón. *Tutz'ab'iti'ij junp'eel k'axi'.*

Liviano. *Al.* La carga era liviana. *Ma' jach al kuch.*

Llagas. *Ch'ub'chun.* Me salieron llagas en el cuerpo. *Jok'iten ch'ub'chun ti wok'al.*

Llama (del fuego). *K'aak'.* Subía muy alto las llamas. *Jach ka'nal tuk'ochol uyaxil a' k'aaxej.*



Llegar. *K'ochol.* No quería llegar solo. *Ma' uk'ati k'ochol tujunal.*

Llegaron. *K'ochoo'.* Todos los invitados llegaron. *Tulakal a' t'äna'anoo' k'ochoo'.*

Llegó. *K'ochij.* Su abuelito llegó a visitarlo. *K'ochij unol usuttinten.*

Lleno. *Tula'an.* Todo estaba lleno de agua. *Tulakal tul yetel ja'.*

Llevado. *B'enes.* Todavía no lo habían llevado. *Ma'tojub'enes.*

Llevado. *B'isa'an.* No podía llevarlo. *Ma' patajij b'isäb'äl.*

Llévame. *B'enesten.* Llévame estos libros a mi casa. *B'enesten a' ju'umejje'la' tinwotoch.*

Llevando. *B'ensik.* Se le estaban llevando todo. *Tan ub'ensikoo' tulakal.*

Llevar. *B'enes.* Por eso no quería llevar a su hijo. *Mentäkej ma' uka'ti b'enes upaal.*

Llorar. *Okol.* Todas las noches está llorando. *Laj ak'ä' tan uyokol.*

Lluvia. *Ja'.* Toda la tarde llovió. *Tulakal ok'nak'in ulub'ul a' ja'ej.*

Lo ayudaron. *Tuyaantajoo'.* Lo ayudaron entre todos. *Tuyaantajoo' ich tulakaloo'.*

Lo cargaron. *Tukuchajoo'.* Lo cargaron entre todos. *Tukuchajoo' ich tulakaloo'.*

Lo dije. *Tinwa'laj.* Yo lo dije, ¿por qué? *Inten tinwa'laj, b'a'axuka'aj.*

Lo hice. *Tinmentaj.* Solo yo lo hice. *Chen inten tinmentaj.*

Lo pintaron. *Tub'onajoo'.* Ellos lo pintaron. *La'ayti'oo' tub'onajoo'.*

Lo puyé. *Tulomaj.* Como lo puyé va a morir. *Men inten tulomaj b'eluka'aj ti kimil.*

Lo que sea. *B'a'ax yan.* Dame de comer lo que sea. *Tz'aten injanal b'a'ax yan.*

Lo quieren. *Uk'atoo'.* Ellos lo quieren comer. *La'ayti'oo' uk'a'too' ujangtoo'.*

Lo saqué. *Tinjok'saj.* Lo saqué a patadas. *Tinjok'saj koko'che'b'il.*

Lo tocaron. *B'ojmaj.* No lo ha tocado. *Ma' ub'ojmaj.*

Loco. *Satal uyool.* Dicen que estaba loco. *Kuyalb'äl satal uyool.*

Lodo. *Luk'.* Cuando llueve se hace lodo. *Ka' kulub'ul a' ja'ej kuyantal luk'.*

Lombriz. *Ixnok'ol.* Lo estaba molestando la lombriz. *K'uxukajij tunäk' tumen ixnok'ol.*

Loro real. *Kocha'.* Mi papá trajo un loro real. *Intat tutasaj juntuuul ixkocha'.*

Loro. *T'ut'.* El loro aprendió a hablar. *Känmaj ti t'an a' t'ut'ej.*

Luciérnaga. *K'aak'nok'.* Las luciérnagas vuelan. *A' k'aak'nok' popokxi'ik.*

Lugar. *Kuuchil.* Lo pusieron en su lugar. *Tz'ab'ij tukuuchil.*

M

Macana. *Xu'ul.* Lo sembraron con su macana. *Tupuk'ajoo' etel xu'ul.*

Machaca. *Puch'.* La señora machaca las hierbas. *Ixch'upej kupuch'ik a' pokche'ej.*

Machacado. *Puch'a'an.* Lo quiere bien machacado. *Uk'ati ma'lo' puch'a'an.*

Machacar. *Puch'b'il.* Todavía lo van a machacar. *B'eluka'aj puch'b'il toj.*

Machete. *Maskab'.* El hombre lleva un machete. *A' winikej kub'isik junp'eel maskab'.*

Macho. *Ton.* Nacieron tres machos. *Top'oo' oxtuul ajtonoo'.*

Machucó. *Tupuch'aj.* Se machucó los dedos. *Tupuch'aj uyaal kuk'ab'.*

Madera, árbol. *Che'.* Toda la madera la cortaron. *Chäkb'ij tulakal a' che'ej.*

Madre cacao. *K'änte'.* Cortaron todo el madre cacao. *Tuchäkb'ij tulakal a' k'änte'.*

Madre. *Na'.* Como quiere a su madre. *B'ix uk'ati una'.*

Madriguera. *Otoch b'a'alche'.* Se metió a su madriguera. *Ok'ij tuyotoch b'a'alche'.*

Madrina. *Nana'chi'.* Es mi madrina de casamiento. *Innana'chi' ti tz'o'kob'el.*

Madrugada. *Ak'ä' usastal.* Se fueron de madrugada. *B'inoo' ak'ä' usastal.*

Madurez. *Tak'il.* No tenía madurez. *Ma' yanti'ij tak'il.*

Maduro. *Tak'.* El saramullo esta bien maduro. *A' tz'imulej tulakal utak'.*

Maestra (o). *Ixka'ansaj, ajka'ansaj.* Fue un buen maestro. *La'ayti' ma'lo' ajka'ansaj.*

Maestría. *Ixka'ansajil.* Esta sacando su maestría. *Tan ujok'ol uyixka'ansajil.*

Maestro de obra. *Ajmen naj.* Quién es el maestro de obra. *Maxi'ij ajka'ansaj ajmen naj.*

Maestro, instructor. *Ajka'ansaj.* ¿Quién es el maestro? *Maxi'ij ajka'ansaj.*

Mago. *Ajwaay.* Él es mago. *La'ayti' ajwaay.*

Maguey. *Chäktz'am, ch'elem.* Cortaron todo el maguey. *Tuxot'ajoo' tulakal ch'elem.*



Maíz. *Ixi'im.* Venimos a vender maíz.
Talo'on ti konb'ol ixi'im.

Mal aconsejado. *K'ak'asjo'olil.* Ella lo hacía mal aconsejado. *La'ayti' kub'etik k'ak'asjo'olil.*

Mal espíritu. *K'ak'as pixan.* Dicen que tenía mal espíritu. *Kuyälb'äl yanti'ij k'ak'as pixan.*

Malanga. *Mäkäl.* Este año hubo mucha malanga. *A' jaab' je'lo'ej yan yaab' mäkäl.*

Malanga. *Päyak'.* Sacaron toda la malanga. *Tujok'sajoo' tulakal a' päyak'ej.*

Malaria. *Kinchokwil.* El señor tenía malaria. *Yan kinchokwil a' winikej.*

Maldad. *K'as.* Tiene maldad en su corazón. *Jach k'as upusik'al.*

Maldecir. *K'ak'ast'an.* Iba a maldecir a su propio hijo. *B'inij uk'ak'ast'antej upaal.*

Maleta. *Kuuchnok'.* Llevaba su maleta. *Kub'ensik ukuuchnok'.*

Malgastar. *K'ak'asxup.* Iba a malgastar su dinero. *B'inij uk'ak'asxupu' utak'in.*

Malo. *K'as.* Dicen que era un hombre muy malo. *Kuya'likoo' juntuuul k'ak'as winik.*

Malo. *Ma'ki'.* Es malo comer mucho. *Ma'ki' ajantik yaab'.*

Maltrato, insulto. *K'e'yaj.* Le gustaba maltratar a su hijo. *Jach ki' uk'e'yik upaal.*

Mañana. *Samal.* Mañana voy a descansar todo el día en mi casa. *Samal b'el inka'aj ti je'lel tulakal k'in tinwotoch.*

Manchado. *Itzkuntaj.* Dejó manchado su ropa. *Tu'itzkuntaj unok'.*

Manchando. *Itzkuntik.* Estas manchando toda tu ropa. *Tan a'itzkuntik anok'.*

Mandar. *Täkä'.* Vamos a mandar una carta. *B'elkitäka'tej juntziil ju'um tz'iib'a'an.*

Manga. *Uk'ab' koton.* Le quitó la manga a su camisa. *Xot'o' uk'ab' inkoton.*

Mano. *K'ab'.* Todos se dieron la mano. *Tulakaloo' kutzikkiko'on uk'ab'.*

Manso. *Suk.* Era un perro muy manso. *A' pek'ej jach suk.*

Manteca. *Yek'.* El cerdo dio mucha manteca. *A' k'ek'enej tutz'aj yaab' yek'.*

Manto. *Chal.* Se cubrió con un manto. *Tupix ub'aj yetel uchal.*

Mapache. *K'ulu'.* El mapache come pescado. *A' k'ulu'ej kujantik käy.*

Mar. *K'a'naab'.* En el mar las olas son grandes. *Ti' a' k'a'naab'ej a' kukulej jach nojoch.*

Marimba. *Pax.* Su música se oye alegre. *A' paxej yutzil ujum.*

Marimbero. *Ajmen pax.* Mi abuelito era marimbero. *Innol ajmen pax.*



Mariposa. *Pepem.* Las mariposas vuelan. *A' pepemoo' kupopokxikoo'.*

Martillo. *Ajb' ojche'.* Pásame el martillo. *Manesten ajb' ojche' ej.*

Masa. *Säkan.* Hay que tortear toda la masa. *Yan upäk' ächb' ä'l tulakal a' säkanej.*

Máscara. *Pix ich.* Se puso una máscara. *Tutz' aj upix uyich.*

Matar. *Kinsaj.* Vamos a matar un cerdo. *B' elinka' aj kikimes juntuuul k' ek' en.*

Matate, red. *B' a' ay.* Llevaba su matate. *Kub' ensik ub' a' ay.*

Matorral. *Pokche'.* Se escondió entre el matorral. *Tumukaj ub' aj ich pokche'.*

Matrimonio. *Tz' o' kob' el.* Dicen que va a ver matrimonio. *Kuya' likoo' uka' aj ti yantal tz' o' kob' el.*

Mazorca. *Näl.* Su milpa tiene buena mazorca. *Jach ma' lo' unäl akol.*

Me desperté. *P' i' ixajen.* Al oír el ruido me desperté. *Ka' tin u' yaj ajum p' ii' ixen.*

Me lo llevé. *Tinb' isaj.* Como no sabía me lo llevé. *Men ma' inwojel tinb' isaj.*

Me mordió. *Tuchi' ajen.* Me mordió un perro. *Tuchi' ajen juntuuul pek'.*

Mecapal. *Jool.* Lo traje con mecapal. *Tintasaj yetel injool.*

Mecate. *Sum.* Mi papá elabora mecate. *Intat kumentik sum.*

Mecer. *Yuuntej.* No lo vayas a mecer. *Ma' ab' el ayuuntej.*

Medicamento. *Tz' ak.* Vendemos medicamento. *Kikonik tz' ak.*

Medida. *P' is.* El cedro tiene buena medida para hacer una canoa. *A' k' uchej ma' lo' up' isil ti' umenb' el junp' eel chem.*

Medido. *P' isb' ij.* Y cuando lo habían medido llegó. *Ka' k' ochij jo' mij up' isb' il.*

Medio día. *Chumuk k' in.* Vamos a llegar a medio día. *B' elkika' aj ti k' ochol chumuk k' in.*

Mejía. *Pu' uk.* Tiene grandes hoyuelos en la mejía. *Nojoch utuxil upu' uk.*

Mejorar. *Ma' lo' tal.* Con la medicina va a mejorar. *Yetel a' tz' akej uka' aj ti ma' lo' tal.*

Mendigo. *Ajsakan.* Andaba de mendigo en el pueblo. *Manij ti sakanil ich kaj.*

Mensaje. *B' ensät' an.* El llevaba el mensaje. *La' ayti' kub' ensik b' ensät' an.*

Mercado. *Kuuchil konol.* Lo vi en el mercado. *Tinwilaj ti ukuuchil konol.*

Mes, luna. *Uj.* La luna es tierna. *A' ujej chinchän.*

Mesa. *Ch' akche'.* Mi papátrajo vavajuela hoy. *Mäjänteten ach' akche' ti samal.*

Métalo. *Okes.* Métalo en la canoa.
Okes ich a' chemej.

Metido. *Oka'an.* Estaba metido en la cueva.
Oka'an ich ch'e'em.

Metiendo. *Okol.* Se estaba metiendo en la cueva.
Tan uyokol ich a' ch'e'emej.

Mezclado. *B'ok'a'an.* Hágalo mezclado con agua.
B'ok'tej etel ja'.

Mezclarlo. *B'ok'bil.* Tenía que mezclarlo.
Yanti'ijka' b'ok'b'il.

Mico blanco. *Säktuucha.* Un mico blanco venía adelante.
Juntuul ixsäktuucha kutalel taanil.

Mico León. *Ajkiritz'.* Llevaba un mico león.
Kub'isik juntuuul kiritz'.

Mico. *Ixtuucha.* Los micos andan de rama en rama.
Ixtuucha kumanäloo' ti uk'ab'che'.

Mío, propio. *Inti'a'al.* El dinero era mío.
A' tak'inej inti'a'al.

Mira. *Cha'an.* El viejito todavía mira bien.
A' chämachej Chika'an ucha'an toj.

Míralo. *Ila'.* Míralo como se lo llevan.
Ila' b'ix ub'ensikoo'.

Mirando. *Cha'an.* Mi mamá te estaba mirando.
Inna' tan ucha'antikech.

Mirarlo. *Cha'antej.* No quería mirarlo.
Ma' uk'ati ucha'antej.

Miserable. *Kok.* Es muy miserable para regalar.
Jach kok ma' tan usiil.

Moho. *Kuxun.* Le salió moho a la tortilla.
Kuxunajij a' wajej.

Mojado. *Ch'ul.* Hoy que rompió el invierno, la tierra está bien mojada.
B'alaj tan a' jalja'ej a' lu'umen jach ch'ul.

Mojar. *Ch'ulpal.* No se vaya a mojar.
Ma' ab'el a' ch'ulpal.

Mojarra. *B'oox.* Sólo mojarra pesqué.
Chen b'oox tinjok'taj.

Mojarse. *Ch'ulul.* No quería mojarse.
Ma' uk'ati uch'ul ub'aj.

Moledor de caña. *Ajch'ot säk'ä'.* Su trabajo era moledor de caña.
Umeyaj ajch'ot säk'ä'.

Moler caña.- *Ch'ot.* Mañana vamos a moler caña.
Samal b'elkika'aj kich'oto' säk'ä'.

Molestar. *Sik'il ool.* Se va a molestar al saberlo.
Uka'aj ti sik'il uyool ka' uyojeltej.

Molestarlo. *Sik'es ool.* No quiero molestarlo.
Ma' ink'ati insik'es uyool.

Molido, triturado. *Juch'a'an.* Con el maíz molido se hace una bebida.
Yetel a'ixi'im juch'a'an kumenb'el junp'eel uk'ul.

Molido. (da). *Juch'.* Ya había molido todo.
Jo'moj ujuch'ik tulakal.

Mono. *Ajb'aatz'.* Allí anda un mono.
Te'lo' kuman juntuuul ajb'aatz'.

Monte Colorado. *Chäk k'aax.* Miraste el monte colorado.
Tawilaj Chäk k'aax.



Monte. *Pokche'*. Las milpa tiene mucho monte. *A' koloo' yan yaab' upokche'il.*

Morder, mordedura. *Chib'al.* Si no corro me muerde. *Wa ma' tinwalka' kuchi'iken.*

Morete. *Puch'al.* Tiene moretones en la espalda. *Laj puch'al upach.*

Morir. *Kimil.* Si no se curaba se iba a morir. *Wa ma' tan utz'äkik ub'aj kukimil.*

Mosca chiclera. *Akachich'iich'.* Tengo mosca chiclera. *Chi'ajen akachich'iich'.*

Mosca. *Akach.* Corretea la mosca que está en la mesa. *Alkätej a' akachej yan yok' a' ch'akche'.*

Mosquito. *Us.* Los mosquitos pican muy fuerte. *A' usejoo' jach yaj uchib'aloo'.*

Mostrar. *Ye'tes.* Se lo iba a mostrar. *Uka'aj uye'tes ti'ij.*

Mover. *Peek.* Lo esta moviendo. *Tan upeeksik.*

Movimiento. *Pek'säb'äl.* Se miraba el movimiento de la gente. *Kuyilb'il b'ix kupek'sik ub'ajoo' a' makoo'ej.*

Muchacho soltero. *Tankelen.* Todavía era un muchacho soltero. *Tankelen toj ma' tz'o'kob'el.*

Mucho. *Yaab'.* Este año hubo mucho maíz. *T' a' jaab' je'la'ej yanäjij yaab'ixi'im.*

Mudo. *Ajch'uuch'.* El señor nació mudo. *A' winikej yanäjij ch'uuch'.*

Muela. *Na'koj.* A mi hijo le duele la muela. *Inpaal k'uxuk una' ukoj.*

Mujer. *Ixch'up.* Era una mujer muy bonita. *Ixch'upej jach yutzil.*

Municipalidad. *Unajil kaj, uyotoch kaj.* Se casaron en la municipalidad. *Tz'o'kij ub'eloo' ti' unajil kaj.*

Murmurar. *A'lä' b'a'ax.* A la gente le gusta murmurar. *A' makoo' jach uyooloo' uya'lo' b'a'ax.*

Musgo. *Tanat.* A la canoa le salió musgo. *Ti' a' chemej jok'ij utanatil.*

Muslo (pierna). *Muk'ok.* Le sobaron el muslo. *Petzb'ij umuk' uyok.*

Muy lejos. *Jach naach.* La milpa quedaba muy lejos. *A' kolej kup'atäl jach naach.*



N

Nacimiento de agua. (ojo de agua).

Ichja'. Allí hay un nacimiento de agua. *Te'lo' yan junp'eel uyich ja'*.

Nacimiento. *Yantal*. ¿Cuándo fue el nacimiento del niño? *B'ik'in yanäjij a' paalej*.

Nació, hubo. *Yanäjij*. Ayer nació su hijo. *Jo'lejij yanäjij upaal*.

Nadar de bajo del agua. *Xot yalam ja'*. Le gusta nadar debajo del agua. *Ki' uxot yalam ja'*.

Nance. *Chi'*. Mi abuelito trajo tres almudes de nance. *Innol tutasaj oxmut chi'*.

Nariz, punta. *Ni'*. Salía sangre por su nariz. *Kujok'ol k'ik' tuni'*.

Natación. *Xotja'*. Ayer hubo natación. *Jo'lejij yanäjij xotja'*.

Nausea,asco. *Xej*. Al probar la comida siente náusea. *Ka' kutz'ik a' janal tuchi' kuyub'ik uk'ati xej*.

Navajuela. *Ch'äm*. Hoy trajo navajuelas mi papá. *Ba'je'laj tutasaj ch'äm intat*.

Neblina. *Yeeb'*. En la mañana cayó neblina. *Jatz'ka' lub'ij yeeb'*.

Néctar. *Kab'il top'*. Le gusta el néctar de las flores. *Ki'ti'ij ukab'il top'*.

Negar. *Ma' uyub'ik*. Quería negar lo que había hecho. *Ma' uk'ati uyub'ik a' tumentaj*.

Negro. *B'ox*. Su vestido era de color negro. *Unok'ej ub'onil b'ox*.

Nido. *K'u'*. El pájaro se echó en su nido. *A' ch'iich'ej Päcklajij ti' uk'u'*.

Nigua. *Alch'ik*. Tenía nigua en los pies. *Yan alch'ik ti' uyok*.

Niña. *Ixne', mo'nok paal*. La niña lloró toda la noche. *Tulakal ak'ä' ok'olnajij ixne'*.

Niño. *Mo'nok paal*. El niño se rompió la cabeza. *A' mo'nok paalej tupa'aj upol*.

Nixtamal. *K'u'um*. Llevaron el nixtamal al molino. *Tub'ensajoo' a' k'u'umej ti' juch'b'ul*.

No es cierto. *Ma'jaj*. No es cierto que mi hijo le pegó. *Ma'jaj wa inpaal tupa'aj upol*.

No pesa. *Ma'al*. La piedra no pesa al estar debajo del agua. *A' tunichej yalam ja' ma'al*.

No. *Ma'*. Su papá le dijo que no fuera.
Utat tuya' laj ti' ij ma' ub' el.

Noche. *Ak' ä'*. La noche estaba
obscura. *A' ak' ä' ej eek' joch' e' em.*

Nombre. *K' ab' a'*. ¿Cuál es tu
nombre?. *B' ix ak' ab' a'*.

Nómina. *Jiilk' ab' a'*. Tenía la nómina
de personas a quienes darles
trabajo. *Yanti' ij jujjiil k' ab' a' mak
b' eluka' aj utz' aj meyaj.*

Nos quemamos. *Ti kichujaj kib' aj.*
Por poco nos quemamos. *Ulaak'
tz' eek ti kichujaj kib' aj.*

Nosotros. *Into' on.* No queríamos ir
nosotros. *Ma' kik' ati b' el to' on.*

Nube. *Muyal.* Las nubes se las lleva
el viento. *A' muyalej kub' isik a'
ik' ej.*

Nuca. *Kal.* Le dolía toda la nuca. *Yaj
tulakal chun ukal.*

Nudo. *Mo' ok.* Se le hizo un nudo al
lazo. *Tumentaj junp' eel mo' ok ti' a'
sumej.*

Nuevo. *Tu' umb' en.* El año nuevo
estuvo muy alegre. *Tu' umb' en
jaab' jach ki' ajij.*

Número cuatro. *Känp' eel.* Tengo
cuatro años. *Yanten känp' eel jaab'.*

Nunca. *Mix b' ik' in.* Nunca lo vas a
saber. *Mix b' ik' in aka' aj awojeltej.*



O

Obedecer, oír. *U'yik.* No quería obedecer a su papá. *Ma' uk'ati u u'yij ut'an utat.*

Obtener. *P'atij.* La señorita obtuvo el primer lugar. *Ixko'lel p'atij tuyaxil.*

Ocultar. *Muk.* Quería ocultar a su hijo. *Uk'ati umuku' upaal.*

Ocupado. *Jach meyaj.* Ese día estaba muy ocupado. *A' k'in je'lo'ej jach yan umeyaj.*

Ofrecer. *Wa uk'ati.* Le iba ofrecer comida. *Tuya'laj ti'ij wa uk'ati janal.*

Ofrenda, premiar. *Siil.* Todos llevaron su ofrenda. *Tulakaloo' tub'ensajoo' usiil.*

Oído. *Xikin.* Llegó al oído de su papá. *K'ochij ti uxikin utat.*

Ojalá. *B'ay walej.* Ojalá venga hoy. *B'ay walej utak ba'je'laj.*

Ojo, cara. *Ich.* No miraba con un ojo. *Ma' tan ucha'an yetel junkuul uyich.*

Olla de barro. *Kum.* Lo echaron en una olla de barro. *Jochb'ij ti junkuul kum.*

Olla de presión. *Kumil muk'.* Me regaló una olla de presión. *Tusiiyajten junkuul kum muk'.*

Olor. *B'ok.* Hasta aquí llega el olor de la comida. *Tak wa'ye' kuk'ochol ub'ok a' janalej.*

Olvidar. *Tuk'.* No nos podemos olvidar. *Ma' patal kituk'sik, utu'b'ulto'on.*

Obligo. *Tuch.* Le están curando el ombligo. *Tan utz'äk'b'äl utuch.*

Ordenado. *Utzkinmaj.* Tenían ordenado sus cosas. *Uyutzkinmaj ub'a'axoo'.*

Oreja. *Xikin.* Le mordió la oreja. *Tuchi'aj uxikin.*

Orilla. *Chi'.* Se fue por toda la orilla del lago. *B'inij tulakal ti' chi'ja'.*

Orín. *Wix.* Con su orín marcan su territorio. *Yetel uwix kup'isik ukuuchilej.*

Ortiga. *Laj.* Le untaron ortiga en todo la espalda. *Mensäb'ij laj ti tulakal upach.*

Oso hormiguero. *Ajchab'.* Miraron un oso hormiguero. *Tuyilajoo' juntuul ajchab'.*

Oxidar. *Itz'at.* El agua va a oxidar el hacha. *A' ja'ej uka'aj u'itzkintej ab'aatej.*

Óxido. *Itz.* El machete agarró óxido. *A' maskab'ej itzajij.*



140



Espond - Itza'

P

Pacaya. *Ch'ib'*. Mi hermana me regaló pacaya. *Inkik tusiyajten ch'ib'*.

Pacífico. *Ma'lo'il*. Era un hombre pacífico. *Ma'lo'il winik*.

Padre. *Tat*. Su pobre padre tanto hizo por él. *O'tz'il utat jach tumentaj yetel*.

Padrón. *Muk'che'*. Cortó todo el padrón de mi casa. *Tuch'äkaj tulakal umuk'che'il inwotoch*.

Pagado. *Tak'al*. Estaba pegado con otro papel. *Taka'al yetel ulaak' ju'um*.

Págalo, páguelo. *B'o'tej*. Págalo con tu dinero. *B'o'tej yetl utak'in*.

Pájaro carpintero. *Ajkolonte'*. El pájaro carpintero pica el palo. *Ajkolonte' kuch'ojtik a' che'ej*.

Pájaro hormiguero. *Ch'iich' sinik*. El pájaro hormiguero come hormigas. *A' ch'iich' sinik kujantik sinik*.

Pájaro pito. *Päm*. Pasó volando un pájaro pito. *Manij tan upopokxik' juntuul Päm*.

Pajuil. (orupéndula). *K'ub'ul*. La orupéndula come plátano. *Ajk'ub'ulej kujantik ja'as*.

Pala. *Chinlu'um*. Tíralo con la pala. *Pulu' yetel a' chinlu'um*.

Palanca. *Jaspik*. Tuvimos que usar una palanca. *Yanäjij kimentik yetel juntz'iit jaspik*.

Paleta. *B'a'te'*. Moveló con la paleta. *Pekes yetel a' b'a'te'ej*.

Pálido. *Säkp'ile'en*. El hombre se miraba pálido. *A' winikej kucha'anb'äl säkp'ile'en*.

Palma de mano. *Taank'ab'*. Se punzó la palma de la mano. *Tujup'aj utaank'ab'*.

Palmada. *Läj*. Le dio dos palmadas en la espalda. *Tuläjij ka'paak ti' upach*.

Palmera. *B'on*. La palmera tiene fruto. *A' b'onej yanti'ij uyich*.

Palmito. *Kuul*. Ayer cargué tres palmitos. *Jo'lejij tinkuchaj oxtziit kuul*.

Palo amarillo. *K'änche', k'änte'*. Corté solo palo amarillo. *Chen k'änche' tinch'äkaj*.

Palo corto. *Koomche'*. No traigas el palo corto. *A' koomche'ej ma' atasik*.

Palo duro (árbol). *Chichche'*. La casa tiene como base solo palo duro. *A' najej u okomil chen chichche'*.

Palo pimiento. *Nab'a'ku'uk*. Allí hay mucho palo pimiento. *Te'lo' yan yaab' nab'a'ku'uk*.

Palo podrido. *Tu'che'*. Solo vende palo podrido. *Chen kukonik tu'che'*.

Palo puntiagudo. *Ni'che'*. Ponle ese palo puntiagudo. *Je'lo' tz'aja' ni'che'*.

Palo sangre. *K'ik'che'*. Corté un palo y lloro sangre. *Tinch'äkaj juntziit che' tuyok'taj k'ik'*.

Palo seco. *Tik'inche'*. Cortá solo palo seco. *Chen tik'inche' kuch'äkik*.

Palo suave. *O'olkijche'*. Me pasó un palo suave. *Tumansajten juntziit o'olkijche'*.

Palo. *Che'*. Cortaron todo el palo. *Ch'äkb'ij tulakal a' che'ej*.

Paloma de monte. *K'uk'suku'un*. La ardilla comió las crías de la paloma de monte. *A' ku'ukej tujantaj uyal ixk'uk'suku'un*.

Panela. *Ch'uuk*. Anteriormente se usaba solo panela. *Uchij chen ch'uuk ku ukub'ul*.

Pánico. *Saakil*. Le daba pánico la oscuridad. *Saakoo' ti' a' eek'joche'enil*.

Paño. *Nok'*. Hay que ponerle paño de sal. *Yan utzab'äl ja'il taab' yetel nok'*.

Pantalón. *Wex*. Mi abuelito compra su pantalón. *Innol kukonik uwex*.

Pantano. *Tz'ämtz'äm*. Dicen que se hundió en el pantano. *Tz'amij ta' tz'ämtz'äm*.

Panteón. *Meknal*. Le hicieron su panteón. *Tumentajoo' umeknal*.

Panzón. *Nojoch näk'*. Es un hombre panzón. *Juntuul nojoch winik nojoch näk'*.

Papada. *P'u'uk*. Se le mira toda la papada. *Kuyilb'il upolokil unojoch p'u'ukil*.

Papaya. *Put*. La papaya madura es muy sabrosa. *A' put je'la'ej tak'*.

Papel. *Ju'um*. Escribí en este papel. *Tz'iib'nen ti' a' ju'um je'la'ej*.

Para apretar. *Ti' ujep'b'el*. Lo quiero para apretar. *Ink'ati ti' ujep'b'el*.

Para asolear. *Ti' ujayk'intik*. Lo lleva para asolear. *Kub'isik ti' ujayk'intik*.

Para bajar. *Ti' u'emes*. Lo quiere para bajar su hualla. *Uk'ati ti' u'emes uwayum*.

Para bañarlo. *Ti' uyichnesäb'äl*. Viene para bañarlo. *Kutalel ti' uyichnesäb'äl*.

Para cortar. *Ti' uch'äkb'äl*. Lo quiere para cortar. *Uk'ati ti' uch'äkb'äl*.

Para redondear. *Ti' uwooliskunb'ul*. Lo quiero para redondear. *Ink'ati ti' inwooliskunb'ul*.

Para saber. *Ti' ojelb'äl*. Para saber



que no quería. *Ti' ojelb'äl b'a'ax ma' uk'ati.*

Para sacudirlo. *Ti' uliilb'äl.* Viene para sacudirlo. *Kutalel ti' uliilb'äl.*

Para tirar. *Ti' uch'inb'il.* Lo quería para tirar. *Uk'ati ti' uch'inb'il.*

Paradero. *Kuman.* No saben de su paradero. *Ma' ojela'an tu'ux kuman.*

Parar. *Wa'tal.* Del dolor no se podía parar. *Yetel uk'uxukil ma' patal uwa'tal.*

Pardo. *Pa'pa'ay.* Es un gato pardo. *Juntuul pa'pa'ay mis.*

Pared. *Päk.* Se subió por toda la pared. *Nak'ij ti tulakal a' päkej.*

Partido. *B'uja'an.* Estaba partido. *B'uja'an.*

Partir. *B'ujik.* Vamos a partir la sincuya. *Ko'ox kib'ujik a' tuki'ej.*

Pasado mañana. *Ka'b'ej.* Va a regresar pasado mañana. *Uka'aj ti sutk'al ka'b'ej.*

Pasado. *Uchitun.* Ya había pasado antes. *Uchitun manij.*

Pásame. *Manesten.* Pásame mi zapato el que está debajo de la cama. *Manesten inxana' yalam ta' ch'akej.*

Pasar. *Man.* Cuando pasaba lo agarraron. *Ka' manij tumäch'ajoo'.*

Pasarlo. (a). *Manäl.* Como iban a pasarlo. *B'ix b'eluka'aj ti manäloo'.*

Pasear. *Sut.* Vamos a pasear con mi abuelito. *Ko'ox ti sut kan innol.*

Paso. *Xaach.* Medí tres pasos. *P'isi' oxxaach.*

Pasó. *Manij.* Así dicen que pasó la noche. *B'aylo' kuyalb'äl tumansaj ak'ä'.*

Pata, Pie. *Ok.* Se quebró el pie de la silla. *Kachij uyok a' k'anche'.*

Patras negras. *B'ox uyok.* Tenía las patas muy negras. *Jach b'ox uyok.*

Patear. *Kolche'.* No lo podían patear. *Ma' patal ukolche'b'äl.*

Patearlo. *Kolche'tej.* Decían vamos a patearlo. *Kuya'likoo' ko'ox kicolche'tej.*

Pato. *Patux.* Miraron un pato negro. *Tuyilajoo' juntuu' ixb'ox patux.*

Patrón. *Tz'ul.* Como era el patrón de todos. *B'ix kuyilb'il utz'ililoo'.*

Pecho. *Tzem.* Le pegaron en el pecho. *Loxb'ij utzem.*

Pedacito. *Niich'.* Me dieron un pedacito para probar. *Tz'ab'ijten junniich' intu'untej.*

Pedidor. *Ajk'at.* Lo conocen como pedidor de las novias. *Uk'a'oolb'ol men uyojel uk'atej ti ixch'upupaaloo'.*

Pedir, preguntar. *K'at.* No quería pedir su comida. *Ma' uk'ati uk'atej ujanal.*

Pedregal, barranco. *Tunichil.* Cayó sobre un pedregal. *Yok'ol lub'ij tunichil.*



Pegado. *Täka'an.* Ya lo había pegado todo. *Jo'mij utäk'ikoo' tulakal.*

Pegajoso. *Tätäk'kij.* La tortilla estaba todo pegajoso. *Ajwajej laj tätäkkij.*

Pegamento. *Tätäk'.* Le echaron un poco de pegamento. *Tz'ab'ij juntz'eeek tätäk.*

Pegando. *Täkik.* Cuando llegó lo estamos pegando. *Ka' k'ochij tan kitäk'ik.*

Pegar. *Täk'.* Vamos a pegar el papel. *Ko'ox kitäk'ä' a' ju'umej.*

Peinado. *Xalche'il.* Le estaba haciendo su peinado. *Tan umenb'el uxalche'il.*

Peine. *Xalche'.* El peine era de color negro. *A' xalche'ej b'ox ub'onil.*

Pelado. *B'otoy.* Tenía todo pelado el tronco. *Yanti'ij tulakal b'otoy uchen.*

Pelado. *P'äla'an.* Estoy pelando Ixpelon. *Tan inp'älik ixpelon.*

Pelear. *B'ate'il.* Solo buscaron pleito. *Chen kukäxtikoo' b'ate'il.*

Pellizcar. *B'it'.* Le gusta pellizcar a los niños. *Jach ki'uyool ub'it'i'a' mo'nok paalej.*

Pequeñitos. *Mejenoo'.* Estaban muy pequeñitos. *Jach mejenoo'.*

Pequeño. *Mejen.* Es muy pequeño para que vaya solo. *Jach mo'nokech ka'b'et tajunal.*

Perder. *Satäl.* No quería perder su casa. *Ma' uk'atoo' usätikoo' uyotochoo'.*

Periódico. *T'oxtz'iib'.* Vendía periódico todos los días. *Kukonikoo' t'oxtz'iib' tulakal k'in.*

Perro. *Pek'.* Los perros ladraron toda la noche. *A' pek'oo' chib'alnajoo' tulakal ak'ä'.*

Pesado. *P'isa'an.* Está muy pesado. *Ma'lo p'isa'an.*

Pesar. *P'isb'il.* Vamos a pesar el frijol. *Ko'ox kip'isi' a' b'u'u'ulej.*

Pescado. *Käy.* Trajeron mucho pescado. *Tutasajoo' yaab' käy.*

Pescar. *Jook', litz.* Todos salen a pescar. *Tulakaloo' kujok'oloo' ti jook'.*

Pestaña. *Matza'.* La mujer se cortó la pestaña. *Ixch'up tuxot'aj umatza'.*

Petate. *Jich'b'ipuj.* Sobre el petate se durmió. *Yok'ol a' jich'ib'ipuj winij.*

Pezuña. *May.* Le quitamos la pezuña. *Ti kiluk'saj umay.*

Picado. *Xoj.* Todo el maíz está picado. *Tulakal a' xix'im xoj.*

Pícalo. *Puyu'.* Pícalo poco a poco, hasta terminar. *Puyu' tz'etz'etak kalajjo'mok.*

Picar. *T'oj.* Lo picó todo el pájaro. *Tulaj t'ojtaj a' ch'iich'ej.*

Picazón. *Sak'.* Tengo picazón en los pies. *Sak' inwok.*

Pico. *Ch'oj.* La gallina picotea a sus crías. *Ixxax kuch'ojtik uyaal.*

Pidiendo. *K'atik.* Estaba pidiendo un poco de agua. *Tan uk'atik tz'eeek ja'.*

Piedra de moler. *Ka'.* Me regalaron una piedra de moler. *Siib'iten junp'eel ka'.*

Piedra. *Tunich.* Compraron toda la piedra. *Tumänajoo' tulakal a' tunichoo'.*

Piedrín. *Ch'ich'.* Se llevó todo el piedrín. *Tub'ensajoo' tulakal a' ch'ich'ej.*

Piel. *Ot'el.* Sobre su piel le salieron las ronchas. *Yok'ol uyot'el sip'i'ti'ij.*

Pintar. *B'on.* No lo vayas a pintar. *Ma' ab'el ab'onoo'.*

Pintor. *Ajb'on.* El es pintor. *La'ayti' ajb'on.*

Pintor. *Papa'ay.* El era buen pintor. *La'ayti' jach ma'lo' upapa'ay.*

Piocha. *Panlu'um.* Escárbalo con la piocha. *Pantej yetel a' panlu'umej.*

Piojo de gallina. *P'aj.* En el gallinero hay piojo de gallina. *A' so'oyej yach yan p'aj.*

Piojo. *Uk'.* El niño tiene mucho piojo. *A' mo'mok paalej jach yan uyuk'.*

Pita. *Sum.* Lo amarraron con una pita. *K'äxb'ij yetel b'ek'ech sum.*

Pizote solitario. *Koton chi'ik.* Cazó un pizote solo. *Tumächaj juntuuul ajkoton chi'ik.*

Pizote solo. *Ajkoton chi'ik.* Cazó un pizote solo. *Tumäch'aj juntuuul ajkoton chi'ik.*

Pizote. *Ajchi'ik.* Correteo a los pizotes. *Tuwalk'ä'taj ajchi'ik.*

Planchar. *Täs.* Puede planchar mi ropa. *Patal atäsik innok'.*

Plano. *Ket.* El lugar es muy plano. *A' kuuchilej ket.*

Planta de tabaco. *Che'il k'uutz.* Cortaron la planta del tabaco. *Ch'äkb'ij a' che'il k'uutz.*

Planta del pie. *Taan ok.* Se cortó la planta del pie. *Xot'ij taan ok.*

Plantilla. *Taan xana'.* Pásame la plantilla de mi zapato. *Manesten intaan xana'.*

Plátano macho. *Ixik ja'ax.* Cortamos plátano macho. *Tikixot'aj ixik ja'as.*

Plátano. *Ja'as.* Vendían plátanos medio maduros. *Kukonb'ol ja'as k'äs utak'.*

Platicar. *Tzikb'al.* Vamos a platicar en nuestro idioma. *Ko'ox ti tzikb'al yetel kit'an.*

Plato. *Lak.* Lava todos los platos. *P'o' tulakal a' lakej.*

Playa. *Paayil.* Se fueron a la playa. *B'inoo' ti paayil.*

Pobre. *O'tzil.* Todos ellos eran muy pobres. *Tulakaloo' o'tziloo'.*

Pobreza. *Otz'ilil.* Todos miraron su pobreza. *Tulakaloo' tuyilajoo' u o'tzilil.*



Poco. *Tz'eeek.* Nos dieron un poco de agua. *Tz'ab'ito'on tz'eeek ja'.*

Polilla. *Xoj.* La polilla entró en la tabla. *A' xojej ok'ij xot'b'iche'.*

Pollito. *Mo'nok kax.* Habían bastantes pollitos. *Yan b'in yaab' mo'nok kax.*

Polvo. *Tanatil.* Cuando pasa levanta polvo. *Ka' kuman kulikil utanat.*

Ponzoña. *Uta'toy.* Mi pie tenía ponzoña de araña. *Tinwokej yan uta'toy.*

Por eso. *Mentikej.* Por eso te dije que no vayas. *Mentikej tinwa'lajtechej ma' ab'el.*

Pordiosero. *Ajo'tzil.* Vivía una vida de pordiosero. *Kuxlajij yetel u o'tzilil.*

Porque no. *Men ma'.* No fue, porque no lo invitaron. *Ma' b'inij men ma' t'änb'ij.*

Pozo. *Ch'e'emja'.* El niño cayó al pozo. *Ajmo'nok paal lub'ij ti ch'e'emja'.*

Prensado. *Prensado.* Quedó prensado con el palo. *P'atij nä't'a'an yetel a' che'ej.*

Prestamista. *Ajpaay, ajmäjan.* Se volvió un prestamista. *Sutanajij ajpaay/ajmäjan.*

Prestando. *Paaytik.* De solo prestado vivía. *Chen etel paaytik kukuxtal.*

Prestar (dar). *Paay.* Voy a prestar dinero. *Inka'aj inpaaytej tak'in.*

Prestar (pedir). *Män.* Préstame tu casa te la voy a pagar. *Mänteten awotoch kinb'o'tiktech.*

Prestarlo. *Mäjäntej, paaytej.* No quería prestarlo. *Ma' uk'ati umäjäntej.*

Primera siembra. *Uyax oksaj.* Toda la primera siembra salió. *Laj jok'ij uyax oksaj.*

Primero. *Taanil, yaxil.* Primero llegamos nosotros. *Taanilej k'ocho'on into'on.*

Probar. *Tuun.* Fue a probar su comida. *B'inij utuuntej ujanal.*

Protección. *Känan.* Le pedíamos protección. *Kik'atik kikänänb'äl.*

Público. *Muuch'alil.* Se lo dijo ante el público. *Alb'ij ti'ij ichil a' muuch'alil.*

Pueblo. *Kaj.* No todo el pueblo lo quería. *Ma' tulakal a' kajej uk'a'too'.*

Puente. *Tusche'.* Teníamos que pasar un puente. *Yan kimansik junp'eel tusche'.*

Puerco espín. *K'i'ich och.* El puerco espín anda por las noches buscando su comida. *A' k'i'ix ochej kumen ukäxäntej ujanal.*

Puerco espín. *K'i'ix och.* Mataron un puerco espín. *Kinsäb'ij juntuuul k'i'ix och.*

Puerta. *Jolnaj.* Cada vez le cerraban la puerta. *Ka' k'in kuk'älb'äl a' jalnajti'ijej.*



Puesto. *Kuuchil.* No quería dejar el puesto. *Ma' uk'ati up'ätä' ukuuchil.*

Pujar. *Akan.* Hizo pujar al niño. *Tumentaj uyakan a' mo'nok paal.*

Pulga. *Ch'ik.* Los perros tienen pulgas. *A' pek'oo' yan uch'ikiloo'.*

Pulmón. *Sot'ot'.* Le dolían los pulmones. *Yajusot'ot'.*

Puñetazo. *Moch'.* Le dio tres puñetazos. *Tz'ab'ij ti'ij oxpaak moch'.*

Puñetazo. *Pak.* De un puñetazo lo tiró al suelo. *Junpakej tak ti lu'um b'inij.*

Puño. *Loch'k'ä'.* Me regaló un puño de semilla. *Tusiiyajten junloch'k'ä' nek'.*

Puyado. *Loma'an.* Salió corriendo y ya estaba puyado. *Jok'ij ti' alka' jo'mij ulomb'ol.*

Puyar. *Lom.* No lo podía puyar. *Ma' patal ulomik.*



Q

- Que se bañe.** *Ka' ichkinak.* Que se bañe el niño. *Ka' ichkinak a' mo'nok paal.*
- Que sea cierto.** *Ka' jajtal.* Ojalá sea cierto. *B'ay ka' jajtal.*
- Quebradizo.** *Kachäl.* Es un palo muy quebradizo. *Juntziit che' jach kukachäl.*
- Quebrado.** *Käch'a'an.* El árbol está quebrado. *A' che'ej käch'a'an.*
- Quebrándolo.** *Kächb'il.* Estaba quebrándolo todo. *Tan ukächb'il tulakal.*
- Quebrantado.** *Jelen.* Salió muy quebrada la masa. *Jok'ij jach jelen a' säkanej.*
- Quebrar.** *Kachäl.* La rama se iba a quebrar. *Uk'ab'che'ej uka'aj ti kachäl.*
- Quebró, fracturó.** *Kachij.* Cuando se fracturo el pie. *Ka' lub'ijej kach'ij uyok.*
- Quedar.** *P'atäl.* No se quiere quedar solo. *Ma' uk'ati p'atäl tujunal.*
- Quédese.** *P'aten.* Quédese con mi abuelito. *P'aten yetel innol.*
- Quemado.** *Chuja'an.* Toda la montaña estaba quemada. *Tulakal a' k'aaxej lajchujij.*
- Quemadura.** *Chujal.* Tenía quemadura en todo el cuerpo. *Chujal tulakal ub'akel.*
- Quemando.** *Chujb'äl.* Estaban quemando su milpa. *Tan uchujikoo' ukol.*
- Quemar.** *Took'.* Mañana vamos a quemar. *Samal b'elkika'aj ti took'.*
- Quien.** *Max.* ¿Quién es el mayor entre ustedes? *Max a' suku'un ichile'ex.*
- Quiero.** *Ink'ati.* No quiero hacer nada. *Ma' ink'ati inmentej mixb'a'al.*
- Quince.** *Jo'lajp'eel.* Tenía quince años cuando murió. *Yanti'ij jo'lajp'eel jaab' b'ik'in kimij.*



R

Rabo. *Nej.* Movía su rabo. *Kupeksik unej.*

Radio. *T'oxt'an.* Estaba prendido el radio. *T'äb'a'an a' t'oxt'anej.*

Radiografía. *B'o'oyb'ak.* Sácale una radiografía. *Jokes junp'eel b'o'oyb'ak.*

Raíz. *Motz.* Lo escarbaron desde la raíz. *Paanb'ij tak tuchun.*

Rajar. *Pa'.* Todavía iba a rajar su leña. *B'eluka'aj taj upa' usi'.*

Rama de palo, gajo. *K'ab'che'.* Le cayó una rama del palo. *Lub'ij ti'ij uk'ab'che'.*

Ramón (árbol). *Oox.* La fruta del ramón se come. *Uyich a' ooxej kujanb'äl.*

Rana. *Kech'.* Esa rana es de color verde. *Ajkech' je'lo' ya'ax.*

Rancio (a). *Yek'.* Estaba rancio. *Yek' tu' ub'ok.*

Rápido, rápido. *Seeb'.* Muy rápido se fueron. *Jach seeb' b'inoo'.*

Raspón. *Joch'.* Solo un raspón fue. *Chen junp'eel joch'.*

Rastrillo. *Ajjiilpokche'.* Jálalo con el

rastrillo. *Jiiltej yetel ajjiilpokche'.*

Rata blanca. *Säkch'o'.* Nunca hubo rata blanca. *Ma' ta'ax yanäjij säkch'o'.*

Ratón. *Ch'o'.* El gato cazó un ratón. *Ajmisej tumächaj juntuuul ch'o'.*

Recargado. *Tzela'an.* Está recargado sobre la casa. *Tzela'an yanil yok'ol a' najej.*

Recibido. *K'äma'an, k'ämä'.* Cuando me dijo ya lo había recibido. *Ka' tuya'lajten jo'mij uk'ämik.*

Recibirlo. *K'amik.* No lo reciba. *Ma' ak'ämik.*

Recoger. *Mol.* Vamos a recoger nance a la sabana. *Ko'ox kimol chi' chäk'aan.*

Reconocerlo. *K'a'oolb'il.* No podía reconocerlo. *Ma' patal uk'a'ooltik.*

Reconociendo. *K'a'oolb'ol.* Poco a poco fue reconociendo. *Tz'etz'etak tuk'a'oolb'ol.*

Recordar. *Kajal.* No me voy a recordar. *Ma' ink'ati ink'ajes.*

Recordarlo. *Kajb'äl.* No podía recordarlo. *Ma' patal ink'ajesik.*

Redondeando. *Wolisb'il.* Ahora está redondeando la olla. *B'aje'laj wolisb'il a' kumej.*

Redondearlo. *Wolistik.* No podía redondearlo. *Ma' patal uwolistik.*

Redondo. *Wolis.* No le salía redondo. *Ma' tan ujok'ol wolis ti'ij.*

Reducir. *Nut'kinb'il.* Quería reducir mi terreno. *Ink'ati innut'kintej inlu'um.*

Reflejo. *Sakk'aak'.* Se miraba el reflejo de la luz. *Ku'ilb'il usakk'aak'.*

Refresco. *Siisja'.* Me regaló un refresco. *Tusiijajten siisja'.*

Regadera. *Joyja'.* Te regalé una regadera. *Tinsiijajtech junp'eel joyja'.*

Regado. *Kita'an.* El maíz quedó todo regado. *A'ixi'imej p'atij laj kita'an.*

Regado. *Weja'an.* Todo el maíz quedó regado. *Tulakal a'ixi'imej weja'an.*

Regalado. *Siiya'an.* Lo había regalado todo cuando llegamos. *Jo'mij usiikb'il tulakal ka'k'och'on.*

Registrar. *Xaak'b'il.* La mujer está registrando. *Tan uxaak'b'il ixch'upej.*

Registrar. *Xäx.* No dejaba de registrar en su ropa. *Ma' tan upätik uxäxtik unok'.*

Reír. *Che'ej.* No quería reír. *Ma' uk'ati ache'ejtej.*

Reja, cárcel. *Kalab'naj.* Salió de la cárcel. *Jok'ij kalab'naj.*

Relámpago. *Lemlem.* Está relampagueando. *Tan ulemlem.*

Rellenar. *B'ut'u'.* Vamos a llenarlo. *Ko'ox kib'ut'u'.*

Remar. *B'ate'il.* Íbamos remando todos. *B'ino'on tan kib'ate'najoo'.*

Remendar. *Päk'äl.* Voy a remendar su pantalón. *Inka'aj inpäk'älejuwex.*

Remolino. *Suyut ik'.* Se formó un remolino. *Tumentaj juntuu' ajsuyut ik'.*

Renunciar. *P'ät meyaj.* Iba a renunciar de su trabajo. *Uka'aj upätä' umeyaj.*

Repartido. *T'oxa'an.* Quedo repartido entre todos. *P'atij t'oxa'an ichil tulakaloo'.*

Repartidor. *Ajt'ox.* Es repartidor de carne. *A'lo'ej ajt'ox b'äk'.*

Repartir. *T'oxb'il.* Venía a repartir comida. *Talij ut'oxo' janal.*

Resina. *Itz.* Al cortarlo salió su resina. *Ka'ch'äkb'ij jok'ij uyitz.*

Retoño. *K'uuk'.* Le salió retoño. *Jok'ij uk'uuk'.*

Retorcido. *Ch'ota'an.* Retorcí el pescuezo de la gallina. *Ch'otb'ij ukal a' kaxej.*

Reunidos. *Much'a'an.* Estamos reunidos. *Tan kimuuch'tal.*



Rezo. *Pa'aychi'*. Anteriormente se rezaba en idioma maya. *Uchijej tupaaychi'oo' ich maya.*

Rodilla. *Pix.* Me dolió la rodilla izquierda. *Jach yaj inpix inno'oj.*

Ronquido. *Nook'.* Hasta afuera se oye su ronquido. *Tak taanka' uyub'ul unook'.*

Ropa. *Nok'.* Trajo ropa nueva para sus hijos. *Tutasaj tumunb'en nok' ti' upaaloo'.*

Roto. *Jatal.* El niño tenía los zapatos rotos. *A' mo'nok paalej jatal uxana'.*



S

Sabiduría. *Na'at.* El anciano tiene sabiduría. *A' Chämachej jach yan una'at.*

Sano. *Toj uyool, Ch'anal.* Se miraba bien sano el hombre. *Kuyalb'äl toj uyool a' winikej.*

Santa María. *Ob'el.* Pescado envuelto en Santa María. *A' käyej muktanb'ij etel ob'el.*

Sapo. *Much.* Ese sapo es muy grande. *A' much je'lo'ej jach nojoch.*

Se rajó. *B'uj.* Solo donde lo estaba cortando se rajó. *Ma' patajij b'uk'esik.*

Seco. *Tikin.* Se secó la ropa. *Tikinajij a' nok'ej.*

Secreto. *Muka'an.* Lo hicieron en secreto. *Tumentajoo' muk'a'an.*

Sembrado. *Päk'a'an.* No está bien sembrado. *Ma' ma'lo' päk'a'an.*

Semilla. *Nej.* No vayas a comer la semilla. *Ma' ab'el ajantej unek'.*

Seno. *Chuchu'.* Desde muchacha le dolían los senos. *Tak tupaalilej yaj uchu'uch.*

Señorita. *Ixk'olel.* La señorita se fue. *Ixko'lel b'inij.*

Separado. *Nanatz'.* Los trajeron por separado. *Tasäb'ijoo' nanatz'oo'.*

Ser despreciado. *Ma' uk'atoo'.* Lloró al sentirse despreciado. *Ok'olnajij ka' tuyu'yaj ma' uk'atoo'.*

Siempre, muy. *Jach.* Siempre lo hiciste. *Jach tub'etaj.*

Sobar. *Patz'.* No había quien me sobara. *Ma'an mixmak upatz'ten.*

Socoleado. *Ch'aach'.* Estoy socoleando mi milpa. *Tan inch'aach'tik inkol.*

Sombreado. *Lem.* Está sombreando el huevo. *Tan ulemtik a' je'ej.*

Sombrero. *P'ook.* El sombrero le quedaba grande. *A' p'ook je'lo'ej jach nojoch.*

Soplado. *Tutupnäk'.* Lloraba porque estaba bien soplado. *Ok'olnajij men tutupnäk'.*

Soplado. *Usa'an.* Quedó todo soplado. *P'atij tulakal usa'an.*

Soplar. *Us.* Vamos a soplarlo. *Ko'ox ti ustej.*

Soportado. *Muk'yaj.* Había soportado todo el peso. *Tunuk'yajtaj tulakal u' alil.*

Su lugar. *Ukuuchil.* Allí es su lugar
donde debe estar. *Te'lo'ejukuuchil.*

Subió. *Nak'ij.* Subió el precio del
frijol. *Nak'ij utool a' b'u'ulej.*



Espanol - Itza'

153

T

Tacuazín. *Och.* Se parece a un tacuazín. *B'ay a' ochej.*

Tapiscado. *Joch'a'an.* Ya había tapiscado su milpa. *Jo'mij ujochík ukol.*

Tapizar. *Joch'.* Mi papá fue a tapizar. *Intatej b'inij ti joch'.*

Tardado. *Xana'an.* Porque tardaste mucho. *B'a'ax uka'aj xanajech.*

Tatarabuella. *Nananoola.* Así era mi tatarabuella. *B'aylo'ij innanoola.*

Tatarabuelo. *Tatanol.* Así era mi abuelito. *B'aylo'ij intatanol.*

Tendido. *Wälnok'.* Tenía tendido toda su ropa. *Yanti'ij tulakal uwälnok'.*

Tengo miedo. *Saaken.* Tengo miedo de saberlo. *Jach saaken iwojeltej.*

Tengo. *Yanten.* Ahora si tengo que ir. *B'aje'laj yanten inb'el.*

Tepezcuintle. *Jalej.* El perro cazó un tepezcuintle. *A' pek'ej ukäxiktik juntuuul jalej.*

Terminado. *Joma'an.* Cuando llegué no habían terminado. *Ka' k'ochen ma' ujo'mok.*

Tienes. *Yantech.* ¿Que tienes guardado allí? *B'a'ax yantech lik'a'an te'lo'.*

Tierra blanca. *Säkl'u'um.* La tierra blanca. *Ixsäkk'u'um.*

Tieso. *Titichkij.* Quedó todo tieso. *P'atij tulakal titichkij.*

Tijera (insecto). *Ixnali'.* La tijereta viene entre la mazorca. *Ixnali' kotal ichnäl.*

Tilinte, tensión. *T'int'in.* El hilo está bien tilinte. *A' k'uchej jach t'int'in.*

Tomate. *P'ak.* No han madurado los tomates que compré. *Ma'toj utak' a' p'akej tinkonaj.*

Tortilla. *Waj.* Las tortillas están bien calientes. *A' wajej jach chokoj.*

Tórtola. *Ixpuruwok.* Nacieron dos tórtolas. *Jo'mij utop'ol ka'tuul ixpuruwok.*

Tostado. *K'ela'an.* Quedó bien tostado. *P'atij t'oj k'ela'an.*

Trabado. *K'alij.* Quedó trabado entre las ramas. *P'atij k'alal ich uk'ab'che'.*

Trabajador. *Ajmeyaj.* Es un hombre muy trabajador. *A' winikej jach ajmeyaj.*

Trece. *Oxlajtuul.* Solo trece personas llegaron. *Chen oxlajtuul a' makoo' k'ochoo'.*

Tres. *Oxp'eel.* Tiene tres años. *Yanti'ij oxp'eel jaab'.*

Tucán. *Päm.* El tucán vuela. *Ajpäm popokxi'ik.*

U

Urraca. *Ajpa'ap.* Las urracas son muy escandalosas. *A' pa'apej jach ch'eech'oo'.*



Espanol - Itza'

155

V

Vamos. *Ko'ox.* Vamos a comprar maíz.
Ko'ox Kimänä'ixi'im.

Vapor. *Uyoox.* Hay que mirar si no sale el vapor. *Ko'ox kiwila'wa ma'ujok'ol uyoox.*

Verde, calado. *Ya'ax.* Tenía un pantalón verde. *Yanti'ij uya'ax wex.*

Verruga. *Ax.* Le salió verruga en el brazo. *Jok'ij ax ti'umuk'uk'ab'.*

Viejo. *Uchb'en.* Ese camino viejo ya no es transitable. *A'uchb'en b'ej ma'tan uxi'mal.*

Vino. *Talij.* Vinieron desde la ciudad.
Taloo'tak ti nojoch kaj.

Visión. *B'aba'al.* Tuve una visión.
Tinwilaj juntuu' b'ab'a'al.

Visto. *Cha'an.* No había visto al venado. *Ma'tinwilaj a'keejej.*

Vivo. *Kuxa'an.* Ahora que está vivo dale que coma y beba. *B'aje'laj kuxa'an tz'ati'ij ujanal yetel uyuk'ul.*

Y

Ya vine. *Jo'mij intalel.* Ya vine de trabajar. *Jo'mij intalel ti meyaj.*

Yuca. *Tz'iim.* Este año sembré yuca.
A'jaab'je'la'ej tinpäk'aj tz'iim.



Z

Zacate. *Su'uk.* La casa se embarra con zacate. *A' najej kupäk'b'äl etel su'uk.*

Zambullirse. *Mu'uk.* El tepezcuintle se zambulló. *A' ja'lejej mu'uknajij.*

Zapato. *Xana'.* El zapato me quedaba pequeño. *A' xana'ej p'atiten jach mo'nok.*

Zompopo. *Say.* Los zompopos comen hojas. *A' sayoo'ej kujantikoo' le'.*





158



Espond - I tza





Espanol - Itza'





160

Espond - I tza





Espond - Itza'



161







Expand - Itza'



163







Espond - Itza'



165





166



Espond - I tza





Espanol - Itza'

167







Espond - Itza'



169





170



Espond - I tza





Expand - I tza'



171







Espanol - Itza'





174

Espanol - I tza





Expand - I tza'



175





176



Espond - I tza









Espanol - Itza'







